

# REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGIA

TOMO VI - NÚMS. 2-3.

(1959-1962)



INSTITUTO DE LITERATURA Y ESTUDIOS FILOLOGICOS

1 9 6 4

# REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGIA

El INSTITUTO DE LITERATURA Y ESTUDIOS FILOLÓGICOS de la INSTITUCIÓN ALFONSO EL MAGNÁNIMO, publica la *REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGIA* en cuadernos que, cada cuatro, constituyen un tomo de unas 400 páginas. Estos tomos, que anteriormente se correspondían con períodos anuales, abarcan ahora, de manera circunstancial, varios años, y en ellos se ofrecen estudios sobre la lengua y la literatura en el área de lo que fue antiguo Reino de Valencia.

DIRECTOR

ARTURO ZABALA

SECRETARIO

RAFAEL FERRERES

## PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN Y VENTA

Suscripción por un año: España, 100; Extranjero, 130 ptas.

Números sueltos: España, 30; Extranjero, 40 ptas.

## REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

*Instituto de Literatura y Estudios Filológicos*

Palacio de la Generalidad, Caballeros, 2

VALENCIA (España)

# LA LEXICOGRAFIA VALENCIANA\*

per

Joseph Gulsoy

A l'amic Josep Giner i Marc

**E**M propose de donar l'esbós d'un estudi que estic realitzant sobre aquest tema. <sup>1</sup> M'hi referiré, en línies generals, a les compilacions lèxiques de tota mena, siguen vocabularis, glossaris o diccionaris, que interessen la lexicografia valenciana anterior a l'època del *Diccionari Català-Valencià-Balear* d'Alcover-Moll-Sanchis Guarner, esforç monumental en què culmina, a hores d'ara, tota la lexicografia de la llengua catalana. Miraré de posar de relleu el valor lèxic del contingut de cada obra, la seua influència en les obres posteriors, i els problemes relatius a les fonts i als mètodes dels lexicògrafs. <sup>2</sup>

\* Vull fer constar el meu agraïment profund a l'American Council of Learned Societies, per la concessió d'una pensió generosa que em va permetre de passar l'estiu de 1962 a Espanya, per fer-hi recerques sobre la lexicografia catalana.

1. Comunicació llegida en el VIII Congrés de l'Anglo-Catalan Society, el 12 de Setembre de 1962, Oxford, Anglaterra.

2. Sobre obres lexicogràfiques valencianes existeixen alguns estudis, de caràcter bibliogràfic en general. 1) El més antic i interessant és degut a Josep VILLARROYA, que va examinar en el seu llibre, *Apuntamientos para escribir la historia del derecho valenciano y verificar una perfecta traducción de los Fueros* (Val., 1804), pàgs. 181-193, els textos lexicogràfics coneguts d'ell, per tal de facilitar la realització de l'objectiu expressat en el títol de la seua obra. 2) J. VIVES CISCAR en el seu article, "Los diccionarios y vocabularios valencianos", *Revista de Valencia*, II (1882), 74-81, en dona una llista prou completa, amb observacions ocasionals més o menys acertades sobre llur contingut i valor. Vives Ciscar es va fonamentar sobre les notes de Villarroja, Ximeno i Fuster, principalment. A pesar de nombroses inexactituds que conté, aquest és un estudi de conjunt bastant valuós. La finalitat de l'autor era de fornir les fonts, sobre les quals es pogués construir un diccionari valencià ben adequat. 3) Salvador GUINOT va estudiar diverses obres en "Fuentes de estudio de la lengua valenciana". BSCC, II i III (1921-22), comentant-ne certes característiques del contingut lèxic. Després de dedicar notes a algunes generalitats lingüístiques (Vol. II, 229-33; 268-71; 289-96), tracta de: "El *Libre de Concordances*", II, 321-26; "El *Liber Elegantiarum*", III, 67-73; "La *Sinonima* de Amiguet", III, 101-08; 206-17; "Los antiguos vocabularios", III, 324-32, que s'ocupa dels glossaris de mots antics

Són bastant nombroses les obres lexicogràfiques confeccionades al País Valencià que tenen per base la llengua autòctona. I un fet que, d'entrada, pot sorprendre el filòleg estranger és que, ben sovint, aquestes compilacions són presentades com vocabularis o diccionaris de la *llengua valenciana* o del *valencià*, quan en realitat no ens ofereixen una mera col·lecció de valencianismes, sinó un repertori lèxic més o menys comú a tot el territori de parla catalana. De més a més, hi ha hagut lexicògrafs que van intentar fer diccionaris —deien— del *llemosí*, o del *llemosí-valencià*, i alguns altres manifestaven la seua satisfacció per la riquesa de veus *llemosines* que havien pogut recollir en la seua recopilació valenciana. Convindrà, doncs, que precisem l'abast amb què són usats, en els textos al·ludits, els termes *valencià* i *llemosí*.

En primer lloc, cal apuntar que els valencians sempre han preferit denominar el seu idioma —que no és res més que una lleugera variant del català occidental— *valencià* o *llengua valenciana*, per raons patriòtiques o polítiques, i encara avui té això una extensa vigència popular. D'altra banda, a partir del segle XVI, s'estén el costum de designar la llengua antiga amb el nom de *llemosí*. Era aquella una època de decadència, i els valencians feien una curiosa distinció entre el seu idioma actual, desproveït del suport d'una alta literatura i camí de dialectalitzar-se, i la llengua medieval, la dels vells poetes i dels furs venerands. De l'idioma col·loquial, en deien *valencià*; *llemosí*, per a ells, era el llenguatge arcaic. Creien que la llengua havia canviat d'un segle a l'altre, i que el *llemosí* jeia enterrat en els llibres. És important de subratllar, tanmateix, que els altres catalano-parlants d'aquell temps, també consideraven que el *llemosí* era la llengua mare dels seus parlars actuals, i això, i el gran prestigi de l'antiga poesia en ella escrita, servia no sols per a proclamar-ne la grandesa il·lustre, sinó encara per a superar

que acompanyaven les edicions (segle XVI) de les *Poesies* d'Ausiàs March; "Viciana y Arano de Oñate", III, 374-80. Segons m'informa el molt estimat Dr. A. Sánchez Gozalbo, Guinot pensava posar aquestes *Fuentes* com introducció a una nova edició de la *Rondalla de Rondalles* del fra Lluís Galiana (Val., 1768)—que va estudiar en el vol. III, 412-15—però es va morir primer que en fes l'edició.

A més d'aquest estudis, tenim una llista prou completa de les obres lexicogràfiques valencianes (i catalanes en general), en la tercera ed. del *Diccionario valenciano-castellano de J. Escrig* (Val. 1888), per C. LLOMBART, pàgs. XLVII-L, i referències detallades als vocabularis de mots monosíl·labs en l'article de F. ALMELA I VIVES, "El monosilabismo valenciano", RVF, I (1951), 105-38. Hi ha també una breu ressenya crítica de "Les obres lexicogràfiques" en la *Gramàtica Valenciana* de M. Sanchis Guarner (Val. 1950), pàgs. 54-58.

els sentiments de localisme regional.<sup>3</sup> Finalment, s'ha de fer observar que el títol de *valencià*, en les obres lexicogràfiques que analitzarem, arriba a tenir certa justificació en el fet que quasi totes elles estan compostes sobre fonts exclusivament valencianes.

En principi, bé que sense massa rigor, crec que podem parlar de dues etapes en la lexicografia valenciana: 1) l'antiga, en la qual caldria incloure les produccions datades entre el darrer terç del segle XIV i el primer del segle XVIII, que són vocabularis o glossaris del vernacle posats en llatí, o viceversa, en la major part; i 2) la moderna, des de mitjan segle XVIII fins als nostres dies, quan ja s'intenta formar un diccionari general de la llengua, habitualment acompanyat de les correspondències en castellà.

La primera obra lexicogràfica valenciana que devem citar és el *Libre de Concordances*, diccionari de rimes de Jaume March,<sup>4</sup> l'oncle de l'immortal poeta Ausiàs. Escrit en 1371 a instàncies del rei Pere el Cerimoniós, va ser destinat a l'ús dels poetes de l'anomenada escola neo-trobadoresca de Barcelona, que tractava de restaurar la poesia dels antics trobadors. És sabut que un altre preceptor de la mateixa "escola", Lluís d'Averçó, també va confeccionar un diccionari de rimes com component del seu llibre de gramàtica i retòrica, el *Torcimany*, que ha estat editat fa poc per J. M.<sup>a</sup> Casas Homs (Barcelona, 1956). A. Griera va fer una edició del *Libre de Concordances*,<sup>5</sup> a base de dos manuscrits de finals del segle XIV, acompanyant-lo d'un breu estudi (pàgs. 5-22), i d'índexs dels vocables, de noms propis i de rimes (pàgs.

3. Sobre aquesta qüestió, vegeu els judicis de Rubió i Lluch, ara sintetitzats per Rosalia GUILLEUMAS en *La llengua catalana segons Antoni Rubió i Lluch* (Bar., 1957); els de M. SANCHIS GUARNER en *La llengua dels valencians* (Val., 1933), pàgs. 54 ss.; de J. FUSTER en la Introducció a la seua *Antologia de la poesia valenciana* (Bar., 1956), pàgs. 16 ss.; i de J. COROMINES, *El que s'ha de saber de la llengua catalana* (Palma de Mall., 1954), pàgs. 66 ss.; i també la Introducció a la meua ed. del *Diccionario valenciano-castellano* de M. J. Sanelo, en curs de publicació per la Societat Castellonenca de Cultura.

4. Els detalls de la vida de Jaume March (1335?-1410) són una mica foscs. Segons conclou A. PAGÉS (*Bulletin Hispanique*, L. (1948), 323-25), i sembla acceptar P. BOHIGAS (veg. la ed. ENC de les *Poesies* d'Ausiàs March, Bar., 1951-58, I, 13), el pare de Jaume March, del mateix nom (1300-76), era ciutadà de València, i va dividir els seus dominis entre els seus dos fills, deixant el senyoriu d'Aramprunyà (prop de Barcelona)—que li fou passat del seu oncle Pere March— al nostre autor, i els seus béns en el Regne de València, al seu altre fill, Mossèn Pere March, pare d'Ausiàs. Pagès creu que Jaume March, compilador del *Libre de Concordances*, arribà a ser el senyor d'Aramprunyà devers el 1351, i d'allí en avant va viure al Principat generalment.

5. *Diccionari de rims de Jaume March*, Bar., 1921.

99-133). Jaume March comença per definir les nocions de rims, consonància, etc., i després hi agrupa els vocables que rimen (línies 107-1646): *Ceba, conceba, aperceba, deceba, reba* (117-118); *Barba, tarba, garba, engarba* (119); il·lustra l'ús d'alguns rims peculiars per mitjà de cobles (pàgs. 73-74). En un capítol dona els *rims equivochs* (línies 1662-2045), que segons indica ell "volen dir ab *equi*, que és egual, e *voch*, que vol dir que'n un mot, egual veu ha dos o tres significats diuerses: *Roba* per la roba, per cell qui roba; *Pica* per pica d'aygua, per cell qui pica; *Palma* per la mà, per l'arbre" (línies 1668, 1753 i 1788). Així aclareix els sentits de 177 homònims.

En quant a les seues fonts, March confessa en el seu pròleg que no va fer res més que ampliar l'obra dels altres, i ordenar la matèria alfabèticament.<sup>6</sup> Griera va mostrar que un nombre de veus del *rimariu* que porta el *Donats Provençals*, de principis del segle XIII, es troben en el *Libre de Concordances* (en dona una llista completa a les pàgs. 9-14), i qualificà aquell text anterior con la seua "font principal". Cal observar que el *rimariu* en qüestió no és d'igual llargària en els tres manuscrits del *Donats* que el contenen —*A*, *B* i *D*—, i així mateix que el de *D* no és dependent dels dos anteriors, encara que continga no pocs vocables comuns amb ells.<sup>7</sup> Les veus del *Donats*, mss. *A* i *D*, que va trobar Griera en el *Libre de Concordances*, arriben només a una desena part del contingut de més o menys 6.000 vocables. Cal, doncs, buscar-ne altres fonts; però de colleccions de rims antigues hom no en coneix l'existència.<sup>8</sup> Cal veure, en tot cas, si algunes de les veus que rimen les hauria preses March de les poesies dels poetes del Consistori de Tolosa, i sobretot del de Barcelona, abans de donar per conclús l'estudi de les seues fonts.

Encara que escrit per a l'ús dels poetes en provençal del Consistori de Barcelona, el contingut del *Libre de Concordances* és principal-

6. Diu:

Pero no vull que's a mi Jacme March  
Sia notat que tot lo fax me carch  
Car ja d'altres n'havien molt tractat  
Mas al meu seny jo l'he mas ampliat  
E divisit seguint la dreita via  
Del A.b.c. si com fer se devia  
(pàg. 23, ed. de Griera).

7. E. STENDEL, *Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken*, Marburg, 1878, pàg. 105.

8. J. M.<sup>a</sup> DE CASAS HOMS, en la seua Introducció al *Torcimany* d'Averçó, I, LXV.

ment català, essent-hi poques les paraules netament occitanes. És notable el fet que March ometés algunes veus occitanes del *Donats*, donant més aviat les seues formes catalanes. El valor lexicogràfic d'aquest llibre radica en permetre de fixar, a través d'ell, la data de l'ús de molts vocables, i precisament per això ha estat àmpliament aprofitat pels lexicògrafs moderns, com Aguiló, Griera, Alcover i Coromines.

També poc més o menys de la mateixa època, ens ha pervingut un glossari *latino-català* que va pertànyer a don Jaume d'Aragó, personatge de la família reial catalano-aragonesa, que fou fet bisbe de València en el 1369 i nomenat administrador apostòlic de València pel rei Joan I en el 1387. Aquest glossari forma part d'un manuscrit—de 108 folis—d'un formulari notarial, procedent de la cúria del rei En Jaume, i es conservava a la biblioteca del monestir de benedictins de Santa Maria de Cogullada. És molt breu—n'ocupa els folis 31-41—i d'escassa vàlua. Conté uns 370 articles, que consisteixen totalment en adverbis i preposicions: *Alacriter* alegrement, *Aliundo* (sic) d'altra part, *Alioquin* en altra manera, *Affluenter* abastadament, *Ardeniter* escalfadament o ardentment, ... *Apud* envers o prop o de costa. El van publicar P. Galindo Romeo i F. Alcayde Vilar, a *Universidad* (Saragossa), I (1924), 69-85.

A les darreries del segle xv, en ple ambient renaixentista, va imprimir-se a Venècia el *Liber Elegantiarum* del notari Joan Esteve (1489). Aquesta compilació catalano-llatina de vocables i frases és ja una obra voluminosa i extraordinàriament interessant. Ben mirat, més que no de vocables, és una col·lecció de frases, les quals, moltes vegades, arriben a constituir paràgrafs d'una certa extensió. En la dedicatòria, datada a València en 1472 i dirigida a "Ferario Torrella, medicine professori eximio", Joan Esteve confessa que havia recopilat el *Liber* a precés d'aquell erudit, ordenat i traduït a la seua llengua materna vocables, sinònims i oracions llatines, extrets dels còdexs de Maró, Terenci, Ciceró, Aulus Gelli, Macrobi, Servi, etc., que el notari llegia en els seus dies de descans. L'objectiu principal de l'obra era facilitar al lector una tria abundant de fórmules que li permetessen d'expressar-se bé i amb elegància—i d'aquí el títol: *Liber Elegantiarum*—en llengua llatina. En vistes a aquest propòsit, Esteve dona de cada veu o frase catalana tants equivalents llatins com pot, i de més, hi agrega discussions de sinònims, ben sovint amb referència a autors clàssics per a l'ús de vocables llatins. Sota la veu *abundare*, hi trobem:

“Abundare, supra modum aliquid esse, exuberare, affluere, exundare, copiam magnum habere”, i sota *acomandar*: “Committere. Aliquando est iniungere aliquid faciendum et quasi comendare: vt commisi tibi hoc negocium hoc est mandavi. Et commisi tibi vt ad me venires...”. Per a la frase catalana *Aquest home és maluat*, Esteve hi posà 17 equivalents en llatí, per l'estil de “Hic vir pessimus est omnium”, “Quid est in hoc homine boni quid non nefarij”, etc. Així mateix, amb l'encapçalament *Gràcies* registrà 19 maneres de donar gràcies, com “Tibi autem gratias habeo: que omnium re mei studiossimum prestes”, “Tibi gratias habeo immortales quod nihil pretermittas: quod meum interesse arbitreris. Vale”, etc.

A banda d'això, Joan Esteve va incloure en el seu *Liber* passatges de descripció de batalles, setges, bombardejaments, i notes referents a assumptes diaris, i receptes de cuina, i notícies relacionades amb València o amb Itàlia, i escenes impregnades d'erotisme i vocables relatius a l'amor sexual, enfilats amb la major naturalitat. El benemèrit senyor Francesc de Borja Moll, en una excellent monografia recentment publicada,<sup>9</sup> ha demostrat que les frases de to acolorit procedeixen del *Facetiarum Liber*, de l'humanista italià del Quatre-cents Gian Francesco Poggio Bracciolini (1380-1459), i les que tenen per tema qüestions bèliques deuriem procedir d'alguna crònica que narrava una guerra a l'illa de Rodes. Moll suposa, també, que moltes de les frases que mencionen València deriven d'una relació d'una pesta esdevinguda en aquesta ciutat, i creu veure en uns altres fragments, rastres d'estil epistolar, que caldria atribuir a cartes personals del mateix Esteve o d'amics seus. Les frases atrevides i poc o molt obscenes, han fet que alguns erudits hagen acusat l'autor de deshonest; igualment, aquestes llicències d'expressió han donat peu a imaginar que és per raó d'elles que l'obra fou publicada a Venècia (vegeu l'estudi del senyor Moll, pàgs. 9-11). Però, de fet, els vocables i les frases d'aire proçaç constitueixen una part molt reduïda del *Liber Elegantiarum*, i encara la seua presència té una explicació comprensible: Joan Esteve, en efecte, volia reunir, junt a mostres del llatí clàssic, poades en els autors de l'Antiguitat, vocables i frases vinculats a tots els ordres de la vida —guerres, calamitats, hàbits domèstics, i naturalment també

9. *El “Liber Elegantiarum”*: Lección profesada el día 9 de abril de 1959 en la Cátedra Mila y Fontanals, Universidad de Barcelona, Facultad de Filosofía y Letras, Barcelona, 1960.

l'amor—, frases i vocables que escollia de la literatura llatina del seu temps i de la correspondència privada.

Considerat com un lexicon català, el contingut del *Liber Elegantiarum* és poc complet. El senyor Moll estima que hi falten un cinquanta per cent de les veus més usuals de l'època d'Esteve. Però, a pesar d'això, no deixa de tenir un gran valor lexicogràfic. És, sens dubte, el més extens de tots els primers lexicons fets en les llengües neollatines, i el seu material resulta particularment apreciable, ja que abraça paraules al·lusives als més diversos aspectes de la vida, un gran nombre d'arcaïsmes—alguns dels quals són encara avui poc coneguts—, i fins i tot freqüents valencianismes i d'altres dialectalismes.

Un col·lega meu, el professor Luigi Romeo, de la Universitat de Toronto, i jo, tenim el projecte de fer, en un futur pròxim, una edició moderna anotada d'aquesta important obra que ens ve del Segle d'Or de les lletres valencianes. En l'actualitat, el *Liber* d'Esteve és pràcticament inassequible: només se'n coneixen quatre exemplars de l'edició veneciana, la qual, d'altra banda, resulta quasi inaprofitable. La lletra gòtica petita en dificulta considerablement la lectura, conté força errades, i la traducció de les frases llatines no sempre és exacta i sovint acusa certs italianismes. De més a més, li manca un rigorós ordre alfabètic. L'ordenació dels articles, siguen veus o frases, està feta atenent només les dues primeres lletres: *a* davant *b*, *a* davant *c*, etc., sense conservar ja cap més ordre entre les veus que comencen per *ab-* o *ac-*. Un tal criteri, en el cas de les frases, dóna com a conseqüència, per exemple, que hi haja més de cent articles encapçalats per la preposició *ab* (*ab gran plaer*, *ab grans crits*, etc.), i una trentena de pàgines de passatges iniciats amb el pronom personal *yo* (*yo li só molt obligat*, *yo't dich ma opinió*, etc.). Abunden repeticions de mots, que apareixen en folis distints amb definicions no sempre idèntiques; i també aparellaments de paraules, com "*collació* o *berena*", "*cubert* o *bornat*", "*tenda* o *papalló*", el segon element dels quals no consta, ben sovint, al lloc on correspondria.

Per a posar el *Liber Elegantiarum* a l'abast dels estudiosos, caldria dotar-lo d'un índex alfabètic exacte de vocables, tant dels que hi van solts com dels que hi van aparellats, i facilitar la referència a les frases a base d'una o de més veus importants que puguen contenir. Per a la correcció de les errades, ortogràfiques o de contingut, seria desitjable i fins i tot necessari tenir a mà les fonts de què es va valer Esteve,

a fi de fer les verificacions oportunes amb l'original. És obvi que l'estudi de les fonts del *Liber* serà una labor espinosa, però així mateix ben fecunda. Per ella podríem arribar a descobrir, o a comprendre millor, els mètodes de treball del lexicògraf, i potser acabaríem per explicar algun altre dels problemes que planteja l'obra, com ara la discrepància entre la data de la dedicatòria i la de la publicació.

La nostra investigació, fins al moment actual, només aporta alguns nous aclariments i complements a les conclusions del senyor Moll. Sabem que Joan Esteve, com a escrivà del Senat del Capítol de València en 1481, havia escrit un llibre en llatí que descrivia les festes celebrades en aquella ciutat amb motiu de la visita de la reina Isabel la Catòlica.<sup>10</sup> Ignorem, però, si aquest treball s'ha conservat. I hauria estat molt convenient de comprovar si el seu contingut fou incorporat o reproduït pel notari valencià en el *Liber Elegantiarum*. Però, deixant de banda això, nosaltres podem precisar ja, des d'ara, algunes fonts importants del *Liber*. El senyor Moll, com hem recordat, n'ha posat en clar, el *Facetiarum Liber* del Poggio Bracciolini, que Esteve aprofità generosament. Una de les fonts que volem destacar és un altre llibre de frases llatines: les *Sententiarum Variationes Seu Synonyma*, de Stephanus Fliscus, amb text llatí i italià. El llibre de Fliscus, publicat a Ferrara devers el 1474, va ser objecte de diverses edicions en distints idiomes, i n'hi ha una de catalana, impresa precisament a València en 1502 a cura de Jeroni Amiguè. Les *Sententiarum* contenen 900 frases de variada extensió, amb dos, tres o més equivalents en llatí, que omplen uns 60 folis a dues cares: Esteve les va inserir íntegrament en el *Liber*, traduint les glosses de l'italià al català, i podem pensar que els italianismes que es noten en la seua obra són deguts a aquesta font. Joan Esteve es va beneficiar també del famós llibre del gran humanista italià Lorenzo della Valle (1407-1457), *Elegantiae Linguae Latine*, editat per primera vegada l'any 1471. Les *Elegantiae* de Della Valle (o Valla) són un recull d'observacions gramaticals i nocions relatives al millor ús del llatí, destinat a combatre la llatinitat

10. El seu títol és: *Triumphus clarissimae excellentissimae que reginae Hispaniae Dominae Ysabelli, editus per discretum Joannem Stefani scribam Senatus Reverendi Capituli Valentini*. Cita aquesta obra S. CARRERES ZACARÉS, *Ensayo de una bibliografía de libros de fiestas celebradas en Valencia y su antiguo Reino* (Val., 1926), pàg. 187, a través del llibre d'ALENDA, *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas*. Agraesc aquesta dada a l'amic M. Sanchis Guarner.

quantas no gens desdenyables. Algunes són encara, com la d'Esteve, redactades amb la finalitat didàctica per a l'ensenyament del llatí, que continuava essent la llengua científica i internacional, i mantenia una notòria vigència en les cúries. D'altres aportacions lexicogràfiques valencianes o directament relacionades amb el País Valencià, en aquesta època, s'originen en la necessitat de fer intel·ligibles els textos antics, que la gent del Cinc-cents i del Sis-cents començava a no entendre del tot. Per tal d'obviar la lectura de determinades obres, els editors hi afegeixen unes "taules" o anotacions de "vocables obscurs"; i alguns juristes valencians elaboren vocabularis del dret foral per a la interpretació dels *Furs* medievals, i alguns notaris confeccionen glossaris per l'ús dels seus col·legues.

Cada una de les edicions dels poemes d'Ausiàs March porta llistes de "mots obscurs": la de 1543, feta a Barcelona, en notes als marges; la de 1545, també barcelonina, té al final una "taula"; la de 1555, impresa a Valladolid, conté un *Vocabulario valenciano-castellano*, degut a Joan de Resa; i la de 1560, igualment de Barcelona, duu així mateix una "taula" annexa. Entre aquestes llistes, ens interessa destacar el *Vocabulario* de Joan de Resa, la més extensa i important, de la qual es va fer un tiratge a part al seu temps.<sup>14</sup>

Joan de Resa era castellà i "capellán del rey", i va emprendre el seu vocabulari "por comunicar a mi patria una obra tan provechosa" com la del poeta valencià: amb ell "he abierto el camino para que nuestros castellanos puedan allegarse a leer tan buena lectura". Com que l'edició de Valladolid reproduceix els versos d'Ausiàs March exclusivament en la llengua original, i com que avana destinada a lectors castellans, uns mínims aclariments lèxics es feien indispensables, i més que més quan—diu Joan de Resa—el poeta mereixia ser alliberat de "la cárcel de la llengua llemosina, de quien tan poca noticia (aun entre los naturales) se tiene". La compilació de Resa, però, és lluny de

fou reeditada allà mateix en 1522, 1560 i—ja trilingüe (llatí-català-castellà)—en el 1584. Podem suposar amb SANCHIS GUARNER (*Gram. val.* pàg. 55), que aquest lexicon —obra única en la seua classe fins a l'aparició del *Thesaurus* de PERE TORRA el 1653— seria bastant popular a València.

14. Modernament, Salvador GUINOT l'ha reeditat dins la Col·lecció "L'Estel", Val., 1929, amb un extens pròleg en què prova que l'autor del vocabulari era Resa, i no el prelat Honorat Joan com alguns havien suposat.

ser un vocabulari complet del llenguatge de March. Conté 2693 articles, en els quals inclou ben sovint formes verbals de tota mena (*fa*, aquel hace; *faç*, yo hago y aquel hace; *faça*, haga o hace aquel, ... *faent*, haciendo), i molts d'altres no són, en general, paraules tan "obscures" o "rares" com l'autor vol fer creure. Noteu: *escolans*, *escolt* 'escucha', *escriure*, *escrivent*, *esculls* 'rocas o peñas', *escurçons*, *esforç*, *esforçat*, etc. Resa indica que va posar "no pequeña diligencia en me informar de los naturales en aquella lengua de lo que yo no supe". Però siga perquè, com ell confessa, "no del todo me pudieron satisfacer", siga perquè sabia menys del que es pensava i no s'informà adequadament, el cas és que la seua interpretació resulta equivocada en moltes ocasions: *estatge* 'firmeza y tener carcelería', *estiu* 'el estío o el otoño', *esturment* 'sin tormento', *faena* 'hacienda', *foc* 'estará o será o fue', *hac* 'aquel ha o tiene', *entrenyora* 'tiene soledad o no se halla do está', *marfit* (errata per *marcit*) i *marçit* 'tomado o hurtado, mustio', etc. Últimament em comunica el meu amic Germà Colon que, en una nota de pròxima publicació, demostrarà que Joan de Resa havia basat el seu vocabulari en la "Taula de vocables scurs" de l'edició ausiasmarquiana de Carles Amorós, Barcelona, 1545. A pesar que el valor lexicogràfic absolut del *Vocabulario* de Resa és ben minso, ha tingut una clara influència en la lexicografia valenciana de temps posteriors.

Un altre treball, semblant en intenció i en funció al de Joan de Resa, és la "Taula" d'aclaracions que els Jurats de València van fer incorporar a l'edició de la *Crònica* de Jaume I, realitzada a costes de la Ciutat en l'any 1557. Es titula: "Tavla de les paravles difícils que's troben en la Chrònica del inuictíssim Rey en Jacme, axí Llemosines com Aràbiques, com Franceses, e declaració de aquelles". Comprén unes 120 notes d'aquest estil: "En lo prohemi prop de la fi, hon diu *mensonja*, vol dir *mentira*, és paraula, o dictió francesa"; "En lo cap. 5 a hon diu *tranuytaren*, és uelar de nuyt fent alguna cosa"; "En lo mateix capítol (58), *tronant e darlot*, significa al galop"; "En lo cap. 101, *almatrachs*, són matalafets morischs que tenen los moros per a gitar-se en terra", etc. Una bona part de les veus reportades a la "Taula" són noms d'enginys de guerra antics, parts de l'armadura, institucions i monedes dels sarraïns. Algunes de les notes serveixen de fe d'errades: "... *ganta* (per *gauta*) és *galta*"; "... a hon diu *bonatge* se ha de llegir *bouatge*". Hi ha, però, algunes formes errades, que deuen procedir de la còpia manuscrita sobre la qual es feia l'edició:

*bahuyt* per *batut* 'peça d'armadura', *guan* per *guau* 'gual', *ivades* per *ujades* 'fatigades', *alsunària* per *la saunària*—veu occitana que significa 'la salinera', però que el redactor o redactors de la "Taula" van associar amb "lo ofici de assaunadors"—, i la forma *les estales* 'companyies', veu occitana que és donada com francesa. Aquesta "Taula" va ser també utilitzada per diversos lexicògrafs valencians posteriors, i les equivocacions i errades que presenta, en no ser identificades per ells, van donar lloc a un cert nombre d'errors i confusions. En la meua edició del *Diccionari* de Sanelo ho he aclarit amb algun detall.

Més importància té, per a la lexicografia valenciana, el vocabulari que va publicar Lorenzo Palmireno a València l'any 1569. Es titula: *Vocabulario del Humanista ... donde se trata de aues, peces, quadrúpedos, con sus vocablos de caçar, y pescar, yeruas, metales, monedas, piedras preciosas, gomas, drogas, olores, y otras cosas que al estudioso en letras humanas es menester*. Palmireno (1514-1580) era oriünd d'Alcanyís (Terol) i fou, durant molts anys, professor a l'Estudi General de València. Va compondre aquest *Vocabulario* per a l'ensenyança pràctica del llatí entre la joventut. Com es pot ja deduir del mateix títol del llibre, els vocables reunits per Palmireno pertanyen, en general, a les ciències naturals. De les nou seccions (Palmireno les anomena abecedaris) en què està dividit el material del llibre, les tres primeres són les més interessants: és a dir, les que tracten d'aus, de peixos i de plantes. En la primera i la segona secció figuren els vocables llatins, per ordre alfabètic, amb les seues equivalències en romanç vulgar d'un, de dos o de més països neollatins, comencant per castellà, i seguint el català, el francès, l'italià o el portuguès. Palmireno apunta, en un "Aviso" preliminar, que "si no hallo vocablo con que arromançar una cosa en Castellano, póngola en Valenciano, Italiano o Francés, o lengua Portuguesa". En la tercera secció, apareix en primer lloc la paraula castellana, sovint acompanyada de la catalana, i després la correspondència llatina. Una de les fonts del *Vocabulario* era l'anotada edició espanyola de la *Materia Medica* de Dioscòrides per el Dr. Andrés de Laguna (primera ed. 1555). Però sembla que Palmireno va recollir el seu lèxic valencià, no de textos, sinó del llenguatge viu contemporani principalment, i amb una certa freqüència els mots de l'idioma autòcton hi són donats amb variants i sinònims. Per al llatí *Cuculus*, nom d'un peix, posa "*Juliola*, que por otro nombre llaman *Capdase*"; per a *Carduelis*, "*Cardelina*, *Caderner*". El *Vocabulario del*

*Humanista* ha estat una de les fonts més explotades pels lexicògrafs catalans.

Pocs anys després de l'obra de Palmireno, en 1575, es publicava a València el *Thesaurus Puerilis*, vocabulari català-llatí, del gironí Onofre Pou, que aleshores era professor a l'Estudi General d'aquella ciutat. Les veus hi són ordenades segons temes: Vocables d'edificar; del portal i guarnicions; del pou, cisterna i font; de la presó; de moltes maneres de vi; de flors, etc. En una nota introductòria es diu que els vocables que apareixen en primer terme són "en llengua Catalana y Valenciana". Sens dubte, aquesta declaració, que menciona expressament la llengua "valenciana" va fer que algun lexicògraf local del segle XIX no tingués escrúpols a utilitzar el *Thesaurus* com a material de treball, tot i constar-li que Pou era natural de Girona. A l'edició valenciana del 1575 va seguir-ne una altra, augmentada, a Barcelona el 1580, una tercera a Perpinyà el 1591, i una altra de Barcelona el 1600: insistència editorial que demostra que el llibre va tenir una gran acceptació.<sup>15</sup>

Una de les fonts importants del *Thesaurus* era el *Vocabulario* de Palmireno. De fet, Onofre Pou va inspirar-se bastant en aquest vocabulari en la confecció del seu lèxic. Però a l'igual que havia fet Joan Esteve, va incorporar-hi moltes paraules i expressions extretes de textos llatins especialitzats en cada tema. La intenció didàctica de l'ensenyança del llatí és tan destacada, que ben sovint l'autor es contenta de donar una definició del vocable llatí en lloc de buscar un equivalent català concret: per a *Putearius* no posa 'poater', sinó 'lo qui fa pous'; per a *Custodia* 'guarda', dóna 'lo qui guarda lo pres', i *Custodia* 'presoner, captiu', 'lo qui està en presó i és guardat'. El *Thesaurus* conté alguns errors en la traducció catalana de certes veus llatines, i àdhuc formes llatines errades o inexistents. Però malgrat això, hi tenim una font molt important i riquíssima de vocables del segle XVI. Estem preparant un estudi sobre les fonts del *Thesaurus Puerilis*.

Del segle XVII ens ha arribat un important vocabulari de veus pròpies dels Furs, que es conserva manuscrit a l'Arxiu de la Catedral de València, núm. 350.<sup>16</sup> A la portada hi ha la següent inscripció: *Vo-*

15. Hi hagué una traducció al castellà, feta per Bernabé Soler, de la qual existeixen també tres edicions: Val., 1615, Bar., 1680 i 1684.

16. Agraesc al reverent doctor Ramón Robres, arxiver de la catedral, la seua amabilitat de facilitar-me l'examen detingut d'aquesta obra.

*cabulario ú Onomasticón de Voces del derecho Patrio conocido por Fueros de Val(encia) q(u)e por su dificultad u obscura comprehensión hasen (sic) presisas (sic) de su explicación para intelig(enci)a de los Estudiosos y contracción en la Práctica. Por Garpar Gil Polo, Abogado desta Ciu(da)d, augmentado p(o)r el d(octo)r Josep Lop el que escribió la de Muros y Valladares.* El còdex, en quart i amb enquadernació moderna, no porta data, i la lletra del títol és tardana, de mà estranya a la del cos del manuscrit, molt probablement d'algun arxiver. De fet, el còdex consta de dos textos, íntimament relacionats, essent-ne el segon un esborrany, amb els vocables acumulats sense ordre, afegidures i rectificacions, i el primer, una còpia en net del segon, una mica elaborada, amb el lèxic catalogat alfabèticament. El primer conté, a més, un prohemi redactat en llatí que comença: "Jam diu est, Auditores ornatissimi", sense firma ni data, el qual ocupa un full i mig; i un índex (de cinc fulls) incomplet de vocables al principi. Hi ha dues numeracions: la primera és original de l'autor o dels autors, i apareix a l'angle superior esquerre, cada quatre fulls en el primer text, i cada dos fulls en el segon. La segona numeració és moderna, en llapis blau, figura a l'angle superior dret de cada full. Segons aquesta última, el primer text comprén 70 fulls i la segona 63, però numerats sense interrupció (encara que hi ha quatre fulls en blanc entre els dos textos), de manera que del 70 continua fins al 133. Cada full està escrit per les dues cares.

Aquesta obra presenta alguns problemes tocant a la paternitat de cada un dels textos. El primer foli del segon text indica en una nota: "Es de Gil Polo". Això ens induiria a suposar que el primer, el diguem-ne redacció definitiva, seria del doctor Josep Llop. Però la lletra i la tinta dels dos textos són idèntiques. Per altra part, en el primer text hi ha alguns afegits de vocables i notes en tinta negra distinta de la de l'original, que a vegades es refereixen al diccionari de Du Cange, les quals sí que haurien de ser atribuïdes al doctor Llop, ja que el Du Cange va ser publicat en 1678, és a dir, en l'època d'aquest jurista valencià. De tota manera, la lletra de les anotacions en negre també sembla ser la mateixa que la de l'original. El problema, com es veu, està una mica complicat, i esperem ocupar-nos-en prompte en un estudi detallat.

Aquest vocabulari és una de les obres lexicogràfiques valencianes més importants. Els dos autors indicats en la portada estaven en con-

dicions de realitzar-lo amb tota solvència. Gaspar Gil Polo, fill del poeta i novel·lista de la *Diana enamorada*, era un jurisconsult molt expert i actiu, que deixà diverses obres de jurisprudència escrites entre 1592 i 1615 i assistí a les Corts de Montsó de 1626 com a advocat del Braç Reial.<sup>17</sup> Quant al doctor Josep Llop, també jurista de gran prestigi, basta dir que era i és ben conegut per l'obra alludida en el títol del *Vocabulario*, referent a l'organització i funcionament de la "Fàbrica de Murs i Valls" i publicada en el 1675 a València.<sup>18</sup>

El *Vocabulario* de Gil Polo i Llop inclou quasi tots els vocables obscurs o importants dels Furs, però no hi són tots aclarits. L'explicació dels sentits està generalment en llatí i alguna vegada en castellà. En la seua tasca els autors no solament utilitzen, per a documentar o precisar el sentit de les paraules, abundants passatges dels Furs, sinó que també acudeixen a les cròniques de Jaume I, de Ramon Muntaner i de Gaspar Escolano, als versos de Jaume Roig i d'Ausiàs March, i a diversos textos en llatí. Cal subratllar també l'ús que s'hi fa del diccionari de Du Cange, com ja queda insinuat. Tot això dona com a resultat un vertader estudi lexicològic ben avançat per al seu temps.

El contingut del *Vocabulario ú Onomasticón* ha estat publicat darrerament, a nom de l'il·lustre historiador Roc Chabàs Llorens —però sense cap referència als seus autors reals— amb el títol de "Glosario de algunas voces oscuras usadas en el Derecho foral Valenciano" en *Anales del Centro de Cultura Valenciana* VI (1945), 3-27, 76-96, 128-150. Aquest volum es féu com un homenatge a l'erudit Chabàs en el centenari del seu naixement. En una nota, S. Carreres Zacarés explica que el text del *Glosario* va ser trobat entre els papers inèdits de Chabàs, i que gràcies a una còpia treta per J. Osset Merle se'n podia fer l'edició que comentem. Chabàs havia copiat el primer text del còdex de Gil Polo i Llop, traduint-ne al castellà les explicacions que l'original té en llatí, i afegint-hi a vegades observacions breus. Les veus no definides en el manuscrit de la Catedral, tampoc no foren aclarides per Chabàs. A peu de pàgina figuren algunes notes d'Osset Merle, que es refereixen sovint al Diccionari Aguiló.

17. Citem de l'Enciclopèdia Espasa Calpe.

18. Vegeu *Catálogo de la exposición de derecho histórico del Reino de Valencia* (III Congreso Nacional de la Abogacía), Val., 1955, núm. 573. Per a les altres obres de Llop, totes de caràcter jurídic, vegeu també els núms. 532, 543.

Del mateix segle XVII<sup>e</sup> ens han vingut glossaris en català-llatí de "Nombres d'oficis" i "Dicnitats eclesiàstiques", que acompanyen algunes obres sobre el càrrec i funcions notariales. El *Formularium Diversorum* (València, 1636) de Jeroni Tarrasa en té un de sis pàgines; el *Preclaræ Artis Notariæ* (València, 1643) de Joan Vicent d'Exulve, un altre de 32 pàgines. Villarroya en parla d'un altre de sis fulls que va en el *Discurso de la calidad del notario y procurador* (Valencia, 1636) de Silvestre Blanch. Tals glossaris es feien per a l'ús dels notaris, perquè el Suprem Tribunal de Castella havia dictat l'ordre que els instruments públics fossen redactats en llatí.<sup>19</sup> El d'Exulve, el més extens dels tres, és prou curiós. L'autor no solament indica les fonts d'on va traure els vocables, sinó que també registra ben sovint la quantitat vocàlica (breu o llarga) en les veus llatines, i inclou moltes vegades pasatges des autors clàssics per a demostrar-ne l'ús. Entre les fonts figuren prou nombre d'obres, ja citades en una nota d'advertència pel autor,<sup>20</sup> però les principals són: el *Thesaurus Puerilis* d'Onofre Pou, el Nebrisenso (català), i el famós diccionari del portugués Pare Benedit Pereira, *Prosladia in Vocabularium trilingue, latinum, lusitanum et castellanum digesta* (1.<sup>a</sup> ed. 1634). Heus ací alguns exemples: "Aladrer, Aratrius, ii; ab aratro, *Th. Pu.* pág. 84"; "Ayguader, Aquarius, lyxa, e, *Neb.*; Aquilex, *Perey.*"; *Corredor de llonja*, Pactor, ris, a verbo Pacistor, que és fer concert; 1. bre(u); Virg. 5, *Aeneid*: ni teneant, vitamq volunt pro laude pacisci; Interventor, ris, *Perey.*; Mediator, *Nebris.*"; "Eguer, Peroriga, ae. 1, 2, (breus); pen(última) lon(ga)."

I entrem en el segle XVIII. L'abolició dels Furs en 1707, que feia desaparèixer el règim autònom del País Valencià, va tenir també una greu repercussió en la història de la llengua autòctona. En primer lloc, aquell canvi constitucional va comportar el desterrament del valencià de la vida pública. A pesar que des del 1500 els progressos de la castellanització lingüística havien estat considerables, tant en l'esfera

19. J. VIVES CISCAR, "Los diccionarios...", pág. 77.

20. EXULVE en una nota d'advertència en castellà diu: "Para saber quién trata la significación d'estos vocablos, adviertan que donde toparen T. y P. es el *Thesaurus Puerilis*; donde Nebris, es el Nebrisenso; donde Perey, el Padre Benedito Pereyra en su Vocabulario; donde V. H. el *Vocabulario del humanista*; donde A. y C. Ambrosio Calapino; donde M. y N. Miguel Navarro en su vocabulario de las partes interiores del cuerpo; donde V. D. Vocabulario del Derecho; donde H. S. Henrico Estefano. Y donde hallaren l: lon., es la primera larga; si b, breve; si c, común, etc.; si n, significa que el vocablo es nuevo; si b, que es bárbaro".

literària com en la social, els valencians havien mantingut el seu idioma com a llengua oficial pràcticament única, en les institucions polítiques, administratives i judicials del Regne. Després del 1707, el valencià ja no conserva ni tan sols aquest últim reducte. Al mateix temps, la decadència del cultiu literari de la llengua en terres valencianes, s'accentua: si en els segles XVI i XVII encara hi ha una mica de producció, més o menys estimable però de pretensions cultes, en el segle XVIII només trobem obres de caràcter popular i de migrada qualitat. També la llengua parlada, a partir d'aleshores, experimenta un sensible increment de castellanismes i de dialectalismes. Ara bé: l'esperit de la Il·lustració, que dominava l'ambient cultural de l'Espanya d'aquell temps, va promoure a València una fructuosa revifalla dels estudis locals, particularment dels històrics i bibliogràfics, i de rebot, despertà un nou interès per la llengua—tan lligada a aquells—i un anhel de la seua restauració i dignificació. Això tindrà conseqüències fecundes des del punt de vista de la lexicografia. Ara, els reculls ja no seran, com abans, instruments per a l'ensenyança del llatí ni meres llistes de paraules obscures per a la intel·ligència de les lleis forals o dels poetes antics. Ara hi haurà el propòsit de fer “diccionaris”, bé per al coneixement erudit de la llengua, bé per a—com deia Agustí Sales—“mantener en su dignidad, y esplendor el propio Idioma de que usaron nuestros mayores”.<sup>21</sup> Una nova etapa de la lexicografia valenciana—de la catalana, en general—comença llavors.

El primer nom que cal citar és el de Carles Ros. Ros era un notari públic, d'escassos recursos econòmics, poeta popular de *colloquis* i *romanços*, que s'havia manifestat—diu el mateix Sales—“inclinado desde su puericia a mantener en su ser, como buen Valenciano, la perfección de nuestro vulgar idioma”, i que hi aplicà els seus millors esforços. Imbuït d'aquest fervor, Ros publicà diverses obretes destinades a l'ensenyament de l'ortografia i al bon ús del lèxic valencià, i d'apologia de les excel·lències de la llengua. Però, de més a més, li devem dos diccionaris, que, no obstant els seus grans defectes, van

21. En el “Juicio” que precedeix el *Diccionari valenciano-cast.*, de C. Ros, Val., 1764. De fet, hi ha notícies que s'havia confeccionat un extens diccionari cast.-val., per un autor anònim ja en 1647. Segons XIMENO, el compilador era sacerdot d'un poble prop a València, home molt savi en el seu llenguatge; el diccionari contenia 370 pàgines, i fou datat de 28 de febrer de 1647 (*Biblioteca Valentina*, II, 353). Em suggereix el meu dilecte amic Sanchis Guarnier, si podem identificar-lo amb Narcís d'Arano i Oñate, clergue valencià traductor d'Ausiàs March al castellà en el 1646 (RIBELLES, *ibid.* I, 356).

tenir una enorme influència en el desenvolupament de la lexicografia valenciana moderna.

El primer, *Breve diccionario valenciano-castellano* (València, 1739), fou compilat per a facilitar la lectura de textos i documents antics. Suma uns 2000 vocables, entre els quals hi ha un bon nombre d'arcaïsmes i de formes rares, que, a primera vista, impressionen el filòleg. Però la veritat és que, com a clau per a la comprensió d'obres medievals, el *Breve diccionario* no degué ser de massa utilitat: la major part del lèxic que Ros hi acull, procedia del vocabulari de Joan de Resa, amb quasi totes les inexactituds que aquest comportava, i amb nous errors que Ros introduí pel seu compte. Una altra font del *Breve diccionario*, confessada per l'autor en el pròleg, és la "Taula" de la *Crònica* de Jaume I, la qual també hi és reproduïda quasi íntegrament i amb totes les seues formes errades. D'altra banda, Ros diu que ha aprofitat així mateix el *Spill* de Jaume Roig, poema que el notari havia reeditat en 1737: els vocables que en va extraure són pocs, i en la majoria dels casos, mal interpretats. De més a més, arreplega un cert nombre de veus d'alguns glossaris que figuren en *Orígenes del español* (Madrid, 1737) de G. Mayans i Siscar, veus que resulten no ser valencianes. Ros diu que les accepta perquè apareixen en antics documents valencians. Heus-ne ací algunes: *aaça* 'llança', *agoch* 'agost', *hatti* 'fins a', *hilil* 'agulla', *gorab* 'corb', *haarraz* 'arador', etc. Són paraules neta-ment hispano-àrabs, la procedència de les quals remunta al *Vocabulista arávigo en lengua castellana* del granadí Pedro de Alcalà, de 1505. Done aclariments sobre aquestes i d'altres formes inexistentes, que Ros va recollir de Mayans i d'altres fonts, en les notes i la Introducció a la meua edició del Diccionari de Sanelo.

El segon diccionari de Carlos Ros, *Diccionario valenciano-castellano* (València, 1764), és molt més ampli que el primer, i està compost de veus usuals en general. La seua ortografia recolza en la pronúncia apitxada de la ciutat de València, que no distingeix entre *b* i *v*, *ſ* i *z*, i *-s-* i *-ss-*. A pesar que el llibre conté encara molts errors i defectes, Ros s'hi revela com a millor lexicògraf que en la seua obra anterior. Els infinitius són ordenats en un capítol a part, i això dificulta el maneja-ment del text. La finalitat immediata d'aquest nou diccionari era servir de guia per al millor ús del valencià, i també per al millor ús del castel-llà entre els valencians, ja que, segons Ros, si parlen els valencians ma-lament la seua llengua materna, parlaran encara pitjor la lengua caste-

llana. D'aquí que ell es decidís a transcriure-hi, junt a l'equivalent castellà de cada paraula valenciana, la definició que en dóna el Diccionari de l'Acadèmia Espanyola. A causa d'això, els seus articles resulten sovint molt llargs. Però, a pesar de tot, aquesta obra de Ros té un caràcter genial i espontani, amb exemples copsats de la parla diària per a il·lustrar el sentit dels mots, i amb notes addicionals que, bé que extenses i una mica pesades, forneixen informació sobre l'ús dels vocables.

Conexim ja les fonts principals del *Diccionario valenciano-castellano* de Carlos Ros. Una és el *Breve diccionario* del mateix autor, però que ací no ve reproduït sinó parcialment, amb l'omissió de les formes arcaïques o inusitades. En una nota (pág. 252) Ros ens diu que ha vist el *Liber Elegantiarum* d'Esteve i el *Vocabulario del Humanista* de Palmireno, i que malgrat tot no els ha aprofitats. Això, almenys en el cas de Palmireno, no és ben bé cert, perquè quasi tots els noms d'aus, peixos i plantes que trobem en el seu diccionari procedeixen d'aquell. Ros va recollir, encara, els vocables que van anotats en l'última edició de l'obra de Miquel Pérez, *Verger de la sacratíssima Verge Maria*, Barcelona, 1732.

Ros no tenia ni la intuïció ni el coneixement suficients de la seua llengua per a confeccionar un bon lexicon. Tanmateix, el seu paper és important, com el d'un apòstol de l'idioma. Predicà durant tota la seua vida la necessitat d'aixecar el valencià de la prostració cultural i social en què es trobava aleshores, i exhortà els seus paisans al seu estudi i al seu conreu; va projectar edicions d'obres clàssiques valencianes, i dedicava a la llengua els majors elogis sempre que en tenia ocasió, en romanços i col·loquis, ponderant-ne la dolçor, la brevetat i el laconisme.<sup>22</sup> El seu exemple, de més a més, obria pas a la convicció general, entre els erudits valencians de l'època, de ser imprescindible i urgent la confecció d'un sòlid diccionari de la llengua del país.

És una convicció que Ros exposa en les seues notes del diccionari de 1764. Igualment en el mateix llibre, el censor, Agustí Sales, en el "Juicio" (ja mencionat) que hi escriu, ho reitera: "necesita nuestra Nación formar un *Diccionario*, fundando las dicciones, frases, senten-

22. Per a demostrar l'abundància de mots monosíl·labs en valencià, va preparar un *Raro diccionario valenciano-castellano, único y singular de voces monosílabas*. El manuscrit d'aquesta obra inèdita, de 213 fulls, es troba en la Bibl. de l'Ajuntament de València. Per a detalls sobre aquest text, veg. ALMELA i VIVES, "Monosilabismo...", pàgs. 126-28.

cias y verbos, en originales”, és a dir, en llibres clàssics de la llengua, i fins i tot en dona una llista. En una carta que segueix al “Juicio” de Sales, fra Lluís Galiana, home de millor comprensió lexicogràfica que Ros, recomanava també, amb molt d'èmfasi, la formació d'un diccionari a base de vocables extrets de documents i textos antics, de veus locals i d'ús general. Fra Galiana va escriure la *Rondalla de Rondalles* (any 1768), una narració grotesca redactada en un llenguatge deliberadament dialectalitzat fins al màxim, “per a fer abominables les baixees de la llengua”, això és, per a demostrar la corrupció a què havia arribat l'idioma, desproveït com estava de gramàtica i de diccionari; i en el seu pròleg, adreçant-se a Carles Ros, suggereix “que es treballara un Diccionari ab molta crítica, i gran discerniment, tant de les veus bones i castisses, com de les ruïns i bàrbares”. De fet, segueixen diverses temptatives cap aquest fi en aquella època. El mateix Ros emprén en la seua vellesa un *Diccionario valenciano-castellano de voces polisilabas* —que deuria ser un suplement del seu extens diccionari de veus monosíl·labes— que no arribà a acabar, i hi ha notícies que G. Mayans i Siscar (1699-1781), també tenia començat un Diccionari *castellà-valencià*, que ha quedat així mateix incomplet. Un altre escriptor, fra Anselm Dempere (mort el 1799), aconsegueix completar un *Diccionario valenciano-castellano*, però no ateny a publicar-lo.<sup>23</sup> A finals del XVIII, Marc Antoni d'Orellana, en redactar la seua erudita

23. D'aquests diccionaris, VILLARROYA menciona només el de Dempere: “El P. Fr. Anselmo Dempere, religioso mercenario, trabajó un *Diccionario Valenciano-Castellano*, que extendió en cinco tomos en 4.º bastante abultados. Se halla esta obra MS. en el Archivo del Real Convento de Nuestra Señora del Puig, donde la he visto y examinado. Está bien trabajada, aunque en la explicación de algunas palabras se extiende más de lo que se necesita. De todos modos es muy apreciable este trabajo” (pág. 190). VIVES CISCAR en 1882 el cita a través de Villarroya, però diu que no sap on està guardat. En una visita al convent del Puig, m'han dit que quasi tots els llibres i manuscrits que hi havia en la seua biblioteca foren destruïts en el saqueig dels convents, dels anys 1835 i 1936.

Quant als altres diccionaris, l'última informació que en tenim és de VIVES CISCAR, i de C. LLOMBART en el pròleg de la tercera ed. del diccionari d'Escrig. Referint-se a l'obra de Mayans i Siscar, diu Vives Ciscar: “El Sr. don Juan de la Cruz Martí nos ha facilitado dos volúmenes en 4.º comprensivos de 240 hojas cada uno, y que componen el diccionario Castellano-Valenciano autógrafa e inédito, debido a la pluma de don Gregorio Mayans y Siscar, del cual no dan noticia Ximeno y Fuster en sus respectivas Bibliotecas. Sin disputa alguna es el diccionario más completo de cuantos hemos hojeado, y verdaderamente hubiera producido su autor un gran servicio a las letras dándole a la estampa... Compuesto de unas 30.000 voces castellanas, poco más o menos, se buscan las equivalencias en valenciano en mucho menor número, lo cual no hemos podido apreciar con exactitud por falta de tiempo, pero que suponiendo sean la sexta parte de las contenidas, siempre resultará un número mayor de voces que

obra *Valencia antigua y moderna*, hi inclou una llista de mots que falten al diccionari de Ros, oferint-la al lector que volgués dedicar-se a ampliarla, i de més a més, va complicar un *Catálogo y descripción d'els pardals de l'Albufera de València* (València, 1795), i un *Catálogo d'els peixos, qu'es crien, e peisquen en lo Mar de València* (València, 1802).

A principis del Vuit-cents, l'empresa de confeccionar un gran diccionari valencià tal com el preconitzaven els erudits del XVIII troba el seu home, Manuel Joaquim Sanelo (1760-1827), oficial de la Secretaria municipal de la ciutat de València. La mort va impedir-li de realitzar completament el seu projecte: de tota manera, els materials que tenia recollits i el mètode de treball seguit per Sanelo ens permeten d'afirmar que es tractava d'una obra de capital importància i que si hagués pogut ser acabada i publicada en el seu moment, hauria imprès un rumb molt distint a la tasca dels lexicògrafs posteriors. Els manuscrits de Sanelo es troben a la Biblioteca Mazarina de París, núm. 4501, i he tingut ocasió d'estudiar-lo per a la meua tesi doctoral, que he fet sota la direcció del professor Coromines a la Universitat de Xicago, i actualment els tinc en curs de publicació dins les edicions de la Societat Castellonenca de Cultura.

És, en primer terme, un diccionari bastant copiós: conté uns 9000 articles de veus de tota mena. El volum manuscrit de la Mazarina està compost de dues parts principals, amb títol independent, i d'un esborrany incomplet que queda inclòs en la primera d'aquelles. Aquestes dues parts: *Ensayo de Diccionario del Lemosín y Valenciano antiguo y moderno, al Castellano* i *Diccionario Valenciano-Castellà*, són d'uns 130 i 52 folis, escrits a dues cares. L'ortografia de Sanelo en el seu conjunt és basada en la pronúncia apitxada de la capital.

El fet d'haver-nos arribat l'esborrany, base de la redacció de *l'Ensayo*, ens ha donat la possibilitat de reconstruir el sistema seguit per Sanelo en l'elaboració de la seua obra. En efecte, va prendre com a punt de partida els dos diccionaris de Carles Ros, però va tenir ben presents

las publicadas por los autores del siglo pasado y más castizas que las consignadas por Escrig en su diccionario"; i parlant del diccionari mencionat de Ros, Vives Ciscar en dóna la descripció com "vol. en 4.º, de 201 hojas, incompleto, escrito hasta la letra M", i afegeix: "Hemos cotejado este manuscrito autógrafa con la edición, y resulta notablemente ampliado, habiendo llegado a contar en la letra E, 142 palabras, mientras en el manuscrito se suman 218". Llombart, per la seua part, havia vist aquests dos diccionaris (vid. més avant on parlem de les fonts d'aquest autor), però no es sap on hagen anat a parar posteriorment.

les opinions que Agustí Sales i fra Lluís Galiana havien formulat sobre el particular, buscant afayosament el seu material en molts textos antics i moderns, quasi tots d'autors valencians. Va demostrar una especial curiositat per les formes arcaiques, que per a ell i els seus contemporanis eren "llemosines", i per tant autènticament valencianes. En una etapa inicial, prefereix d'aprofitar glossaris o textos que tenen notes aclaridores de veus desuetes. Però després, més segur d'ell mateix, ja gosa treballar amb textos sense tals facilitats i s'arrisca a donar-ne la seua interpretació personal. A més dels dos diccionaris de Ros —que contenen el material de Joan de Resa, de la "Taula" de la *Crònica* de Jaume I i una bona part del Palmireno—, Sanelo utilitzà el glossari d'Exulve i el *Thesaurus Puerilis* (ed. de Perpinyà, 1591). No sembla haver conegut el *Liber Elegantiarum* d'Esteve, ni el *Vocabulario* de Gil Polo i Llop. Les seues altres fonts són variades: els Furs de València (ed. 1547-8) i d'altres textos jurídics; documents públics i privats antics: testaments, inventaris, cartes reials, crides, obres literàries, com les de Jaume Roig, Ausiàs March, Miquel Pérez, Bernat Ferrnollar, etc., sermons, i versos d'autors populars. Sanelo, amb un criteri que l'acredita com a lexicògraf conscient, indicà sovint les seues fonts, amb sigles o amb el títol, complet o abreujat. Al costat d'això, incorporà un bon repertori de lèxic viu, particularment dialectal, recollit en diversos pobles del sud de la capital. També, en aquest cas, Sanelo cita el nom del poble on ha localitzat la paraula.

Sanelo va reelaborar moltes vegades les definicions que acceptava de les seues fonts lexicogràfiques, i les condensava quan li semblaven llargues. Si tenia dubtes respecte a l'exactitud de la solució donada per la font, solia afegir-hi exemples de l'ús del vocable dubtós extrets d'altres textos. En reproduir el segon diccionari de Ros, no deixa de fer-hi constar la seua desaprovació quan no hi estava d'acord, i mirava de recolzar el seu punt de vista a base de documentació. A pesar de totes les seues cauteles, el diccionari que comentem pateix de molts errors i de formes inusitades i castellanismes, però en la major part dels casos, hi són com a conseqüència d'haver seguit Ros. De castellanismes, sobretot, n'hi ha en abundància. Per altra part, cal recordar que en aquella època els valencians consideraven que la seua llengua havia perdut l'originària riquesa "llemosina", i que aquestes pèrdues havien estat lícitament compensades amb préstecs del castellà.<sup>24</sup>

24. Es d'interés notar el que diu l'erudit M. A. d'Orellana sobre el llen-

Siga com siga, podem dir a favor de Sanelo, que s'havia traçat un pla encertat, que utilitzà un bon mètode i que posseïa un excel·lent sentit de lingüista. És llàstima que el seu diccionari no hagués arribat a coneixement dels lexicògrafs de temps immediatament posteriors. Sembla que l'erudit rossellonès Josep Tastu se'l va emportar a França cap al 1839.<sup>25</sup>

Just Pastor Fuster, coetani de Sanelo, va incloure al final del primer volum de la seua bibliografia, *Biblioteca valenciana* (València, 1827), un "Breve Vocabulario Valenciano de las voces más obscuras y anticuadas", perquè els seus lectors poguessen utilitzar-lo en la lectura dels passatges d'autors antics que citava en el cos de l'obra. D'aquest treball, se'n féu una edició a part: *Breve vocabulario valenciano-castellano sacado de varios autores* (València, 1827), en un volum en octau, de 142 pàgines. En formar aquesta compilació, Fuster no va tenir presents els passatges que tractava d'aclarir. En el pròleg (pág. 7) manifesta quins van ser els autors que li van servir de font. Va prendre com a base el vocabulari de Joan de Resa, i l'amplià amb algunes veus tretes de la coneguda "Taula" de la crònica jaumina, del segon diccionari de Ros, i del Nebrija català (ed. 1560). Traslladà a la seua obra les inexactituds de Resa. Noteu: *cancre* 'cárcel', *ani més* 'hay más', *foç* 'staré o será o fue', *ignyor* 'ignoro o tengo soledad' etc. I, de més a més, incorregué en errors addicionals. Va fer d'*alsunària* l'ofici d'assonadors' de la "Taula" —forma que, segons hem indicat, és errada en si— *alsunàrio* 'zurrador o asonador'; va copiar *darlot* 'andar a galope' com *daslot*, el qual apareix ja així en els diccionaris valencians posteriors.<sup>26</sup>

En 1839 es publica a València l'*Ensayo de un diccionario valenciano-castellano* de Lluís Lamarca, oficial de la Diputació provincial. Conté poc més d'unes 600 veus, les quals queden augmentades fins a unes

guatge d'aquell temps, en una carta en vers: "Cosa, que jamay he fet, / me pasa ara per lo cap, / y és scriure en altre idioma, / puix ja es altre el valencià. / Altre de moltes maneres, / puix que's trova tan variat / del anterior, y també es altre / del scriure al pronunciar. / ...Perque a humor de les gents / el idioma es sol mudar, / y el de València ja dies / que es mixturà en castellà, / adoptan noves paraules, / del lemosy, molt distants / e desconexent les sues / pròpies, e antigues de avans" (RIBELLES I COMIN, *Bibliografia de la lengua valenciana*, III, 410).

25. Per a tots els problemes relacionats amb el diccionari de Sanelo, vegeu la Introducció a la meua edició en premsa d'aquella obra.

26. FUSTER va redactar també un breu *Vocabulari de monosílabos*, que va quedar inèdit i desconegut. Vegeu l'estudi mencionat d'Almela i Vives en la nota 1.

1000 en la segona edició que se'n féu l'any 1842. Lamarca només va proposar-se la compilació dels vocables corrents les equivalències castellanes dels quals oferien dificultats als valencians. Per això, diu, prescindeix de paraules com *cadira* o *gos*, perquè les corresponents castellanes són sabudes de tothom. De tota manera, en la segona edició de l'*Ensayo*, l'autor dóna també veus d'aquesta classe. El petit diccionari de Lamarca resulta, si bé es mira, un complement del segon de Ros, perquè la majoria del seu contingut no figura en aquest. Tot i la seua brevetat, el considerem important, per l'atenció que presta a la realitat viva de l'idioma i pels miraments que posa a trobar la traducció castellana exacta de cada terme.

Però quan apareixen les edicions de l'*Ensayo* de Lamarca ja ens trobem en els començos de la Renaixença. El desvetllament de la consciència de la llengua, i la reactivació del seu cultiu literari, havien de produir, com de fet van produir, una intensificació dels treballs lexicogràfics en tot el territori català. Al Principat, des de principis de segle, venien publicant-se alguns diccionaris extensos: *Diccionario catalán-castellano-latino*, (Barcelona, 1803-5) de Esteve, Belvitges i Juglà; *Diccionario castellano-catalán* (Reus, 1836), de F.M.F.P. i M.M.; *Diccionari català-castellà-llatí-francès-italià* (Barcelona, 1839), per una Societat de Catalans; *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondència castellana i llatina* (Barcelona, 1839), de Pere Labèrnia, el més important de tots. El *Diccionari mallorquí-castellà*, de Pere Antoni Figuera (Palma de Mallorca, 1840), era una valuosa aportació per a les Balears. I al País Valencià s'emprenen també dos grans diccionaris, dels quals només un arribà a editar-se: *Diccionario valenciano-castellano* (València, 1851) d'Escrig, publicat sota el patrocini de la Societat Econòmica d'Amics del País.

Josep Escrig (1791-1869), de Lliria, era un advocat d'idees liberals, que hagué d'emigrar a la ciutat de València quan el seu poble fou ocupat pels carlins, i durant aquest exili forçós va treballar, deu anys, en la seua obra.<sup>27</sup> Amb aquest lèxic s'acomplia el desideratium dels valencians amants de la seua llengua, tal com venia sentit des del temps de Carles Ros: un diccionari general. El seu mèrit particular és que hi tenim una col·lecció prou completa de veus usuals al País Valencià. Es pot qualificar com la peça fonamental de la lexicografia valencia-

27. Citem de la biografia d'Escrig, que C. Llombart va posar en la tercera ed. del diccionari d'aquell lexicògraf.

na moderna, i d'ell són tributaris els diccionaris posteriors. Segons diu en el seu "Prólogo", Escrig es proposà de fer un diccionari adequat per al coneixement del valencià i, de més a més, per a facilitar el domini del castellà als valencians catalano-parlants. Va voler que el seu lexicon fos per a tothom, i per això va dedicar una particular atenció al llenguatge actual —en tots els seus nivells— de la ciutat, sense desentendre's, però, ni de la llengua antiga ni dels parlars comarcals. D'aquí que hi inclogués moltes formes populars (*anohuer, nohuer, ahulla, anahor, ahuaia, aihua, desestir, ofecina, otorgà*) junt a les normals (*noguer, agulla, anador, aigua, desistir, oficina, atorgada*).

Quant a les seues fonts, Escrig no les indica de manera expressa. En el pròleg lamenta la mancança de diccionaris valencians, de què hauria pogut servir-se en la seua faena com a material auxiliar, i únicament cita el vocabulari de Fuster, que qualifica de "compendioso ensayo". Tanmateix, Escrig va aprofitar tots els textos lexicogràfics que s'havien fet a València en els últims cent anys, amb l'excepció del de Sanelo: és a dir, els dos diccionaris de Ros, el vocabulari de Fuster i l'*Ensayo* de Lamarca. Sembla que s'inspirà sobretot en el llibre de Lamarca per a l'ordenació i l'exactitud de les definicions i per a l'aportació del lèxic actual. Pel que fa a les veus antigues, es limità a copiar les que porten Ros i Fuster. En molts casos, quan transcriu un vocable que no coneix com a usual, remet al lector a la forma normal. Per exemple, en *agoch* —paraula no valenciana, que, com hem dit, es troba en Ros en el sentit d'*agost*— Escrig posa "V(éase) *agost*".

Escrig s'afanya a presentar el lèxic popular de manera acurada i descriu sovint els atributs d'un objecte en valencià. La veu *donyet* 'duende', vocable típicament valencià, i encara potser només exclusiu de la capital i la seua rodalia, la dóna com *donyet de pou*, que és, en efecte, la forma més usual en aquest sentit específic. Distingeix entre les accepcions de *borinot* 'zángano o abejarrón' i 'taladro', i indica per a la primera el *borinot çumbador*, i per a la segona *borinot (entre manyans, campaners, etc.)*. Per a la paraula *mocador*, discrimina el sentit habitual de 'pañuelo', i *el mocador de sostindre el braç o la mà quant se té algun mal* 'cabestrillo', i, en un tercer article posa *fer el mocador el nóvio a la nóvia* 'regalarle un pañuelo lleno de dulces o golosinas; regularmente suele ser el día del Santo respectivo, pascuas, etc.' Escrig arreplega també moltes formes pròpies de la seua Llúria

natal, i amb elles algunes d'origen *xurro* corrents en aquella comarca, aspecte curiós de què tractarem en una altra ocasió.

Però tot i els seus diversos mèrits, aquest diccionari dista molt de ser satisfactori. Està ple d'errors, de castellanismes insòlits i de formes imaginàries. Això, en part, es deu a les mateixes fonts que Escrig va utilitzar; i en particular, al criteri que obsessionava l'autor, de fer un "diccionari general", i al concepte equivocat que tenia sobre l'estat de la llengua viva en el seu temps. Escrig declara taxativament que havia procurat donar al seu diccionari l'extensió que correspon a les obres d'aquesta mena, i agrega, amb una punta d'orgull, que són més de noranta mil els articles que ha aconseguit reunir-hi. Per això va prendre com a model el diccionari de l'Acadèmia Espanyola, el pla del qual va seguir, segons diu, en la qüestió dels derivats. En realitat, no sols el va seguir, sinó que fins i tot l'amplia afegint-hi els gerundis. Així, relacionades amb la veu *familia*, registra: *famíliaça*, *familieta*, *familiota*, *familiaríssim*, *familiaríssimament*, *familiaritat*, *familiarizable*, *familiarizació*, *familiarizant*, *familiaritzar*, *familiarizat*, *familiarment*; i de més a més, una sèrie de derivats a base d'una suposada forma popular *familla*: *famillar*, *famillaríssim*, *famillaritzar*, *famillaça*, *famillatura*, *familleta*, *famillòta*. És clar que, en aplicar aquest mètode de formar derivats a paraules que Escrig no coneixia sinó a través de les seues fonts, el resultat havia de ser una certa abundància d'errors. L'article *abiment* 'aparejo', de Joan de Resa —que, com he demostrat en les meues notes a l'edició de Sanelo, és una errada per *abillament* 'aliño'— figura en Escrig, el qual la copià de Ros, amb derivats com *abimentar* 'aparejar', *abimentat* 'aparejado', i *abimentant* 'aparejando'. Aquest casos són freqüents.

I freqüents són, així mateix, els castellanismes. Escrig compartia la creença inexacta, o si més no, exagerada, que remunta a l'època de Martí de Viciana, segons la qual el valencià havia manllevat un gran nombre de paraules castellanes. Escrig en el pròleg: "La costumbre ha valencianizado, dígase así, la mayor parte de las voces de la lengua castellana, y esto me ha movido a adoptarlas en la redacción de este Diccionario, excluyendo de él únicamente aquéllas cuya escritura y pronunciación son unas mismas en ambos idiomas". Partint d'aquesta convicció, es dedicà a "valencianitzar" ell pel seu compte una bona quantitat de lèxic castellà. Feia les adaptacions d'una manera arbitrària, sovint a base de suprimir la vocal final castellana, i vacil·lant res-

pecte al timbre que calia donar a la vocal accentuada si era *e* o *o*. Així, inventà formes com: *ahog* 'ahogo', *hurà* o *hurany* 'huraño', *còlja* o *colja* 'colcha', *còlm* o *colm* 'colmo', *colmill* 'colmillo', *co'gaig* o *colgajo* 'colgajo', *colgadiç* 'colgadizo', *catr* o *catre* 'catre', *casuij* o *casuja* 'casucha', *fiam* o *fiambr* 'fiambre', *belitr* 'belitre' (creient que *fiambre* i *belitre* no són formes catalanes usuals). És possible que vocables com *colmo* o *colcha* apareguin en la conversa descurada, entre valencians, però en tot cas, en la seua forma castellana. No hi ha dubte que Escrig no estava segur de les formes valencianes de paraules castellanes que incloïa en el seu diccionari.

Una altra nota negativa d'aquesta obra és la deficiència que ofereix en l'aclariment de nombroses acepcions. Potser això és degut a la mateixa ambició de volum que Escrig s'havia fixat. Donat l'espai i la feina que hauria suposat incloure una definició per a cada una de les acepcions d'una veu, l'autor s'acontentà, en la majoria dels articles, de posar-hi la indicació: "usual en dos acepciones" o "usual en varias acepciones". Per exemple, per a *abiment* diu: "aparejo", en varias acepciones". Això fa que el diccionari sigui poc menys que inútil.

Quasi al mateix temps que Escrig, o potser abans que ell, mossèn Tomàs Font i Piris (1772-1853), un erudit sacerdot de Cullera,<sup>28</sup> elaborava també un *Diccionario valenciano-castellano* que ha quedat inèdit. Avui n'existeix un manuscrit, de 432 pàgines de text, 19 de suplement i 9 de pròleg, còpia feta de l'original en 1866, en poder del senyor Josep Grau Arlandis, de Cullera.<sup>29</sup> Font i Piris treballà amb la mateixa finalitat que Lamarca: va recollir vocables corrents, en especial aquells que tenien una correspondència castellana poc coneguda pels valencians. Una característica important de la seua obra és que les paraules van ortografiades sobre la base de la fonètica no apitxada. En el pròleg fa constar expressament que no s'ajusta a la pronunciació de la capital, perquè s'aparta de l'ús general del país. En aquest aspecte, Font i Piris discrepa de la totalitat dels lexicògrafs valencians, des de Carles Ros fins a Escrig, i també, els posteriors, C. Llombart i Martí Gadea. Tanmateix, empra el dígraf *ch* per a la representació de l'africada palatal, i no va ser conseqüent en la distinció entre *ç* i *z*, ja que escriu *achudar*. Mossèn Font s'orientà en general —com ho confessa—

28. Per a la seua biografia, vegeu A. Piles Ibars, *Historia de Cullera*, Sueca, 1893, pàg. 690.

29. Agraesc al meu amic Francesc Giner Perepérez el fet d'haver-me'n donat notícia.

am l'ortografia usada per G. Tarazona en les seues *Instituciones dels Furs* (València, 1580). Amb molt bon criteri, encara, va prescindir de recollir els derivats.

Conté aquest diccionari uns 10.000 articles, que comprenen veus d'ús general i popular i molts valencianismes. Els castellanismes, en canvi, són relativament pocs, i sempre dels que han estat incorporats al llenguatge habitual. Font i Piris sembla haver aprofitat l'*Ensayo* de Lamarca, amb el qual coincideix en moltes paraules i definicions. Dins dels límits del seu pla, podem dir que l'autor aconseguí formar un lexicon de valor ben considerable.<sup>30</sup> No és tan ric com el d'Escrig, però se salva de les aberracions en què aquest cau, i abraça vocables, sobretot variacions locals, que no figuren en aquest últim diccionari. Constantí Llombart en la seua tercera edició d'Escrig, va servir-se de l'obra de Font i Piris, reproduint-ne el lèxic no registrat per aquell.<sup>31</sup>

El diccionari d'Escrig, tan defectuós, no degué ser massa apreciat.<sup>32</sup> En 1871 apareix una presumpta segona edició, del tot igual a la pri-

30. Con que és obra desconeguda, donem ací algunes mostres del seu contingut:

<i>Abadechet</i> , insect.	V. <i>cuca papera</i>
<i>Abalot</i>	Abalote
<i>Abaratir</i>	Abaratar, desencarecer
<i>Abarquillar</i>	Abarquillar
<i>Abatollar un abre</i>	Varear, batojar, prov(incial)
<i>Abaxador</i> (ofici)	Tundidor
.....	
<i>Aca</i>	Haca, Jaca
<i>Acabat de salud</i>	De salud muy gastada, desmirriado, fam.
<i>Acabressarse la fusta</i>	Esquebrejarse
<i>Acabuso</i>	Serpa, acodo, mugrón
<i>Acabussó</i> , pard.	Zaramagullón
<i>Acacharse</i>	Agacharse, insolarse
<i>Acalorarse del sol</i>	Asolearse, insolarse
<i>Acanillat</i> , adj.	
<i>pañó etc., acanillat</i>	— acanillado
<i>Acaragolar els cabells</i>	Rizar, escrespar, ensortijarlos
<i>Acaronar les criatures</i>	Cobijarles

31. Vegeu l'article *Cullera* en la ed. tercera del diccionari d'ESCRIG. És de notar, de més a més, que un parent de mossèn Font i Piris, Manuel COSTA FONT (mort en 1896), va formar un breu *Vocabulari val.-cast.* a base del diccionari d'aquell. Aquest *Vocabulario*, inèdit, està en poder del senyor M. Costa Brines, de Cullera.

32. VIVES CISCAR, "*Los diccionarios...*" (pàg. 80), en parla en aquests termes: "El señor Escrig, al publicar el diccionario más voluminoso que conocemos, ni escribió un trabajo verdaderamente concienzudo, ni de utilidad práctica". Entre les coses que li reprotxa a Escrig, és l'omissió d'algunes veus molt valencianes, com *albat*, *cadell* i *ranoc*.

mera, llevat d'uns lleus canvis en la portada, que ara, en compte del nom de l'impressor J. Ferrer d'Orga, duu el del llibreter i editor Pascual Aguilar, i en la contraportada, que on abans deia "Esta obra como a propiedad del autor, está bajo la protección de las leyes...", figura només "Es propiedad". Sembla que aquesta edició és fictícia. Entre els llibreters de vell de València, és cosa sabuda que quan la impremta de Ferrer d'Orga va ser venuda, Pascual Aguilar comprà els exemplars del diccionari que hi quedaven en existències. Aguilar, doncs, es limità a canviar la portada de l'obra amb les rectificacions indicades i la datà en 1871.<sup>33</sup>

En els darrers decennis del Vuit-cents, quan el renaixement literari havia arribat a la seua plenitud, un bon diccionari valencià feia falta més que mai, ja que el d'Escrig no resultava satisfactori en molts aspectes. El mateix Aguilar projecta una tercera edició d'aquest, però augmentada i corregida,<sup>34</sup> encarregant-ne la feina a Constantí Llobart, escriptor de modesta erudició. En 1887 comença a publicar-se la nova edició per fascicles. Ara la portada diu: *Diccionario valenciano-castellano de D. José Escrig y Martínez. Tercera edición corregida y aumentada con un considerable caudal de voces, frases, locuciones, modismos, adagios y refranes, de que las anteriores carecian, y precedida además de un nuevo prólogo, la biografía de su autor, y un ensayo de ortografía lemosino-valenciana, por una Sociedad de Literatos bajo la dirección de D. Constantino Llobart.*<sup>35</sup> Sembla que el major interès de l'editor Aguilar era que l'obra fos tan voluminosa com possible, tenint així més fascicles per a vendre'n. En efecte, la versió de Llobart acabà per tenir 1230 pàgines en tres columnes, quan la d'Escrig en tenia només 902 en dues columnes.

Llobart volia fer un bon diccionari.<sup>36</sup> Encara que no tenia la preparació per a tal empresa, no li mancava la bona voluntat. Home des-

33. En la *Bibliografía lingüística catalana* d'Antoni GRIERA (Bar., 1947), pàg. 26, es diu que l'edició primera d'Escrig tenia 300 pàgines —en lloc de 902— equivocadament, donant així la impressió que la segona, de 902 pàgs., era una edició força augmentada.

34. Vegeu la pàg. LX de l'edició estudiada.

35. Llobart, en una carta a Jacint Verdaguer (3 gener 1888), confessa que no hi havia tal "Sociedad de Literatos", i que ell i un dels seus deixebles, el jove R. Andrés i Cabrelles, preparaven el diccionari (vid. J. M.<sup>a</sup> de CASACUBERTA, "Constantí Llobart, traductor de Verdaguer", RVF, I (1951), 149, nota 19). Segons m'informa el meu amic J. Giner i Marc, el mateix Andrés i Cabrelles (mort fa alguns anys), li havia confirmat aquesta notícia.

36. J. M.<sup>a</sup> de CASACUBERTA, *loc. cit.*, pàg. 150.

interessat, totalment al servei de la llengua i de la literatura del país, havia intervingut en la fundació de Lo Rat Penat i en la restauració dels Jocs Florals de València. Una de les seues il·lusions era crear una "Acadèmia Llemosino-Valenciana", que elaboràs una bona gramàtica, una ortografia, i un diccionari adequat, per l'estudi del *llemosí* —que segons ell, és la llengua d'Ausiàs March, Febrer, etc.— i també del valencià actual.<sup>37</sup> Així és que quam té al seu càrrec la revisió d'Escrig, no perd de vista tal diccionari acadèmic, i pren com a model —com era d'esperar— el de la Real Academia Española (12.<sup>a</sup> ed., 1884). S'ha d'observar, de més a més, que aquella era l'època dels diccionaris de caràcter enciclopèdic —Larousse, Brockhaus—, i es comprèn que el lexicògraf valencià se sentís influït per aquesta orientació.

Llombart enriqueix bastant l'obra d'Escrig amb vocables i sentits, antics o usuals. El seu model li suggereix la inclusió d'adagis, refranys, modismes i locucions populars. La seua faena en aquest aspecte es laudable. Caldria esbrinar, però, en quina mesura deriva del diccionari de l'Acadèmia Espanyola, que sembla haver reproduït amb bastant freqüència. Afegeix, a més d'això, vocabulari heràldic, noms i cognoms "llemosins", molts noms dels pobles del País Valencià, i notes sobre els costums i les institucions valencianes. Aquests últims articles solen ser molt detallats. En el cas dels pobles, en dóna detalls geogràfics, històrics i econòmics, i quant als costums i institucions, posa minucioses descripcions: vegeu per exemple els articles *degolla* i *bordell*; aquest ocupa una pàgina sencera del llibre, atapeït de notícies històriques sobre el particular.

Entre les fonts lexicogràfiques de Llombart, hi ha algunes que havien quedat inèdites, i que són avui desconegudes. A més del diccionari de Font i Piris, s'hi troben: el manuscrit incomplet del diccionari atribuït a G. Mayans i Siscar; el manuscrit, també incomplet, del *Diccionario valenciano-castellano de voces polysílabas* de Carles Ros; el *Silabario de vocablos lemosines* de Manuel Joaquim Sanelo, i el *Vocabulario de monosílabos de la lengua valenciana* de J. Pastor Fuster (sobre la utilització d'aquestes col·leccions de vocables, vegeu la pàg. LXII del diccionari analitzat). Així, l'edició de Llombart inclou, directament o indirecta, el contingut de la majoria de les recopilacions va-

37. Veg. les pàgs. LVII-LIX de la seua obra. LLOMBART parla de la seua intenció de fundar la tal Acadèmia en la seua *Valencia antigua y moderna* (Val., 1887), pàg. 37.

lencianes fetes fins a la seua època. Una altra font important del mateix diccionari era el *Diccionari català* de Pere Labèrnia, del qual va citar Llombart un bon nombre de veus antigues.

Per als noms dels pobles i notes sobre aquests, Llombart va servir-se de les *Observaciones sobre la historia natural, geografia, agricultura, poblacion y frutos del Reyno de Valencia* (Madrid, 1795-7), d'Antoni Josep Cavanilles. També va aprofitar aquest llibre per a incorporar al seu diccionari algunes veus locals —de productes agrícoles, sobretot— que l'insigne botànic solia citar d'alguns pobles. Per a les notes sobre coses de València, Llombart disposava ja d'una obra seua: *Valencia antigua y nueva* (València, 1887); i per al vocabulari heràldic —especificat, com en el diccionari de l'Acadèmia Espanyola, amb l'anotació *blas(ón)*— Llombart va valer-se molt de les *Trobes apòcrifes de mosén Febrer* (València, 1796), reproduint-ne el contingut de trobes senceres vegeu, per exemple, els articles *abarca*, *abat*, *abella*.

Pel que fa a les correccions pròpiament dites, que Llombart introdueix en el recull d'Escrig, hem de consignar, en primer lloc, una singular preocupació per afinar les definicions. Va eliminar la frase “usual en varias acepciones”, tan repetida per Escrig, i la substitueix per les correspondències castellanes que podia trobar. Això suposava un treball enorme. Per suplir la deficiència d'Escrig, Llombart deuria acudir, en molts casos, a les fonts d'aquest, a fi de precisar les acepcions que donaven. Però no ho va fer. Va preferir d'orientar-se pel seu propi instint i coneixement de l'idioma, i sobretot, pel Diccionari de l'Acadèmia Espanyola, el qual copià sovint sense discriminacions. Aquesta submissió al Diccionari castellà —el més gran defecte de la seua obra— el fa incórrer en errors considerables. I més errors encara li proporciona el fet d'intentar de donar l'equivalent castellà de tots els mots que apareixien en la versió d'Escrig. Així és que aquelles formes inusitades o inexistents que Escrig solia reproduir de les seues fonts, però que deixava sense definir per ser-li desconegudes, i que remetia a la veu normal, figuren ja en Llombart com a vocables autèntics. L'article “*Agoch*. V. *agost*” d'Escrig, es fa “*Agoch*. Lo mismo que *agost*”.

Respecte als castellanismes, que tant d'espai ocupen en l'edició d'Escrig, Llombart hi fa unes rectificacions plausibles. Amb molt bon sentit, en suprimeix alguns, com ara *hurà* o *hurany*, *colgadiç*, *colgaig* o *colgajo*. No accepta la forma *belitr* d'Escrig, sinó la normal *belitre*, ni *fiam* o *fiamb*, sinó *fiambre*. De les dues formes d'Escrig *colm* o *còlm*,

prefereix *colm* i la forma castellana *colmo*, etc. Però la depuració intentada per Llobart no ha resultat mitjanament completa.

Poc després del Diccionari Escrig-Llobart, en 1891 n'apareixia un altre, més voluminós encara —prop de 2000 pàgines—: el *Novísimo diccionario general valenciano-castellano*, de Joaquim Martí Gadea. Mossèn Martí Gadea era un excel·lent folklorista i un bon coneixedor de la llengua autòctona, sobretot en la variant comarcal d'Alcoi i de la Marina, d'on ell procedia. Però li faltava el mètode i el criteri agut del lexicògraf fi, que li haurien permès de superar àmpliament els resultats de Llobart.

Efectivament, Martí Gadea pren com a base de la seua obra el Diccionari Escrig-Llobart. N'accepta fins i tot l'ortografia i la pronunciació apitxada. Ell es limità a introduir-hi una part de material nou i a corregir-ne certs aspectes. Hi agregà poques veus, però en tot cas es tractava de vocables valuosos per ser d'ús castís comarcal. Molt més interessant és, en canvi, la seua contribució de modismes, locucions i dites populars, que tan bé coneixia de primera mà, com pot veure's en la seua magnífica obra, *Tipos i modismes de la terra del Gè* (València, 1912-18). Les definicions estan millor ordenades en Martí Gadea que en Escrig-Llobart. Els castellanismes, si no són arrelats d'antic en la llengua, apareixen sovint denúncies com a tals, amb una referència a la veu valenciana normal corresponent. De vegades, Martí Gadea ni tan sols reproduïx els castellanismes del seu model.

Aquest *Novísimo diccionario* té, com tenia el d'Escrig-Llobart, una pretensió enciclopèdica, però més marcada i d'un abast més general. En el pròleg, Martí Gadea crida l'atenció sobre la mancança d'una obra d'aquesta categoria, i en pondera la necessitat. Compartia, amb Escrig i amb Llobart, el prejudici —erroni— que els diccionaris han de tenir una certa extensió. Per la seua part, va incrementar l'obra dels seus predecessors "con los nombres de los pueblos conocidos en todos los países, con sus datos geográficos e históricos más principales, especialmente en la parte eclesiástica, y anotando, en fin, no pocas biografías de santos y personajes célebres, antiguos y modernos". Són de destacar, naturalment, les dades que dóna en els articles de tema hagiogràfic.

Per aquesta vista panoràmica del tema, des dels seus principis fins al començament del segle actual, es pot veure que el desenvolupament de la lexicografia valenciana havia estat fruit d'una contínua reelabo-

ració de les obres anteriors existents. Ros havia exhaurit en gran mesura el material que es trobava en les obres dels seus predecessors, i Escrig, un segle més tard, va procedir de la mateixa manera, reproduint els diccionaris de Ros i altres vocabularis, el procés que va culminar en els lexicons voluminosos de Llombart i Martí Gadea: obres amb molts defectes, i no pocs mots "fantasmes". Els tres diccionaris principals: Escrig, Llombart i Martí Gadea, tenen, però, molta cosa valuosa, com hem apuntat. I tots els lexicògrafs contemporanis van valer-se d'ells en grau més o menys alt: El Pare Lluís Fullana per al seu *Vocabulari ortogràfic valencià-castellà* (València, 1921), obra que es limita a donar el sentit bàsic de veus usuals, escrivint-les segons el seu sistema ortogràfic i alliberant-les de l'apitxat; J. Garcia Girona per al seu magnífic, però desgraciadament incomplet, *Vocabulari del Maestrat* (A-G), publicat com suplement al *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, any 1922 ss.; F. Ferrer Pastor i J. Giner i Marc pel seu excellent *Diccionari de la rima* (València, 1956), i també els van utilitzar els autors del gran diccionari Català-Valencià-Balear.

El nostre estudi no serà ben complet sense saber quin era el valor i la contribució, dels diccionaris manuscrits ara perduts, al desenvolupament de la lexicografia valenciana: l'anònim de 1647, el de Mayans i Siscar, el de Ros (mots polisíl·labs) i el de Dempere.<sup>38</sup> Esperem que la sort ens els proporcionarà un dia.

JOSEPH GULSOY

Universitat de Toronto, Canadà

38. Tampoc no hem estudiat ací els vocabularis valencià-castellà de Miquel ROSANES i J. Maria de CABRERA. El de ROSANES és el primer text dels dos que conté la seua *Miscelánea* (Val., 1864); té 60 pàgines i està ordenat segons els temes. El de CABRERA, de 46 pàgines, porta el subtítol de "Colección de todas aquellas vocales valencianas de más difícil equivalencia y que más difieren del castellano", i fou publicat a València en el 1868. Com que són breus i no havien introduït cap novetat puix que consten de veus usuals, no els hem inclosos en aquest estudi. Tampoc no figuren en aquest estudi, puix que han aparegut durant la publicació del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, els darrers vocabularis valencians, tots molt bons puix que han estat fets ja amb criteri científic: el de Carles SALVADOR, *Petit Vocabulari de Benassal*, en *Miscel·lània Fabra*, recull de treballs de lingüística catalana i romànica i dedicats a Pompeu Fabra pels seus amics i deixebles amb motiu del 75 aniversari de la seua naixença, Buenos Aires 1943, pàgs. 242-263; Lluís P. FLORES, *Vocabulari valencià de l'art de la navegació i de la construcció naval*, en *Miscel·lània Fabra*, pàgs. 309-348; i Fermí CORTÉS i Lluís GRANELL, *Vocabulari valencià del conreu, molinatge i comerç de l'arròs*, RVF, II (1952), 67-97. El *Vocabulari valencià-castellà* per F. FERRER i PASTOR (Val. 1960), no sol incloure res més que els mots del *Diccionari de la Rima* (Val., 1956) del qual aquest lexicògraf és coautor, però disposats alfabèticament.



# MORATÍN EN VALENCIA

(1812-1814)

por

Rafael Ferreres

A Antonio Rodríguez-Moñino

## SALIDA DE MADRID

**L**A memorable derrota francesa en Arapiles obliga al rey José y a sus ejércitos a abandonar Madrid el 10 de agosto de 1812. Han elegido Valencia para retirarse y resistir. Los afrancesados, escarmentados con lo que les sucedió a los que quedaron en Madrid cuando la victoria española de Bailén (1808), consideran lo más prudente evacuar con las tropas galas para salvar sus vidas o evitar difíciles momentos sin control. Entre estos fugitivos atemorizados iba el ilustre dramaturgo y poco valiente ciudadano don Leandro Fernández de Moratín. Se sabía odiado por los exaltados y, más aún, como es corriente entre escritores, por sus mediocres rivales, por aquellos a los que les dolía ponzoñosamente sus triunfos literarios y la protección ampliamente generosa que le habían dispensado, con cordial amistad, primero Cabarrús y luego el prepotente Godoy. No vaciló ni un momento en quedarse en Madrid. Sentía un miedo, que no oculta en su correspondencia,<sup>1</sup> a la turbamulta. Sin duda recordaba las barbaridades que presenció en París en 1792, creyendo que se acercaba el fin al ver "el modo con que el populacho ejerce la soberanía cuando de ella se apodera".<sup>2</sup> También,

1. Se encuentra una nutridísima correspondencia de Moratín en los tres volúmenes de *Obras póstumas de don Leandro F. de Moratín, publicadas de orden y a expensas del Gobierno de S. M.* Madrid, 1867. En adelante se citará esta edición por O. P. Algunas de estas cartas están mutiladas, según observó J. de Entrambasaguas en el Prólogo al Catálogo *Exposición en torno a Moratín en el II Centenario de su nacimiento*. Biblioteca Nacional, 1960-61. Desgraciadamente son muchas las cartas que se han perdido o que están aún por publicar.

En la colección "Las cien mejores obras de la literatura española", vol. 73, sin fecha, C. I. A. P., aparecieron una selección de estas cartas, con prólogo de Ricardo López Barroso.

2. Manuel SILVELA, "Vida de L. F. de M.", O. P., I, pág. 39.

muy presente, cómo había escapado de milagro, en otra ocasión mucho más cercana y similar a la que pasaba. El mismo lo narra en carta escrita en Barcelona, el 18 de septiembre de 1816, a su entrañable amigo Juan Antonio Melón:

...Si has de estar en España para que te vuelvan tus bienes, no me parece que Pastrana te pueda convenir, ni aun a la Luisa tampoco. ¿Qué puedes esperar de aquella gente bestial que en el de junio del año de ocho nos fue a buscar con podones y trancas al desierto de Bolarque, y reñían por la repartición de los diez mil reales que les habían de dar en Madrid, así que nos entregaran muertos o vivos...? <sup>3</sup>

No, no era cosa de aventurarse a permanecer en Madrid y tenérselas que entender con los que estaban dispuestos a ajustar, por su cuenta, la justicia con todo el que hubiese manifestado simpatías por los franceses y, más, si pasaba por notable afrancesado. Moratín declara repetidas veces en su correspondencia a amigos que le conocían bien, cuán poco aficionado era a la política, cuanto le desagrababa. "*Sólo sé —dice— que la política es ciencia que yo no estudiaré jamás, porque ni ánimo tengo de disertar acerca de ella, ni de gobernar hombres. Más quisiera ser pastor de una manada de lobos que jefe de una docena de ciudadanos.*" <sup>4</sup> Las circunstancias le habían unido, por gratitud, al bando de los afrancesados entre los que se encontraba su mecenas el odiado Godoy y los escritores más amigos suyos. Claramente y con honestidad lo expresa Quintana —despreciado por Moratín— de esta manera: *Las turbulencias que amenazaron en 1808 con la invasión de Bonaparte, acabaron con su fortuna y con su sosiego, como con los de tantos otros hombres de Letras. Él siguió la opinión de aquellos que no creyeron posible la resistencia a las armas francesas: de aquí todas las vicisitudes de su fortuna, y de su residencia desde entonces ya en España, ya en Francia, ya en Italia.* <sup>5</sup>

3. O. P., II, pág. 262.

Moratín se había refugiado en Pastrana cuando la batalla de Bailén. De Pastrana marchó a Vitoria. Sobre la vinculación de don Leandro con esta población véase: Ramón ESQUER TORRES, *Leandro F. de Moratín y Pastrana*, "Rev. de Literatura", julio-diciembre, 1960, págs. 3-32.

4. O. P., II, pág. 363

5. *Poetas selectas castellanias*, Madrid, 1830, nueva edición aumentada y corregida, IV, pág. 543.

El grupo enfrentado al de Quintana estaba "capitaneado por Moratín, Estala y Melón, a los cuales daban sus contrarios por apodo el nombre de *El Triunvirato*, contaba con el patrocinio del príncipe de la Paz, y siendo Melón juez de

Hay que añadir además que gran parte de su formación familiar, ideológica y dramática le vinculaba a Francia —y a Italia, en lo que respecta al teatro—. En él se da la paradoja de que fue un escritor castizo en su estilo literario, aunque influido y seguidor de lo francés en las leyes retóricas y estéticas. Otros que pasan por escritores españolísimos por sus protestas contra lo galo y sus afirmaciones hispánicas no poseen una expresión tan limpia y pura como la de Moratín. No consiste el creerse incontaminado de influencias extranjeras el que un escritor lo proclame, sino en el análisis de sus obras. Además no se menoscaba el amor a la patria por recibir beneficiosos aires de fuera siempre que se asimilen y se hagan propios, siempre que contribuyan a enriquecer lo nuestro y a poder proyectarse en el amplio mundo.

Durante la ocupación francesa de Madrid don Leandro no quiere comprometerse o no le apetece aceptar cargos destacados que no iban con su carácter. El rey José, *el gran Pepe*, como Moratín le llama más tarde, le nombra Caballero de la orden española, una orden que él inventó, y que Moratín la designaba *Cruz del pentágono* —y el pueblo de la orden de la berenjena, por su color morado— y, también, Jefe de la Biblioteca Real en la que parece introdujo novedades de clasificación de fichas sueltas que había visto en bibliotecas europeas por él visitadas. Por lo que sabemos pasaba los días comiendo o cenando en casa de amigos,<sup>6</sup> haciendo tertulia en la celda del Padre Estala<sup>7</sup> o marchando por las mañanas al Botánico como único medio de aislarse y tener un poco de paz y eso que no era hombre que le gustase estar solo<sup>8</sup>:

...Me acuerdo de que en los tristes años de 11 y 12 era el único placer que yo disfrutaba el de irme a gozar un par de horas todas las mañanas a aquellos parajes [los del Botánico], respirar el aroma de las flores y oír el canto de los pajarillos, que ciertamente eran más felices que yo...<sup>9</sup>

imprentas, ejerció con sus adversarios la tiranía más dura". Antonio ALCALÁ GALIANO, *Recuerdos de un anciano*. Madrid, 1886, tomo I, pág. 124.

6. *O. P.*, I, págs. 299-300.

7. Juan Antonio MELÓN, "Desordenadas y mal dirigidas apuntaciones", en *O. P.*, III, pág. 377.

8. "Se irá a principios del mes que viene, y me quedará conmigo, que es la peor compañía que puedo tener." Carta a Conde (Barcelona, 23 de octubre 1816), *O. P.*, II pág. 265.

9. *O. P.*, II, pág. 405. Carta a García de la Prada (Burdeos, 27 de marzo 1822).

Dejaba en Madrid sus propiedades, la casa casi recién comprada y en la que había hecho reformas costosas,<sup>10</sup> en la calle de Fuencarral, casa en la que habitó, en el otoño de 1904, el también galicista, tremendo valenciano y gran escritor don Vicente Blasco Ibáñez.<sup>11</sup> En esa casa, de cuidado jardín con árboles y flores plantados por él, dejaba sus cuadros, entre ellos el que le había pintado Goya, cuando contaba 39 años don Leandro (cuadro que humildemente legó en su testamento a la Academia de San Fernando, donde se conserva); dejaba sus amados libros, causa de preocupaciones y desvelos a lo largo de su vida de desterrado en su patria y en la ajena. Sobre todo, a sus queridos amigos. No comprendo por qué Menéndez Pelayo censura a Moratín ser "hombre de pocos amigos" por no saber conservarlos.<sup>12</sup> Tenía 52 años y se encontraba cansado en cuerpo y alma. Pero el justificado miedo se impuso y decidió huir. Por todo caudal llevaba "siete u ocho duros".<sup>13</sup> Estaba dispuesto a llegar a Valencia como fuera, a pie o mal acondicionado en un vehículo. En estas circunstancias, hay que pensar que su equipaje sería —como en realidad lo fue— el mínimo. "Cuando tuvo que salir de Madrid para Valencia, se hallaba sin dinero y enfermo; y hubiera hecho el viaje a pie con mil trabajos, si la María García,<sup>14</sup> actriz de los teatros de Madrid, muy afecta suya,

10. Véase Joaquín de ENTRAMBASAGUAS, *El Madrid de Moratín*, Madrid, 1960.

Mor de FUENTES, *Bosquejillo de la vida y escritos de...*, ed. de Manuel Alvar, Granada, 1952, pág. 77, da referencias de la "casa retirada y comodísima" de Moratín desde la que se ejercía una dictadura literaria.

11. Véase el prólogo de Camille Pitollot, a su edición de *El sí de las niñas*, París, 1948, pág. V.

12. *Historia de las Ideas Estéticas*, ed. Nacional, 1940, III, pág. 388. QUINTANA, *Obra cit.*, IV, pág. 543, dice: "Fue amigo de Jovellanos, de Forner, de Estala, de Goya y de casi todos los hombres más señalados de su tiempo." Por otra parte, su correspondencia muestra la fiel amistad que mantuvo con numerosos amigos a lo largo de su vida y sus biógrafos describen su trato agradable y divertido en la intimidad. Tal vez Menéndez Pelayo tomó demasiado en serio el que Estala, en carta a Forner, "llega a decir que odia a Moratín. Sin embargo, vivió con él en Valencia y casi le mantuvo en 1813". *Obr. cit.*, II, pág. 392. Debió ser disgusto pasajero pues buenas pruebas dio a Moratín de cordial amistad en momentos difíciles para los dos.

13. *O. P.*, II, pág. 200. Carta de Moratín a doña María Ortiz (Valencia, 5 de enero 1813).

14. La hermosa y excelente actriz María García estrenó en Madrid dos obras de don Leandro. En *La Mogigata*, representada el 19 de mayo de 1804, "sobresalió en el personaje de doña Inés"; en la traducción de Moliere, *La escuela de los maridos*, representada el 17 de marzo, 1812, "María García y Gertrudis Torre, en lo poco que tuvieron que hacer, contribuyeron eficazmente al mayor lucimiento de esta obra". Véanse las *Advertencias* a estas obras en *Obras de don L. F. de M.* editadas por la Real Academia de la Historia, Madrid, 1830.

que iba en coche con Manuel de la Prada no hubiera conseguido que le admitiese en su coche".<sup>15</sup>

El viaje fue largo y accidentado dadas las condiciones históricas por las que pasaban. Hasta primeros de setiembre no llegan a Valencia; más de veinte días viajando con lo que se resintió Moratín y María García le prodigó todos los cuidados y atenciones posibles.<sup>16</sup>

José Luis CANO en su interesante artículo *Amores de Moratín* ("Insula", número 161, abril 1960, pág. 6) se hace eco de unos posibles y poco —o mejor dicho, nada— documentados amores entre nuestro dramaturgo y su intérprete. Doña María casó con don Manuel García de la Prada, hombre acaudalado, culto, excelente persona y muy aficionado al teatro. Durante la ocupación francesa había sido Corregidor de Madrid. Tuvieron varios hijos, entre ellos Mariquita, casada en Valencia, donde murió joven. Más que amor entre Moratín y la actriz debió existir una afectuosa amistad. En la copiosa correspondencia entre García de la Prada, amigo admirable de nuestro poeta, y Moratín nunca deja éste de recordar a su amiga a la que cada vez la califica, con humor y cariñosamente de manera distinta. Cuando muere la hija de García de Prada deja a Moratín un retrato de una vieja que el padre se encarga de enviar a Francia, a su destinatario. Debió ser, pues, una amistad limpia y fraternal de la que participó toda la familia.

Para la interpretación de María García en las obras de Shakespeare, véase Alfonso PAR, *Representaciones shakespearianas en España*, Madrid, 1936, tomo I. Cotarelo MORI, *Isidoro Máiquez*, Madrid, 1902, también da noticias ella, así como José VEGA, *Máiquez, el actor y el hombre*, Madrid, 1947.

15. Juan Antonio MELÓN, "Desordenadas y mal digeridas apuntes", *O. P.*, III, pág. 384. Este mismo autor nos dice que cuando la peste de Barcelona marchó con María García y su marido a Francia, *ibidem*, pág. 385.

Sobre el afrancesamiento de esta actriz hay un coplilla, tal vez hecha por el propio Moratín, en son de burla:

La señora Maruja  
Merca *fichutes*,  
Y corre las *boticas*  
De los franchutes.

*O. P.*, II, pág. 387. Carta a Melón, Burdeas, 16, ix, 1821.

16. Parece ser que la enfermedad que padecía Moratín era del estómago y del vientre, con cierta propensión a los vómitos. Varias veces hace alusión a su dolencia: *A Geroncio, romance*, véase el tomo de *Obras sueltas*, ed. Real Academia de la Historia, y *Vida de Moratín*, por Silvela, *O. P.*, I, pág. 56.

Moratín debió consultar alguno o algunos médicos valencianos que no acertaron a curarle y que le llenaron de pavor. Escribe a García de la Prada interesándose por su hija: "Mucho deseo saber si la enferma se restablece, y mucho temo también a los médicos de la escuela valenciana, que sólo saben sangrar..." (Saint Brice, 13 de marzo 1826), *O. P.*, III, pág. 79.

"Esta marcha de quince días fue de las más penosas. Los habitantes huían, llevando sus bestias, y destruyendo sus hornos y sus molinos; no se encontraba trigo, ni menos harina. El calor era terrible, los arroyos estaban secos, y los pozos de las casas agotados o cegados. Fue imposible mantener el orden y la disciplina entre unas tropas que no recibían sueldo, y que en días tan abrasadores no encontraban agua que llevar a la boca. El gran número de hombres sueltos y de criados agregados al convoy ocasionó desórdenes. Todos los que se rezagaban o extraviaban para buscar agua y mantenimiento caían en poder

Por cartas a doña María Ortiz y a don Sebastián Loche conocemos sus primeras impresiones valencianas y cómo se desenvolvió en la ciudad gobernada por los franceses. Como es de suponer, después de tantas peripecias como había pasado, se encontraba

...quebrantadísimo de mi viaje, tan incómodo y estropeado el cuerpo y el ánimo, que tenía ciertamente alguna enfermedad. Nada de esto hubo. Allí encontré inmediatamente sujetos tan apasionados a mí, tan deseosos de complacerme, que su amistad y el hermoso país que habitan me determinaron desde luego a permanecer allí; tan hostigado estaba ya con aquel rey de farsa, con sus embusteros ministros, tanta relajación, tantas imposturas y picardías, que renuncié de todo corazón a la Corte, al empleo, al sueldo nominal y al trato y comunicación con tan pícara gente .<sup>17</sup>

Alrededor de diez meses pasó en su primera etapa valenciana. La ciudad le atraía por su belleza, tipismo y condición de la gente, que don Leandro se encarga de describir a su querida amiga:

Paquita: si quisiera usted venirse por el aire, a caballo de una buena bruja, vería usted una gran ciudad, iglesias magníficas, multitud de tiendas de todos géneros, una plaza atestada de gente por la mañana, con tantas frutas, verduras, pescados fritos y crudos, calabazas asadas al horno, rábanos como el brazo, quesos, longanizas, chufas, palmitos, altramuces, y qué sé yo más. Las calles con mucha gente, que va y viene, siempre con mucha prisa; zaragüellos, petimetras, clérigos, currutacos, calesines, tartanas, y cuando llueve, charquetales y almodrote de lodo por todas partes; un campo hermosísimo, lleno de barracas de labradores, con una multitud de acequias que la riegan y fertilizan; muchos

de las guerrillas que seguían la columna y marchaban a sus flancos. Muchos españoles que habían abandonado Madrid, no pudiendo resistir las fatigas ni soportar las privaciones, tomaron el partido de volverse o de ocultarse en los pueblos, con peligro de caer en poder de las partidas. Casi la totalidad de los soldados de esta nación al servicio del rey desertó y se fue a incorporar a las guerrillas, Du CASSE, *Mémoires et correspondance politique et militaire du roi Joseph...*, Paris, 1853-54. Citado por Vicente GENOVÉS en su interesante trabajo *Estancia en Valencia del rey don José I*. Prólogo de Luis Pericot, Valencia, 1929.

Un relato más extenso y horrible de esta evacuación de Madrid y retirada a Valencia se encuentra en *France Militaire. Histoire des Armées Françaises* (1792 a 1837), Paris, 1838, tomo V, págs. 22-24.

El comandante de Madrid, general Hugo, conde de Sigüenza, padre del gran poeta francés, tomó desde Almansa hasta Valencia el gobierno del convoy. "Il rapporte dans ses *Mémoires* que le nombre de voitures, charettes, fourgons, tartanes, arrivés avec lui dans le royaume de Valence, se montait à 2.537; que celui des individus étrangers à l'armée passait 20.000, et que, d'après le recensement général fait à Albérique par ordre du marechal Suchet, il s'en trouvait un pareil nombre en voitures ou montés sur des ânes, des chevaux et des mulets."

17. O. P., II, pág. 204, carta a don Sebastián Loche (Barcelona, 18 de julio 1814).

naranjos, limones y palmas, y un hermoso paseo, parecido al del Prado, que va hasta el mar, que está poco más de un cuarto de legua...<sup>18</sup>

Se instaló en el Seminario de Nobles de Valencia, donde tenía una magnífica habitación, *con sus muebles correspondientes, cama, luz, brasero y asistencia, todo lo cual no me cuesta un cuarto. Como en casa de Estala, que me mantiene desde que llegamos, y sólo hay muchos trabajos en cuanto a vestir y calzar, por la escasez de maravedises. Si a este tiempo de estrechez seguirá otro mejor, no lo sé...*<sup>19</sup>

La situación penosa en que se encontraba pasó pronto. Dos meses después escribe: *Lo cierto es que no estoy tan apurado de maravedises como cuando salí a tomar aires, en el mes de agosto,*<sup>20</sup> es decir: cuando salió de Madrid. En la misma carta cuenta a Paquita un detalle pintoresco valenciano, o que a él se lo parece, en el que da esa nota burlona, ligeramente volteriana, que con tanta frecuencia encontramos en su copiosa correspondencia. Humor que aparece en ocasiones, aún en momentos difíciles para nuestro dramaturgo:

Paquita: Usted no ha visto enterrar ningún arzobispo; ¡si viera usted qué lindo entierro que hicimos el mes pasado al excelentísimo e ilustrísimo señor, el Sr. D. Joaquín Company! ¡Qué clereguicía! ¡Qué doctores! ¡Qué capas de oro! ¡Músicas, bayonetas, paños negros, túmulo, cañonazos! Es lo que hay que ver...

Para llenar la carta digo que hemos tenido máscaras, y que no las he visto.

El arzobispo Fray Joaquín Company, Gran Banda de la Orden Real, creada por el rey José, fue afrancesado para unos historiadores y hábil diplomático con ellos, según otro, para favorecer a los nacionalistas. Murió el 13 de febrero de 1813. Suchet mandó que se le tributasen grandes honores póstumos. Véase *Gazeta de Valencia*, 19-11-1813.

Comienza a encontrarse a gusto don Leandro en Valencia. Las penosísimas dificultades alimenticias que sufrían los madrileños no se sentían aquí. Con fruición ha enumerado nuestro escritor la abundancia que contempló en el mercado. No le faltarían, pues, sus necesarias tazas de chocolate, golosina que, junto con el teatro, le era del todo imprescindible.<sup>21</sup> Tenía buena habitación y estaba atendido en el Colegio

18. O. P., II, pág. 201 (Valencia, 5 de enero 1813).

19. O. P., II, pág. 200 (Valencia, 5 de enero 1813).

20. O. P., II, pág. 200, carta a doña María Ortiz (Valencia, 9 de marzo 1813).

21. "Si algún día te dicen que me he ido a vivir a Astracán, saca por consecuencia legítima que en Astracán hay teatro y hay chocolate", O. P., II, pág. 416.

San Pablo, cuyo director era excelente amigo suyo, así unos cuantos maestros. Los valencianos instruidos le distinguían con su admiración y respeto y, además, disponía de algún dinero. En cuanto a su seguridad personal tal vez se sintiese, como el león del verso de Camoens, que él mismo cita, que acosado por cazadores *Turbado um pouco está, mais nao medroso*.<sup>22</sup> Se había puesto gordo y esto significa para él, a lo largo de toda su vida, patente de salud. Cuando se entera de la enfermedad de algún amigo lo que aconseja, sin falla, es que engorde. Y cuando habla de su persona nunca deja de consignar si está o no está gordo.

Físicamente, ya lejos del primer retrato de Goya. Agustín Esteve lo pintó por esta época, retrato que se conserva en el Museo José Lázaro, en el que todavía está lozano y no gordinflón y viejo como en el segundo que le hizo Goya.

Hace su apendizaje del valenciano. A las ocho meses de estar en nuestra ciudad termina una carta a María Ortiz de esta manera:

*Adeu, Mariqueta; no ting res de nou quet pug a dir. Pera si tot es vell. Avem de veure les prosesions de Semana Santa, que se preparen, e dihuen que serán molt bones; y al dilluns de Cuasimodo les miracles de Sant Visent, en figuretes molt primes.*

*Adeu, fins a una atra vegada.*<sup>23</sup>

Claro que también pasaba sus malos ratos. Algo le debió ocurrir con gente valenciana pues al mismo tiempo que la censura le entra mo-

22. *O. P.*, II, pág. 366.

23. *O. P.*, II, pág. 225. Fechada el 8 de abril, sin año. Debió ser escrita en Valencia y en 1813, aunque en *O. P.* está intercalada entre las cartas que escribió Moratín desde Barcelona en 1815. Por ciertas referencias a Valencia y a la situación histórica y local nos inclinamos a esta rectificación.

Para un hombre como don Leandro conocedor del latín, italiano, francés e inglés, el entendimiento del valenciano debía ser cosa fácil aunque, seguramente, no intentó estudiarlo a fondo. Tal vez le resultó agradable al oído. Otra es su actitud frente al catalán. En carta a Conde, día de los tres Reyes Magos, 1815, desde Barcelona (*O. P.*, II, pág. 214), dice:

"... Yo, poco a poco, me voy instruyendo, y ya sé la Santa María catalánica, que dice ni más ni menos: *Santa María Mare de Deu, pregau a Deu per nos tres pecadors, ara y en la hora de la nostra mort. Amen Jesús*. He llegado a aborrecer la *e*, y borrarla de mi alfabeto como inútil y perjudicial, y hablo en catalán con aullido perruno, que no hay más que pedir. Todo el día estoy oyendo aquello de *Papitu; mara, vinga; mana, tinga*. ¡Tales y tan grandes deben haber sido mis pecados, que me han traído a este aprendizaje miserable!"

Sigue hablando que pasó las Navidades "algo menos mal que en el año de 13", es decir, las que celebró en Valencia. "He tenido también mi sopa de almendras la Nochebuena, y no han faltado aves, morcilla, chorizos, limoncillos de Valencia, turrón y todo lo al."

mentánea e intensa nostalgia de Madrid, cosa bastante rara pues más bien sus ataques madrileños son frecuentes y nada benévolo:

...Lo que es tener dinero, tengo dinero, gracias a Dios; sólo que es en muy corta cantidad, y esto solo me apesadumbra, porque lo necesito para comer y vestirme y pagar trampas atrasadas. Aquí lo único que no cuesta nada es pasear, dormir, oír tocar las campanas, y oler el pescado frito, y ver las longanizas que se venden en el mercado; por todo lo demás piden cuartos. Es gente muy interesada la de Valencia. No hay otro Madrid; de Madrid al cielo; sólo Madrid es corte.<sup>24</sup>

Algún otro susto debió pasar, aunque él no lo consigna cuando la epidemia de viruela que obligó a las autoridades a tomar rigurosas medidas sanitarias.<sup>25</sup> Don Leandro, que en su niñez pasó esta enfermedad que había dejado huellas en su cara y en su carácter, debió pasar su miedo.

Por lo que sabemos de las costumbres de Moratín sus meses valencianos transcurrieron en cuidarse, pasear, leer, escribir para el *Diario de Valencia*, charlar con los amigos en las tertulias literarias y en frecuentar el teatro.<sup>26</sup>

24. *O. P.*, II, pág. 223. Carta a doña Francisca Gertrudis Muñoz. Fechada el 8 de abril, sin año. Es la carta que cremos mandada desde Valencia en 1813, y no desde Barcelona y en 1815, como parece desprenderse por la situación en que está colocada en *O. P.*

25. En la nota (16) ya hemos transcrito la poca fe que tenía en la ciencia de los médicos valencianos.

"Tenía yo cuatro años cuando las viruelas me pusieron a punto de muerte: las pasé en casa de mis abuelos...

"Quedé feo, pelón, colorado, débil, caprichoso, llorón, impaciente, tan distinto del que antes era, que no parecía el mismo. Mi tía me hacía desesperar a cada instante. Quejas a mi abuela, disculpas de mi tía, discordias, castigos: todo era confusión en aquella casa, y todo lo causaba el maldito humor que adquirí.

"Fui poco a poco deshaciéndome de él; perdí con las viruelas aquel ímpetu de mis primeros años, aquella seguridad en mis opiniones, aquella facilidad de trato que antes me hacía tan amable; me quedó el talento, y con él el temor de errar en lo que discurría, que me hizo silencioso y meditabundo. En mi casa y entre los míos era alegre y sencillo; pero al presentarse persona poco íntima, hallaba en mí un muchacho reservado y poco social..."

"Fragmento de la vida de Moratín escrito por él mismo." *O. P.*, III, páginas 303-304.

26. Lista de las obras dramáticas anunciadas en el *Diario de Valencia* durante la permanencia de Moratín en esta ciudad. Aparecen los títulos, en el periódico, sin nombre de autor. Debo agradecer a Arturo Zabala la ayuda que me ha prestado para la paternidad de estas comedias y dramas:

12-VIII-1812. *Una travesura*.

16-VIII-1812. *El casamentero*.

30-VIII-1812. *El aviso de los casados*, de F. Enciso Castrillón.

## PERIODISMO

El *Diario de Valencia* comenzó a publicarse el 2 de julio de 1790.<sup>27</sup> Su primer director fue el francés Barón de La Bruere. Cuando la dominación francesa el diario tomó un marcado matiz galicista. Consta

2-IX-1812. *La mujer de dos maridos*, de Vicente Rodríguez de Arellano.

Figura en el *Catálogo de piezas dramáticas publicadas en España desde el principio del siglo XVIII hasta la época presente* (1825), de Moratín.

20-IX-1812. *El mágico de Salerno, Pedro Vayalarde, I.ª parte*, de Juan Salvo y Vela.

En el *Catálogo...*, de Moratín. En la "Reseña histórica" que precede al *Catálogo*, da noticias de este saetre dramaturgo, que no le merece ninguna estimación. Véase, también sobre este autor, a McClelland, *The Origins of the Romantic Movement in Spain*, Liverpool, 1937, págs. 188, 190-2, 241.

20-X-1812. *El negro y la blanca*, de Vicente Rodríguez de Arellano.

En el *Catálogo* de Moratín aparece como anónimo o de autor incierto.

22-X-12. *El médico supuesto*.

En el *Catálogo* de Moratín, como anónimo o de autor incierto.

23-X-1812. *Profecías de Daniel o El bruto de Babilonia*, posiblemente es el *Bruto de Babilonia*, de Moreto, Matos y Cáncer.

En ocasión de las solemnes fiestas de Cádiz por la jura y proclamación de la Constitución, 18, marzo, 1812, se representó *Las Profecías de Daniel*, oratorio sacro en tres actos. *Los guerrilleros de 1808*, por E. RODRÍGUEZ-SOLÍS. Barcelona, 1895, tomo II, pág. 413.

25-X-12. *San Justo y Pastor, hermanos de Alcalá*.

25-X-12. *La fortuna de Barada*, sainete.

28-X-1812. *El padre avariento*.

31-X-1812. *El imperio de las costumbres o Viuda del Malabar*, Gaspar de Zavala y Zamora.

Figura en el *Catálogo* de Moratín.

8-XI-1812. *Otelo o Moro de Venecia*, versión de Teodoro de la Calle.

Figura en el *Catálogo* de Moratín.

Véase *Representaciones shakespearianas en España*, de Alfonso Par, Madrid, 1936, tomo I.

9-XI-1812. *La selva oscura o el triunfo de la inocencia*.

15-XI-1812. *Mártir y Rey de Sevilla o El defensor de la fe contra la secta arriana, San Hermenegildo*.

15-XI-1812. *El payo de la carta*, sainete, de Juan González del Castillo.

Figura en el *Catálogo* de Moratín.

16-XI-1812. *Séneca y Paulina*, tragedia, de Luciano Francisco Comella.

Figura en el *Catálogo* de Moratín.

16-XI-1812. *La travesura de un barbero*, sainete.

20-XI-1812. *El mágico de Salerno, Pedro Vayalarde*, de Juan Salvo y Vela.

Escribió cinco partes de este drama consignadas en el *Catálogo* de Moratín.

15-XII-12. *La Cecilia*, de Luciano Francisco Comella.

23-XII-1812. *El deber y la naturaleza*, traducida del francés.

25-XII-1812. *Los tres novios imperfectos, tuerto, tartamudo y sordo*, sainete.

26-XII-1812. Segunda parte de *El mágico de Salerno, Pedro Vayalarde*, de Juan Salvo y Vela.

Figura en el *Catálogo* de Moratín.

1-I-1813. *Solimán II o Las tres sultanas*, de Favart, traducción de Vicente Rodríguez de Arellano.

de cuatro páginas, en cuarto. Era periódico aburrido, monótono y sin ninguna preocupación literaria. Moratín, como sabemos, en sus primeras semanas en Valencia vivía gracias a la amistad y sin dinero. Nece-

- Figura en el *Catálogo* de Moratín, con el nombre del traductor únicamente.  
 4-I-1813. *El hijo reconocido*, de Luciano Francisco Comella.  
 Figura en el *Catálogo* de Moratín.  
 13-I-1813. *Don Juan de Espina en Milán*, de José de Cañizares.  
 Figura en el *Catálogo* de Moratín.  
 16-I-1813. *La conquista de Lara por el Conde Fernán González o triunfar por la fe*.  
 10-II-1813. *El galeoto honrado*.  
 10-II-1813. *El tabernero burlado o El ciego y su lazarillo*, sainete.  
 18-II-1813. *El orgullo abatido*.  
 21-II-1813. *El Cid*, de Corneille, traducida por el médico Tomás García Suelto.  
 25-II-1813. *El sombrero que habla*, traducida por Manuel Andrés Igual.  
 10-III-1813. *El asombro de Xérez, Juan la Rabicorta*, de Antonio Pablo Fernández.  
 25-III-1813. *La hija del Aire*, de Calderón.  
 28-III-1813. *Servir a buenos*, de Lope de Vega.  
 31-III-1813. *La reconciliación o los dos hermanos*, de Vicente Rodríguez de Arellano.  
 Figura en el *Catálogo* de Moratín.  
 Esta era obra del alemán Kotzebúe. Véase J. M.<sup>a</sup> DE COSSÍO, *Don Alberto Lista, crítico teatral de "El Censor"* en su libro *Romanticismo a la Vista*, Madrid, 1942, pág. 99.  
 31-III-1813. *Las besugueras*, de Gaspar de Zavala y Zamora.  
 18-IV-1813. *El pintor fingido*, de Vicente Rodríguez de Arellano.  
 20-IV-1813. *Lo cierto por lo dudoso*.  
 21-IV-1813. *Los amantes de Teruel*, de Luciano Francisco Comella.  
 Figura en el *Catálogo* de Moratín.  
 22-IV-1813. *Para vencer amor, querer vencerle*, de Calderón.  
 22-IV-1813. *Los maridos engañados y desengañados*, sainete.  
 5-V-1813. *El mejor alcalde el rey*, de Lope de Vega.  
 15-V-1813. *El Celoso extremeño*, comedia antigua que escribió don Pedro Coello y que con tanto acierto ha refundido modernamente don Félix Enciso Castrillón con el nombre de *La casualidad contra el cuidado*.  
 No figura en el *Catálogo* de Moratín, entre las siete obras que da de este dramaturgo.  
 No se representó ninguna de las comedias ni traducciones de don Leandro. El 3 de mayo, 1813, se publica en el *Diario de Valencia* un anuncio de que estaba a la venta, en la librería Faulí, *La escuela de los maridos*. "Comedia en tres actos, traducida a nuestra lengua por Inarco Celenio P. A. y representada en Madrid por la compañía del Príncipe, en 17 de marzo de 1812."  
 Ignoramos las causas por las que nuestro dramaturgo no estrenó en Valencia. Tal vez no quiso. La compañía de Jaime Montaña (cuya lista de actores y actrices aparece en el *Diario de Valencia*, 20 de abril de 1813) procedía de Madrid y, por lo tanto, los cómicos como los directivos, don Mariano Rubio y López y Pedro Paz, debían ser amigos suyos.  
 Sobre la organización de los teatros de Valencia y su historia, véase Arturo ZABALA, *La ópera en la vida teatral valenciana del siglo XVIII*, Valencia, 1960, donde se encuentra exhaustiva bibliografía sobre el tema.  
 18-V-1813. *Trápala y Tramoya*.  
 18-V-1813. *Prueba feliz*, del francés.  
 18-V-1813. *La venta o el Rabioso fingido*, sainete.

sitaba ganarlo. Gracias a la intervención del caballeroso general Mazuchelli,<sup>28</sup> o, posiblemente, de su amigo Agustín de Quinto, escritor y Jefe de Policía de Valencia, entra, con su amigo Estala, como redactor o colaborador de dicho periódico. El señor Almela y Vives cree que fue director, pero no hay pruebas seguras de que ejerciera este cargo, más bien, parece que lo fue Estala.<sup>29</sup> La fecha de su ingreso en el *Diario* no se sabe cierta. Dado que don Leandro a los dos meses de estar en Valencia ya tiene algo de dinero y no le conocemos otro medio de ganarlo que el que le dió el periódico nos inclinamos a pensar que ingresaría en él a comienzos de noviembre, o por esa fecha. Tal como estaba concebido el *Diario de Valencia*, su falta de interés para el lector, no podía ser del agrado de los nuevos redactores por lo que deciden reformarlo en todo lo posible. El día 1 de diciembre de 1812 se anuncia la reforma que dura hasta la salida del ejército francés. Inmediatamente los lectores muestran su entusiasmo, entre ellos el poeta que con el anagrama de Formont manda la carta siguiente, publicada el día 12 de diciembre:

Señores Redactores: Me ha sido tan agradable el anuncio de la nueva disposición que Vms. han dado al *Diario*, cuanto más deseaba su reforma. Si hasta hoy ha sido un papel insípido, destinado a mostradores y antesalas, no dudo, que baxo la dirección de Vms. será un periódico buscado por los amantes de la lectura, que rectificará la opinión y el gusto del pueblo, y proporcionará a los literatos un conducto para comunicarnos sus producciones. ¡Oh si mis luces igualaran a mis deseos de ser útil! Ellos me impelen a ofrecer el fruto de algunos momentos de ocio, que mi ingrato ejercicio me concede, como desahogos de su fatiga.

Reciban Vms., la gratitud por el servicio que tributan a su patria de su apasionado, *Formont*.

27. F. ALMELA y VIVES ha escrito una breve historia de este periódico en su artículo *El "compañero" Moratín*, publicado en el suplemento "Valencia" 13 de enero de 1961, del diario "Levante".

28. "En Valencia encontró de gobernador militar al general Mazzuchelli, quien compadecido de su triste posición le encargó la redacción del diario, junto con su amigo don Pedro Estala, que secularizado ya y nombrado canónigo, había venido a ser su compañero de desgracia. Sus artículos en este periódico se limitaban a la literatura..." "Vida de don Leandro F. de Moratín", en Rivadeneira, tomo II.

Algún artículo de Estala en el *Diario de Valencia* aparece firmado con una E.  
29. Véase el artículo de Estala que incluyo en la última página del Apéndice, en el que se hace responsable de un ataque contra el periódico y además indica, en el primer párrafo, su autoridad directora en el *Diario*.

Y Formont envía un poema, *A la manera de Meléndez Valdés*, titulado *El canario en la selva*. Y con cierta frecuencia vuelven a aparecer poemas de este espontáneo colaborador.

El *Diario de Valencia* ofrece en esta nueva etapa poesías de clásicos (Lope, Góngora, Fray Luis, los Argensolas, Arguijo, Virués, Gil Polo, Rioja, etc.) y de algunos del momento (Iriarte, Nicolás F. de Moratín, Gerardo Lobo, Iglesias, Cadalso y, sobre todo, mucho Meléndez Valdés, etc.). Pero esta selección no gustó a todos. Demasiada repetición de los Argensolas que provoca una protesta, firmada por *El poeta flamante*, que reclama la inclusión de vates modernos y que merece ser transcrita por el contraste que nos produce ahora:

¿Es posible que no sepan Vs. que estos dos hermanos [los Argensola] no supieron escribir en prosa ni en verso...? no ha sido pequeña la indignación que me ha causado no haber visto hasta ahora en el *Diario* ninguna poesía de Cienfuegos, de Quintana, de Arriaza, de Parayuelo, de Goveo, de Rincón; en fin, de ninguno de nuestros buenos poetas modernos que han puesto la poesía en el más alto punto de perfección" (24-xii-1812).

El comunicante, como se ve, respiraba, en parte, en la *Retórica* de Hugo Blair y Munarriz.

Moratín, con el seudónimo poético de *Inarco Celenio*, publicó en el *Diario de Valencia* las poesías siguientes:

*Cántico de los Santos Padres en el seno de Abraham*. ¡Oh, cuánto padece de afanes cercada...! <sup>30</sup> (18-xii-1812).

*A Póstumo* (Traducción de Horacio). ¡Ay, como fugitivos se deslizan...! <sup>31</sup> (I-iii-1813).

*A la encarnación de nuestra Señora*. ¿Qué nuncio divino... <sup>32</sup> (25-iii-1813).

*Al nuevo plantío de árboles con que se han adornado los paseos públicos de Valencia, de orden del excelentísimo señor Duque de Albufera, Mariscal del imperio*, etc. Ya la feliz ribera... <sup>33</sup> (28-iv-1813).

30. Publicado en el tomo IV de la edición de la Real Academia de la Historia con el título "Los padres del Limbo". La misma versión en Rivadeneira. La lectura de la del *Diario de Valencia* ofrece algunas variantes notables.

31. No hay variantes con las dos publicaciones citadas.

32. En las dos ediciones citadas con el título "La Anunciación". Hay unas pocas variantes y distinta distribución de la poesía.

33. En la dos ediciones citadas con el título "Al nuevo plantío que mandó hacer en la Alameda de Valencia el Mariscal Suchet, año de 1812". Ofrece unas ligerísimas variantes.

Esta oda le acarreó agrias y severas censuras, carentes de comprensión, no sólo de los hombres que estaban dominados por el odio contra el invasor, sino

*Epístola a Claudio*. Ayer don Ermeguncio, aquel pedante...<sup>34</sup> (11-v-1813).

De mayor interés son los abundantes artículos que aparecieron en el periódico durante los meses que fue dirigido por Estala y Moratín. Tan pronto lo dejaron volvió a la insipidez que tenía anteriormente, a ser un diario sin ninguna preocupación literaria. Lograron despertar curiosidad entre los lectores y hasta se armaron polémicas sobre la de-

también por críticos ecuanímes, cuya lejanía de cuando escribió este poema Moratín podría haberles dado menos rigor al juzgarla.

HERMOSILLA, *Juicio crítico de los principales poetas españoles de la última era*, Valencia, 1840, págs. 52-53, declara que esta oda al general Suchet fue escrita por Moratín a petición del militar: "...y el mismo general, de quien dependía entonces Moratín hasta para su material subsistencia, le mandó que dijese algo en elogio de aquella providencia suya, y fue necesario obedecer. El asunto no podía ser más estéril: una orden para replantar árboles... Así, en el breve espacio de dos horas (me consta), pronto halló pensamientos oportunos con que ilustrar el tema de su composición..."

El malagueño general don Joaquín Blake nada afortunado en sus batallas contra los franceses, después del fracaso en Sagunto hubo de replegarse a Valencia y le fue encargada la defensa. Como medida preventiva mandó destruir el Palacio Real y el Paseo de la Alameda lo convirtió en terreno de atrincheramiento. Todo fue inútil pues Valencia se rindió. El mariscal Suchet, que habitaba el Palacio Cervellón, tenía gran afición a la jardinería y a las reformas. Tomó dos decisiones inmediatas al mes de estar en nuestra ciudad. Mandó derribar todas las callejuelas, de casas miserables y de mala nota, que estaban agrupadas en lo que hoy es la Glorieta y Parterre (dos galicismos que perduran) ofreciendo la perspectiva actual. También ordenó plantar árboles en los paseos públicos entre ellos en la destruida Alameda con el deseo y proyecto, que no cuajó, de que ésta fuera desde el puente de San José hasta el mar. Para un hombre como don Leandro tan amante de árboles y plantas (véase el citado folleto de Joaquín de Entrambasaguas referente a su casa de la calle de Fuencarral y a Mesoneros Romanos sobre la de Pastrana para no hacer más citas) y tan aficionado a pasear intensamente por la ciudad, no veía en esta actitud reconstructora del Mariscal francés nada censurable, sino más bien digno de elogio, y así, exponiéndose a posibles censuras, escribió la oda. Pero al final, por hacer mención de su genio militar y no dejarle sólo en "mariscal jardinero" le compara con el Cid, llamándole *De el de Vivar trasunto* y esto es lo que aún colecciona para la censura, así Antonio Papell en su libro *Moratín y su época* (Palma de Mallorca, 1958).

El Mariscal Suchet, durante su gobierno de Valencia, fue más bien benigno extremando su crueldad en Cataluña. "Venía el Rey bajo el nombre de Conde de Barcelona. Entró en Perpiñán el 19 de marzo, en donde le aguardaba el Mariscal Suchet, a quien recibió S. M. con distinción, dándole gracias por el modo como se había portado en las provincias donde había hecho la guerra..." "Dícese si también ofreció entonces S. M. a dicho mariscal que le conservaría la propiedad de la Albufera de Valencia, que Napoleón le había donado en premio de la conquista de aquella ciudad." Conde de Toreno, *Historia del levantamiento, guerra y revolución de España*, Bibl. Aut. Esp., pág. 511. Seguramente, Moratín debió tener algún trato con él y, quizá, deberle algún favor.

Consúltese: CARRASCOSA CRIADO, *Jardines Valencianos*, y V. GENOVÉS AMORÓS, trabajo citado, sobre la conducta de Suchet como gobernante de Valencia.

34. Sin variantes.

Otra poesía escribió Moratín en Valencia, titulada *Juicio del año* (Ya llegó el año trece...), destinada a un calendario de Valencia. Véase *O. P.*, III, pág. 222.

cadencia notoria de la literatura valenciana. Otros artículos versaban sobre poesía, sobre costumbres, sobre el teatro, sobre la agricultura, etc. Nos inclinamos a creer que varios de ellos se deben a Moratín. Aparecen sin firma y con el título de *Sobre* o *Reflexiones sobre* la materia que trata. En el Apéndice recojo los que me parecen más seguros de Moratín, teniendo en cuenta rasgos de estilo, temas, posición ante aspectos sociales que se hallaban dentro de sus preocupaciones literarias y humanas. Seguramente dejó de incluir algunos artículos, pero resulta difícil asegurarse de la identificación del autor teniendo presente los estilos parecidos de los escritores de aquel momento, así como los asuntos comunes a todos, o a casi todos los ensayistas de esa época docente, y aún posterior pues a veces hay artículo que nos hace recordar a Larra, y posiblemente, pensamos si el *Pobrecito hablador* se inspiró en alguno.<sup>35</sup>

El *Diario de Valencia* dejó de ser dirigido por Moratín y Estala el día 30 de junio de 1813. Estos siete meses fueron la etapa más importante y casi única en el aspecto literario y periodístico de este diario. Los otros periódicos que se publicaban en Valencia (*Gazeta de Valencia* y *Gazeta provincial de Valencia*) no daban más que noticias y política afrancesada.

#### AMIGOS VALENCIANOS

Valencia gozó de unos meses de intensidad intelectual con la llegada de los escritores afrancesados. Entre ellos se contaban el extraño y extravagante abate Marchena, don Agustín de Quinto y el muy admirado Meléndez Valdés, cuya estancia en nuestra ciudad duró cerca de cinco meses.<sup>36</sup> Seguramente por la admiración y entusiasmo que des-

35. Hay una ligerísima coincidencia entre el artículo de Larra, *El castellano viejo* y el aparecido en el *Diario de Valencia*, el 13 de abril, 1813, con el título de *Carta comunicada*. Larra estuvo en Valencia estudiando en la Universidad y tal vez pudo leerlo. En la biografía de Carmen de BURGOS, *Figaro*, Madrid, 1919, pág. 40, no da detalles sobre su permanencia en esta ciudad.

Este mismo tema aparece bastante esbozado en la composición poética de don Leandro, *A un ministro* (Ayer salí de mi casa / muy afeitado y muy puesto / encaminando a la vuestra, / como de costumbre tengo...).

36. En el documentado libro del hispanista William E. Colford, *Juan Meléndez Valdés*, Hispanic Institute, Nueva York, 1942, no aparece que el dulce Beático estuviese en Valencia. Meléndez Valdés pasó a Francia por Irún, en 1814. Quintana en su biografía de este poeta, que ha servido de base a los posteriores,

perió el *dulce Batilo*, su mujer, ya viuda, doña María Andrea de Coca y Figueroa se propuso publicar aquí las poesías de su difunto.<sup>37</sup> Ya hemos visto la ayuda que le prestó su amigo Estala.<sup>38</sup>

no menciona Valencia. El ilustre hispanista francés, el mejor conocedor de la vida de Meléndez, G. Demerson, dice en el capítulo relativo a la estancia del poeta en Valencia que estuvo desde principios de septiembre de 1812 hasta mediados de enero del año siguiente. G. DEMERSON, *D. J. Meléndez Valdés et son temps*, Paris, 1962, págs. 358-371.

El *Diario de Valencia* publicó las siguientes poesías de Meléndez Valdés, de las que doy el verso inicial:

*Pensaba cuando niño...* (12-I-1813); *Suelta mi palomita pequeñuela...* (24-I-1813); *No en vano, desdeñosa, su luz pura...* (5-II-1813); *Dame, traidor Aminta, y jamás sea...* (16-I-1813); *Hora pienso yo ver a mi señora...* (15-II-1813); *Por morar en mi pecho...* (25-II-1813); *Quiso el Amor que el corazón helado...* (1-III-1813); *Tras una mariposa...* (22-III-1813); *Viendo el amor un día...* (24-III-13); *En este valle, do sin seso ahora...* (25-III-1813); *Si me quieres, como dices...* (26-III-1813); *Ay seré yo...* (28-III-1813); *Retórico molesto...* (29-III-1813); *Sal, ay, del pecho mío...* (30-III-1813); *Otros canten de Marte...* (31-III-1813); *Bebamos, bebamos* (1-IV-1813); *Con una dulce copa...* (5-IV-1813); *Para las fiestas de mayo...* (7-IV-1813).

Sobre la publicación anterior de estas poesías véase la ejemplar Introducción bibliográfica de Antonio Rodríguez-Moñino a *Poesías inéditas*, de Juan Meléndez Valdés, Madrid, 1954

En la *Gazeta de Valencia*, 23 de octubre de 1812, aparece la noticia siguiente:

"El martes 20 de los corrientes, por la tarde, se celebró junta general de la Real Academia de San Carlos de esta ciudad para la apertura de las Escuelas, que se verificó el día siguiente...

El académico de honor don Agustín de Quinto leyó un excelente discurso sobre la necesidad en que hoy con preferencia se hallan constituidos los profesores de estimularse más y más al estudio de las artes, amenizando también la función el Excmo. señor don Juan Meléndez Valdés, Consejero de Estado de S. M. C. y académico de igual clase, con rasgos que caracterizan las composiciones todas del verdadero Restaurador de la Poesía Española."

Esta oda no ha vuelto a aparecer después de publicarse en *Continuación de los Actos de la Real Academia de las Nobles Artes establecida en Valencia con el título de San Carlos*. Valencia, en la Imprenta de Estevan. 1812.

Por el interés histórico que tiene y por ser desconocida la reproduzco a continuación:

#### ODA

Un tiempo en lira de oro  
y labio juvenil canté inflamado  
de las ARTES LA GLORIA,  
del mágico pincel, del animado  
mármol al golpe del cincel sonoro<sup>1</sup>  
Madrid me oyó ¡oh plácida memoria!  
Tal vez festivo en medio me ponía,  
y en dulce voz mis himnos repetía.

Entonces convidaba  
al canto edad feliz; y si ominoso

1. Oda recitada en Junta General de la Real Academia de San Fernando, año de 1781.

Sin duda don Leandro frecuentaría la librería de Faulí, en la plaza de Villarrasa.<sup>39</sup> Allí despotricaba el contradictorio abate Marchena, escandalizando al buen librero.<sup>40</sup> Otra librería, con cuyo dueño le unió

por el Betis rodando  
iba de Marte el carro en son fragoso,  
el Tajo en su urna de oro en paz callaba<sup>2</sup>  
do quiera me tornaba,  
ámbares y delicias respirando,  
su fausto cuerno derramó Amaltea;  
y el alma halló quanto alcanzar desea.

Hoy de sangre y horrores  
encapotado el cielo, más tremendo  
arde Marte, y va el mundo  
de muerte y luto y destrucción cubriendo.  
Del yerto polo a do sembrando flores  
rie el día entre albos,   
truenas el bronce infernal; con furibundo  
grito Meguera atroz su azote agita,  
y en la nada cien pueblos precipita.

¡Patria infeliz! tú apuras  
postrera el caliz del dolor, y en fieras  
tus hijos convertidos,  
del pérfido Albión tu dicha esperas.  
¡Ah que ilusa doblar tus desventuras  
con tu encono procuras!  
Y a la verdad cerrando los oídos,  
los ojos a la luz, a la cadena  
que ansías huir, tu empeño te condena.

Tus buenos mancillados,  
del maléfico Inglés tu pompa hollada,  
la paciente Castilla  
a su carro de muerte gime atada.  
Los campos de cadáveres sembrados,  
tus pueblos asolados,  
y al cuello puesta la fatal cuchilla  
del Héroe Augusto a quien a herir provocas  
al borde mismo del sepulcro tocas.

¿Y podrá el Dios del canto  
sus cisnes inspirar?, ¿lucir sus galas  
el ingenio, y al cielo  
alzarse ufano en sus brillantes alas?  
¿Podrá el pincel, su delicioso encanto  
ostentando, del manto  
robar del Alba el sonrosado velo,  
con que *tocas*, Poussin, tu Sol hermoso,  
que el carro guía en su nacer glorioso?<sup>3</sup>

2. Se estaba entonces, como ahora, en guerra con los ingleses, sitiado Gibraltar por nuestras armas.

3. La *Aurora*, insigne quadro del Poussin, donde brillan a la par lo grandioso

amistad fue la de don Pedro Mallén, en la calle de San Vicente.<sup>41</sup> La hermana de este librero. Josefa, casó con el ilustre bibliófilo, gran conocedor de nuestras letras y editor internacional don Vicente Salvá. Intima

¿Dará el cincel agudo  
al bronco mármol movimiento y vida,  
por que falaz retrate  
a Niobe en su angustia dolorida;  
de Alcmena al hijo colosal membrudo;  
a el Atleta forzado  
ya opuesto el brazo al bárbaro combate;  
del congojado Laocöon el ceño;  
o al Dios del vino en su ademán risueño? <sup>4</sup>

Sí, sí; que la bonanza  
sigue a la tempestad: quando el nublado  
más denso el cielo niega  
al mundo en miedo y sombras sepultado,  
ya el aura matinal las nubes lanza;  
el gozo y la esperanza  
faustos la siguen, de sus perlas riega  
riente el campo, y la fragante rosa  
levanta ufana su corona hermosa.

Grato el cielo lo ordena;  
que siempre el néctar al absintio unido  
nos dé en giro perenne,  
qual pos hórrido Invierno Abril florido.  
Así a vosotras tras la inmensa pena  
en que lloráis, serena  
mansión, o NOBLES ARTES, os previene  
el héroe invicto a cuyo ardiente acero  
cae Blak, dobló Sagunto el cuello fiero. <sup>5</sup>

Vuestro verdor lozano  
hoy a la sombra del laurel divino  
con que brilla su frente,  
vuelva, naciendo a más feliz destino.  
Que un Rey que anhela generoso humano  
el bien del pueblo insano  
que le huye ciego, en magestad clemente  
os tenderá su diestra afables y pía:  
ni está ya lejos de la paz el día.

Vendrá esta paz ansiada,  
vendrá, aunque el Anglo infiel la ahuyente aleve  
los pechos fascinando;  
y con pincel feliz en lienzo breve  
nos la darás, o López, retratada <sup>6</sup>

de la invención, la valentía de las figuras, la fuerza y el encanto del claro-oscuro, y la viveza y gracia del colorido.

4. Célebres modelos del *antiguo*, bien conocidos de los Artistas y apasionados a las Artes.

5. El Excmo. Sr. Mariscal Suchet, Duque de Albufera, conquistador de Valencia, a quien debe la Academia su dotación y restablecimiento.

6. Don Vicente López, Director de la Academia, que con otros dignos Artistas sostiene hoy la gloria de la escuela valenciana.

y confortadora debió ser la amistad entre don Vicente y don Leandro, ya que éste, en carta al conde de Montuenga, escribe: *Aquí está Salvá, el cuñado de Mallén, el que me hizo vivir cuando debía haberme muer-*

entre genios llevada,  
ría a la industria, al labrador llamando;  
sígala el gozo en alas fugitivas;  
resuene el mundo en incesantes *vivas*.

*Paisages* agradables  
siembra ingenioso en torno, y las escenas  
más dulces de la vida;  
campestres ferias de bullicio llenas,  
juegos y danzas, y triscando afables  
con mancebos amables  
niñas, que artero Amor a amar convida.  
Madres y ancianos *lontananza* sean;  
y en la esperanza ya cien nietos vean.

¡Ah!, ¿campo más sublime  
quando al talento se le abrió en las Artes?  
¿Quando en más claros hechos  
brillar pudo feliz por todas partes?  
Si hollada la cadena en que ora gime,  
excelso se redime  
y rompe audaz sus límites estrechos,  
nunca mayor que quando a la fatiga  
sangrienta inmensa la bonanza siga.

Tras el afán guerrero  
que unos tronos derroca, otros levanta,  
corre el pincel valiente,  
y el numen vuela que inmortal los canta.  
Antes ardió Ilión, que fuese Homero;  
y Leónidas primero  
ornó que Apeles, de laurel la frente.  
El que hoy mayor que quanto fue, se ostenta.  
¿Con su gloria a las ARTES quanta aumenta?

A la lid, dichosos  
hijos del Turia; preparad pinceles:  
templad, genios del canto,  
las cítaras: de Fidias los cinceles  
requerid, otros; y volad famosos  
tras los nombres gloriosos  
del que al bárbaro Scita pone espanto,  
dominador, y de su HERMANO el bueno,  
de paz el rostro y de indulgencia lleno.

Crezca el nombre y la gloria  
de Joanes y Ribalta, de aquel Joanes  
do admiro al grande Urbino,  
de Muñoz y sus ínclitos afanes.<sup>7</sup>

7. Ilustres fundadores, y gloria y ornamento de la escuela y las Artes valencianas.

to: trata de pasar los montes y arreglar sus correspondencias mercantiles en el extranjero.<sup>42</sup> Ignoramos qué clase de ayuda le prestó el valenciano. Existió correspondencia entre ambos de la que sólo se ha dado

Esta mansión nos guarde su memoria:  
y émulo de la historia,  
los graves casos el pincel divino  
eternice que en torno nos rodean.  
Aun nuestras culpas nuestros nietos vean.

37. "Doña María Andrea de Coca (la más sardesca, cavilosa, pesada, impertinente, maliciosa, insufrible y corrompente vieja que he conocido jamás) se está en Barcelona comiéndole los hígados a un sobrino que Dios la dio, cargada con los manuscritos de su marido, con los cuales se propone ganar millones. Siempre amenaza con la edición de las de su difunto; y como todo lo quiere imprimir, serán seis tomos de gran tamaño; pero no quiere soltar un cuarto, sino hallar una persona caritativa que la anticipe los gastos, y luego se los perdone, para gozar en paz el rédito inocente de la prometida colección. Toda su vejez y sus maulas no han sido bastantes a engañar a ningún catalán, y ahora se propone llevar a Valencia su anatomía, y ver si allí encuentra lo que busca." Carta a Melón, Montpellier, 24-II-1818. O. P. II, p. 305-6.

Esta edición no llegó a publicarse en Valencia. Más tarde, 1832, en París, aparecieron, en cuatro volúmenes, editadas por Salvá. En 1812, Salvá publicó en Valencia *Obras escogidas* de Meléndez Valdés, según indica en el prólogo de la edición de París. En 1811, en dos tomitos, aparecieron en Valencia *Poesías escogidas*, publicadas por Ferrer Orga.

Para más detalles sobre el carácter insoportable y posesivo de la mujer de Meléndez, véase: *Poetas líricos del siglo XVIII*, Bibl. Ant. Esp., tomo LXI, p. CXXXVIII.

38. Véase p. 15.

39. Sobre este librero consúltese, Enrique Serrano Morales, *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia*, Valencia, 1898-99, pp. 144-48.

40. Conocida es la entrevista entre Marchena y Faulí, que Serrano Morales copia de Menéndez Pelayo, y éste (*Estudios y Discursos de crítica*, IV, p. 178) de *Poetas líricos del siglo XVIII*, "Biblioteca Autores Españoles", 67, p. 618. El propio Faulí se la contó a don Gaspar Bono Serrano. Es la sorpresa que causó al librero encontrar a Marchena leyendo la *Guía de Pecadores*, y la alta estima que este libro tenía para él, ya que el valenciano le creía ateo y con fobia a todo lo religioso.

41. Serrano Morales, *Obra citada*, no incluye ni a los Mallén ni a Salva.

42. Escrita desde Barcelona, "14 mayo, año de la fundación de España 4061", O. P. II, p. 279.

Por su parte, don Vicente Salvá, en la "Advertencia del editor", del libro *Juicio crítico de los principales poetas españoles de la última era*, de Hermosilla, Valencia, 1840, pp. VII-VIII, defendiendo a Meléndez, atacado por Hermosilla, y disminuyendo los méritos de Moratín, sublimado por el autor de la obra, dice: "...soy y he sido siempre afecto a todas las producciones de Moratín y pocos me exceden en haberle dado testimonios positivos de que le estimaba de veras..."

«Continuación de los Actos de la Real Academia de las Nobles Artes establecida en Valencia con el título de San Carlos.» Valencia, en la imprenta de Estevan, 1812.

En la lista de los individuos que pertenecen a la R. A. de San Carlos, entre los Académicos de honor, figuran: Menéndez Valdés, Agustín de Quinto y los generales Mazuchelli y St. Cyr Nugues.

a conocer una carta, por ahora,<sup>43</sup> fechada en París el 14 de noviembre de 1827, un año antes de su muerte. La epístola es de interés especialmente bibliográfico pero hay algunas referencias a su vida privada con tono de melancólica resignación.<sup>44</sup>

El beneficiado de la Iglesia de los Santos Juanes y profesor de Retórica del Colegio de San Pablo, don Vicente Guiralt,<sup>45</sup> fue un incondicional de Moratín y éste le profesó sincero y cordial afecto. Cuando huyó Guiralt a Barcelona, a causa de la enemistad que por él sentía el general Elío, fue huésped de Moratín: *Guiralt me hace compañía, y con su carácter amable y alegre me desarruga un poco. Se irá a principios*

43. Publicada, con comentario, por su descendiente Carola Reig Salvá, en *Correo erudito*, Madrid, año II, entrega 8.<sup>a</sup>

44. "Mucho deseo que le vaya a V. bien en Londres y halle medios de existir lejos de su tierra, que no está para mantener a sus hijos, y hacerles vivir. Tal es nuestra suerte; yo estoy tan acostumbrado a ello, que donde quiera que hallo lo poco que he menester para vivir, aquella me parece que es mi tierra; puesto que la que conocí en mis primeros años se me hundió, y ya no existe ni en el globo ni en el mapa." Al principio escribió: "Yo lo he pasado medianamente bien todo este tiempo, siempre en Burdeos, de donde no pensaba salir si no se hubiera movido todo el rancho hacia acá y me hubiera visto en la precisión de venirme con toda esta familia [la de Silvela], que me favorece y me sufre. En fin, aquí me hallo cada día más viejo..." "Se acabó la obra de los *Orígenes del teatro español*, sólo falta buscar el que me ha de dar 8 mil francos por ella; pero como este sujeto no parece, ni yo sé buscarle, la obra se estará quietecita hasta que la envíe por el camino de la chimenea al no ser de Cienfuegos. Ya sabe V. la historia de las bibliotecas quemadas, y omito hablarle a V. de las de Alejandría, las del Escorial y Valencia, y hallará V. que es daño pequeñísimo el que resulte de la destrucción de este opúsculo, cotejado con volúmenes de más alta estimación."

Es curiosa la contradicción entre el creer que para él no existe España y el pasar su vida trabajando en temas españoles.

"El día 7 de enero, el Mariscal Suchet, que sitiaba a Valencia, abrió un horroroso bombardeo contra la ciudad, y alcanzó al ala que ocupaba la Biblioteca, provocando un terrible incendio, que destruyó por completo esta parte del edificio. Esto ocurrió en el año 1812, y así consta en el Acta de Claustro de 17 de enero del mismo año. También quedó destrozado el laboratorio químico, el Observatorio astronómico y los gabinetes de física y química." (Nota facilitada por el Director de la Biblioteca General de la Universidad, don Abelardo Palanca.)

Tal vez la biblioteca que se refiere Moratín sea la del Palacio Arzobispal: "La prise des ouvrages fut promptement suivie d'un bombardement qui dura vingt-quatre heures. Ce feu eut des conséquences désastreuses pour la ville: de toutes parts des maisons disparaissaient sous les poids des bombes et des obus; la flamme dévora les plus beaux edifices, et, entre autres, le palais de l'archevêque de Valence, qui renfermait une des plus riches bibliothèques de la Péninsule..." *Histoire des Armées Françaises*. París, 1837, tomo IV, p. 292.

45. En mi búsqueda en el Archivo del Instituto Luis Vives, antes Colegio de San Pablo, sólo he encontrado unos recibos de 27 diciembre 1813, de junio 1814 y 21 diciembre del mismo año, de Guiralt, en los que da cuenta de haber percibido la cantidad de setenta y cinco pesos moneda corriente, que "corresponde a media anualidad del honorario asignado a la Cátedra de Retórica y Poética que obtengo en el dicho seminario". Legajo 13.

*del mes que viene, y me quedaré conmigo, que es la peor compañía que puedo tener.* <sup>46</sup> También da cuenta a doña Francisca Muñoz de la marcha de Guiralt: *Se fue mi huésped valenciano.* <sup>47</sup> Y desde Burdeos, 27 de diciembre 1825, inquiera noticias de este amigo a través de García de Prada: *Dígale [a su hija Mariquita] usted también, si gusta, de preguntar por don Agustín Aycart, Rector que fue del Colegio Real, por don Vicente Guiralt, Beneficiado de la Iglesia de los dos San Juanes: y no pregunte usted por más, porque estos son los que más me interesan.* <sup>48</sup>

En este tiempo García de la Prada está muy en contacto con Valencia debido a que su hija se encuentra gravemente enferma. Don Vicente Guiralt está al lado de la moribunda para auxiliarla espiritualmente y así debió informar a Moratín, ya que al dar a García de la Prada el pésame por la muerte de su hija dice: *No dudo que don Vicente Guiralt habrá contribuido por su parte a servirla en cuanto le haya sido posible: porque, en efecto, tiene talento y muy buen corazón.* <sup>49</sup>

Don Agustín Aycart <sup>50</sup> también tuvo la plena amistad de Moratín. Cuando Barcelona se le cae encima porque aún no conocía a nadie, piensa volver a Valencia sabiendo que aquí no le dejarían perecer de hambre ni de amistad sus buenos amigos:

Si está de Dios que venga la declaración que espero de Madrid (la cual de un correo a otro puede llegar), al instante me pondría en camino para Valencia. Allí tengo, en el Colegio de San Pablo, una buena habitación, y sobre todo, la excelente compañía del Director y tres o cuatro maestros, que no me dejarían morir de tristeza ni de hambre. Aquel clima es excelente para mí; la ciudad, una ciudad moruna, situada en medio de un jardín de muchas leguas de extensión, habitada por gente devota, alegre y afable. Si yo lograra poner corrientes las rentas de mi beneficio, no pediría más a mi fortuna; con ellas viviría lo poco que me falta, sin soñar en Cortes ni empleos, deseando únicamente que me dejasen en aquel rincón, sin que nadie se acordase de mí; que ya no está mi espíritu para mayores trabajos ni para nuevos comprometimientos. Después de

46. Carta a Conde, Barcelona, 23 octubre 1816. *O. P.* II, p. 265.

47. Sin fecha, *O. P.* II, p. 260.

48. *O. P.* III, p. 77.

49. Burdeos, 30 marzo 1826. *O. P.* III, p. 82.

50. También en el Legajo 13 del Archivo del Instituto Luis Vives hay un recibo de don Agustín Aycart, de 28 septiembre 1813, en el que figuran sus haberes como Director. Los recibos de 10 de agosto 1814 y 21 diciembre 1814, por el mismo cargo, son cobrados por su apoderado Luis Alonso.

tantas borrascas, sólo pido un puerto seguro donde desarmar la nave y colgar el timón.<sup>51</sup>

Carece, pues, de fundamento la afirmación del profesor Antonio Papell, de grata memoria, de que Moratín, en su segunda estancia en Valencia, de la que hablaremos después, sus amigos valencianos "Le reciben con forzada cortesía, le alivian momentáneamente y le ruegan cese de visitarles por temor de contaminarse con su peligrosa situación política".<sup>52</sup> Poco podría haberles molestado Moratín, pues a su vuelta a Valencia sólo estuvo diez días escasos, los otros los pasó en el calabozo. Además, no es este el estilo que usamos los valencianos cuando damos amistad y profesamos devoción a una persona.

Bastantes más buenos amigos debió tener Moratín, cuyos nombres desgraciadamente ignoramos,<sup>53</sup> y no todos ellos afrancesados, sino más bien del partido contrario. De los veinte avales que presentó nuestro dramaturgo para la "purificación" o de puración de su actividades durante la ocupación napoleónica, diez proceden de Madrid y los otros de Valencia.<sup>54</sup>

Por último hay que traer a una poetisa a la que él llama *Flérida*, como aquella mujer que despertó eróticas ansias en Garcilaso. Debió, tal

51. Carta a don Sebastián Loche. Barcelona, 18 julio 1814. *O. P.* II, p. 209.

52. *Moratín y su época*. Palma de Mallorca, 1958, p. 286.

53. Entre estos amigos figura también Rafael Esteve Vilella, hijo del ilustre José Esteve Bonet. Rafael Esteve se distinguió en el grabado, y fue pintado por Goya (cuadro en el Museo Provincial de Valencia).

Escribe Moratín, desde Barcelona, 6 enero 1821, a Melón: *O. P.* II, p. 335:

"Hazme gusto, si no te molesta, de preguntar en la Calcografía o en la Academia de San Fernando, en donde vive el grabador don Rafael Esteve; y si quieres, ve a verle y dices de mi parte las siguientes palabras: "Cuando usted pasó por Barcelona, le habló a usted Moratín acerca del retrato de su padre, que usted había grabado años antes y quedaron ustedes de acuerdo en que vendría repararle y darle más fuerza, porque a juicio de entrambos está demasiado flojo y débil, y a muy pocas estampas que se tiren, quedará inútil. No ha querido dar este encargo a otro, sin saber primero si usted quiere hacer este repaso. Vea usted si gusta de tomarse esta incomodidad para que la retoque y la anime." Dicho esto con ademán halagüeño y señorial, esperará la respuesta, y me la comunicará por medio de una misiva.

Ahí te envío el retrato para que lo vea Esteve."

Sin duda, debió complacerle el artista valenciano, ya que es suyo el grabado, excelente, que aparece en las *Obras póstumas*, de don Nicolás Fernández de Moratín, Barcelona, 1821. En el prólogo de esta edición escribió don Leandro: "El retrato de Moratín, que va al frente de esta colección, es copia exacta del que se pintó cuando vivía, y existe ahora en poder de su hijo."

54. "Hice una completa información de veinte testigos en Valencia y Madrid." Carta a Melón, Barcelona, 20 enero 1815. *O. P.* II, p. 215.

vez, haber un tira y afloja —más afloja que tira—amoroso por parte de Moratín. Nos imaginamos, dada la condición de ciertas poetisas, que sería ella la que estaría infatuada de despertar —así se lo creería Flérida— amor y admiración en un hombre tan importante como don Leandro. Esta “ninfa del Turia”, como la canta el poeta, logra un soneto convencional, como ha observado exactamente José Luis Cano,<sup>55</sup> y un pareado acompañando a un retrato que seguramente le había pedido:

Para un retrato del autor remitiéndosele a una dama valenciana.

A la Ninfa del Turia ilustre y bella  
mi imagen doy, y el corazón con ella.

No sabemos que habría entre los dos pero de seguro no expondría mucho corazón don Leandro. Aunque él sabía que algunas mujeres son

Hechiceras de amor, en cuyos ojos  
la libertad del corazón peligra...<sup>56</sup>

se aseguraba en su beato estado de solterón sin preocupaciones. No fue misógino, más bien todo lo contrario, pero no quiso embarcarse en las deliciosas peripecias y desazonadores descabros del enamorado. Con tacto temeroso evitó que el amor le embistiera y no conoció lo que es un divino infierno en vida.

Hay, sin embargo, en una carta suya que los biógrafos moratinianos no han reparado —o que los que la conocieron, intencionadamente, por eso de los escrúpulos, han pasado en alto— un indicio de que tal vez tuvo un lío con consecuencias filiales. Desde Valencia, 9 de marzo de 1913, en carta a su íntimo Conde, entre otras cosas, leemos:

No me dice usted quien fue la farotona que alborotó mi casa, sin embargo de que dice usted que la conoce, ni me dice tampoco si vio a la criatura, ni si está grandecito, ni qué trazas tiene, ni si se parece a mí. En otra ocasión, habiendo avisado a un comisario, la hubieran llevado a la galera; pero en las circunstancias en que eso ocurrió, ya conozco que el terror que habría no daría resolución para nada.

55. “Amores de Moratín”, publicado en *Insula*, núm. 161, abril 1960, p. 6; *Obras*, Madrid, 1831, IV, “Obras sueltas”, p. 288.

56. *Ibíd.*, p. 303.

Mariquita: tu eres una mujer muy prudente y de muchísimo juicio; me aconsejas lo que me conviene y te lo agradezco infinito; pero yo me entiendo.<sup>57</sup>

Seguro que don Leandro sabía, aunque lo pregunte, quien era la prójima que alborotó su casa, sin duda, solvantada por marcharse el poeta a Valencia sin decirle ni pío. "Si vio la criatura, ni si está ya grandecito, ni qué trazas tiene, *ni si se parece a mí*", creo que no deja dudas de una paternidad cierta. Su sobrina, Mariquita, parece desprenderse que algo le aconsejó sobre este asunto. Este niño moratiniano no aparece más en la correspondencia publicada de don Leandro y tal vez murió o don Leandro no quiso saber nada de él. En su conmovedor testamento no le menciona.<sup>58</sup>

#### SALIDA DE VALENCIA. PEÑÍSCOLA

Los avatares de su salida de Valencia los cuenta de manera pormenorizada nuestro protagonista:

... el día 2 de julio, a media tarde, se supo que al día siguiente empezaría el ejército francés a evacuar el reino de Valencia. Yo había sido un empleado; había ido de Madrid con el convoy, y a mayor abundamiento, era caballero del pentágono, circunstancias que me exponían, en los días temibles de abandono y desorden, a cualquier insulto del pueblo, y en los siguientes a la venganza de los literatos, con quienes sabe usted que jamás quise hacer pandilla. Salí, pues, de Valencia el 3 de julio de 1813; perdí el cofre en Murviedro; seguí adelante, y como no era mi ánimo ni alejarme mucho ni salir de España, intenté quedarme en Castellón; pero me desengañaron, diciéndome que el fraile (hombre ferocísimo, capitán de unos cuatro mil patriotas, dignos soldados suyos) ocupaba los montes, y a pocas horas de pasar los franceses, bajaría a todos aquellos pueblos, y nadie estaba seguro de su brutalidad. Seguí hasta Vinaroz. También hubiera querido quedarme allí, pero me dijeron lo mismo: el Fraile era dueño de toda aquella tierra. No quise pasar adelante, porque supe que los que iban en el convoy tendrían que pasar a Francia irremisiblemente, como así sucedió; y hallándome en este apuro, resolví quedarme en Peñíscola, y allí permanecí desde el día 9 de julio de 813 hasta el 13 de mayor de 814...<sup>59</sup>

57. O. P. II, p. 203.

58. O. P. III, pp. 307-10.

59. Carta a don Sebastián Loche. Barcelona, 18 julio 1814. O. P. II, p. 204. No carecía de razón Moratín al suponer que la orden de caballero del pentágono podría traerle persecución, ya que en esto había mar de fondo. Copiamos al marqués de VILLA-URRUTIA: "El único español afrancesado que no obtuvo la

Algunos datos, suministrados por sus biógrafos, nos permiten matizar un poco más el relato del autor. Su salida de Valencia la hizo en "un mal calesín acompañado de doña Teresa Iraburu. Volcó el calesín en el camino, y la señora se rompió una clavícula".<sup>60</sup> La señora Iraburu o Iturburu, como la apellida Aribau, tuvo que quedarse, posiblemente en Sagunto, y Moratín continuó en algún carro militar o a pie, muy ligero de equipaje, como don Antonio Machado camino de la frontera. Desde Sagunto a Peñíscola hay un poco más de cien kilómetros. Tardó seis días, más o menos, en dar fin al recorrido. Sabemos que fue muy aficionado a andar y esta costumbre tal vez le sirvió en esas peregrinaciones angustiosas.<sup>61</sup>

Desde el 4 de febrero de 1812 Peñíscola estaba en poder de los franceses. La entregó el gobernador militar García Navarro al mariscal Suchet.

Copiamos a Moratín:

... allí permanecí desde el día 9 de julio de 813 hasta el 13 de mayo de 814. Por algunas noticias que tuve de Valencia, vi que podría irme a Valencia, y pasando por la purificación, vivir tranquilo en aquella ciudad, a la que llegaría, ya que no por tierra, por estar bloqueada la plaza, con cualquier barco que me pusiera en la costa a distancia de un par de leguas. Se lo propuse al gobernador francés (o por mejor decir, se lo insinué solamente); y entre futres y bufidos me dijo que cuantos había en la plaza saldrían a un mismo tiempo, o que perecerían en ella. Los trabajos que pasé no admiten explicación; dormía sobre un poco de paja; no tenía zapatos; no había carne, ni tocino, ni fruta, ni verdura de ningún género; poco aceite, bacalao, mal vino, pan, muchas veces compuesto de harina corrompida; atún, que al lavarle, llenaba las manos y los brazos de unas manchas amaratas, que después se convertían en granos malignos. Sin botica, sin facultativos, sin refrescos, sin quina. No quiero dilatarme más en esto, porque sería nunca acabar. Por el mes de Noviembre se empezó el sitio de la plaza, y el último día del año rompió el fuego, y nos tuvimos que marchar todos al castillo, y en él a un calabozo pestilente, donde estábamos dieciséis personas, unidas por el común peligro, y no por amistad y elección. Balas, bombas, granadas, estruendo espantoso, minas por todas partes, al paso que el escorbuto iba acabando con la guarnición, reducida ya a unos doscientos ochenta

Orden Real de España, a pesar de haberla solicitado directamente del rey José en carta que desde Valençay le escribió en 28 de noviembre de 1805, fue el cautivo monarca don Fernando." *El rey José Napoleón*, tirada aparte de la "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos", Madrid, 1911, p. 27.

60. SILVELA, "Vida de M.", en *O. P. I.*, p. 42. B. CARLOS ARIBAU, "Vida de D. L. F. de M.", *Bibl. Aut. Esp.*, tomo II, p. XXXIV, apellida a esta señora Iturburu.

61. SILVELA, *Ibidem*.

hombres útiles. Llegó el día 22 de febrero; cayó una bomba en la parte más alta del castillo, prendió fuego a unos cincuenta barriles de pólvora y varios mistos que el ineptísimo ingeniero había colocado allí; voló con un estrépito horrendo la quinta parte de aquel grande edificio; arruinó una de las dos torres de la entrada; desplomó dos bóvedas sobre la habitación del gobernador, y él y una señora que estaba en su compañía, una pobrecita vieja, un capitán corsario y unos veinte soldados, todos perecieron, quedando estropeados y dando dolorosos aullidos otros veinte o treinta, que cuasi todos murieron con diferencia de pocas horas. Esto sucedió encima de nuestros calabozos. No hay para qué ponderar a usted el temor que se apoderó de nosotros, y qué amargos días siguieron a aquél. En fin, después de habernos arrojado más de catorce mil tiros de mortero y cañón, cesó el fuego el día 23 de marzo; supose la venida de nuestro Rey, y entre los deseos vehementísimos de salir de aquel montón de ruinas (que ya no era otra cosa la ciudad), y las dificultades de conseguirlo, se pasó todo abril y parte de mayo. Salí, en fin, solo antes que la guarnición evacuase la plaza...<sup>62</sup>

Todavía no satisfecho con todas las calamidades que pasó Moratín en la fortaleza de Peñíscola un biógrafo añade este detalle que a todas luces es falso: "Durante el sitio, una casualidad le salvó la vida; pues, convidado a comer por el gobernador, dejó pasar la hora entretenido en vestirse, cuando una explosión violenta le derribó de la silla. Se había volado la casa del gobernador y cuantos estaban en ella quedaron sepultados en las ruinas..."<sup>63</sup> Desde luego lo de salir despedido de la silla es verosímil ya que la habitación —calabozo la llama él— está debajo del torreón destruido y aunque de muros muy gordos y sólidos y sin orificio al exterior, no quedaría exenta de aquella violentísima conmoción. Lo que resulta poco creíble es que olvidase la invitación del gobernador vistiéndose, pues ya sabemos que ni zapatos tenía. También que por lo que él cuenta a los que pilló en el aposento del gobernador no estaban allí para comer.

"Cansado Moratín de tantas continuas vicisitudes, tomó una resolución tan superior a su natural apocamiento, que bien da a conocer el estado de desesperación en que se hallaba. Cogió su bastoncito, y solo, a pie, sin más recomedación que su nombre, salió al campo, llegó a la trinchera y fue detenido por el centinela. Acudió el oficial del puesto, y así que supo quien era, le colmó de atenciones y le dejó ir libremente a Valencia..."<sup>64</sup>

62. En la citada carta al señor Loche.

63. B. Carlos Aribau, lugar citado.

64. B. Carlos Aribau, lugar citado.

No marchó directamente a Valencia, sino a Vinaroz, donde tenía un amigo que también lo era de don Sebastián Loche.<sup>65</sup>

Estuvo, pues, en el pueblo de Peñíscola desde el 9 de julio hasta el 31 de diciembre de 1813. Es decir, unos seis meses; de ellos, dos sitiado, pues comenzó el cerco de la plaza a comienzos de noviembre. Su reclusión en la fortaleza duró un poco más de cuatro meses. En total permaneció en Peñíscola, hasta que se entregó voluntariamente, cerca de once meses, dejando, al abandonarla, un montón de ruinas, de lamentos y de lágrimas.<sup>66</sup> Peñíscola no significó para Moratín un bastión que le sirviera para poner de realce su temple, como al enérgico Papa Luna, sino un lugar en el que, con un libro de Séneca en sus manos,<sup>67</sup> le daría lugar a la meditación de las veleidades de la fortuna —o de la política— que le llevó por caminos que nunca pensó ir ni estaba preparado para ellos.

#### VUELTA A VALENCIA. TRATO DEL GENERAL ELÍO

Llegó a Valencia el 3 de junio de 1814. El excelente trato que le dio el oficial de guardia, cuando se entregó en Peñíscola, le hacía presagiar una acogida sin complicaciones, y si las había, mínimas. Venía pues, a su “suspirada Valencia, suponiendo que había llegado el término de mis trabajos. Pero, ¡cuánto me equivoqué!”<sup>68</sup>

65. En la citada carta.

66. En la súplica que le dirigen los habitantes de Peñíscola al rey Fernando (*Diario de Valencia*, 23 mayo 1814) leemos:

“...la total desolación de sus edificios, la destrucción de su campiña, diez y nueve meses de destierro, dispersión de sus hijos por los montes, salvajemente albergados en chozas y grutas, la muerte de más de un tercio de sus pobladores a manos de la intemperie, sustos y miserias, con otros innumerables males, se le deben acumular hasta la libertad de sus muros...”

Sobre el bloqueo de Peñíscola véase *La Gaceta de Valencia*, 7, 14 y 21 de enero; 4, 22 y 26 de febrero (en esta última fecha da noticias sobre la explosión de la bomba en el depósito de pólvora, que también detalla Moratín); 3, 10 y 13 de mayo de 1814.

Pronto el Castillo de Peñíscola tuvo un ilustre prisionero, don José Canga Argüelles, al que, por el real decreto de 15 de diciembre de 1814, en el que tan dura e injustamente se castigaba a los liberales que estaban ya en prisión, se dicta, sin especificar su delito, la pena de cuatro años de destierro de la corte y ocho en el Castillo de Peñíscola. En 1816 se recurre a él para ofrecerle un delicado cargo administrativo en Valencia.

67. Así lo dice Silvela; trabajo citado, p. 42.

68. En la carta al señor Loche.

Vi los decretos del Rey en que clasifica a los empleados del intruso, y señala los que deben quedarse en Francia y los que pueden permanecer libremente en España, prometiéndoles libertad, seguridad y protección. A estos últimos pertenecía yo, y creyéndome bien seguro de todo accidente funesto escribí un papel al General, dándole parte de mi llegada. A cosa de una hora vino el Ayudante (era el día 13 de junio), y de orden suya me condujo a su casa. Allí, a presencia de más de veinte personas, me insultó en tales términos que no sé como tuve resistencia y moderación para sufrirlo; porque, en efecto, nunca he visto una cólera tan injusta, tan destemplada y tan feroz. No me fue lícito hablar una palabra; preguntaba y no esperaba la respuesta; cada razón suya era una amenaza, y temí algunas veces que iba a poner las manos en mí. Me envió preso a la ciudadela, con orden de que se me condujese a esta ciudad,<sup>69</sup> y de aquí a Francia, en una goleta que estaba en el puerto, pronta para salir. Instado de mis amigos, le dirigí un memorial, diciéndole que pidiese cuantas fianzas quisiese para mi libertad, y que me permitiese hacer una sumaria información, por la que vería que no soy yo de los empleados a quienes S. M. destierra de la península. No quiso recibir el memorial, ni oír a nadie de los muchos que se interesaron en mi favor, incluso, entre ellos, su misma mujer. Salió de mi prisión el día 21, pasé a bordo de la goleta; y ya puede usted inferir que, a fin de junio, con lo que menos yo contaba era con los peligros del mar. Pues a muy pocas horas de habernos hecha a la vela, se turba el tiempo: vientos contrarios, huracanes; el mar, por consiguiente, alborotado y temible; crujidos y balances de la embarcación, que parecía a cada momento que iba a abrirse; peligro inmediato de ser arrastrado por el mar y el viento, y estrellarnos sobre el cabo de Oropesa y una porción de peñascos que hay enfrente de él: en suma, así estuvimos cinco días, sin dormir, fatigados, llenos de horror, y en el último le dio la gana al viento de ser favorable, y llegamos a Barcelona. Me presenté al General Barón de Eroles, que me recibió muy bien; me dijo que permaneciese libre en la ciudad, con la sola obligación de presentarme en casa del Gobernador diariamente y dejarme ver del Ayudante; que no podía de propia autoridad desentenderse de la providencia del de Valencia; pero que no estando él obligado a ejecutar sus órdenes, escribiría a la Corte para que se me concediese entera libertad de irme o quedarme, y establecerme donde me conviniese mejor...<sup>70</sup>

69. Se refiere a Barcelona. No es, por tanto, exacta la afirmación de Silvela (p. 43) y la de Aribau (p. XXXV) de que la nave iba a Francia, y que sólo el mal tiempo la hizo arribar a Barcelona.

70. Carta al señor Loche, citada.

En carta a Melón, Barcelona, 30 julio 1814, vuelve a contar todas las peripecias que le ocurrieron desde la salida de Valencia hasta su llegada a Barcelona. La transcribo por tener detalles de interés que no da en la epístola a don Sebastián Loches:

"Bien sabes que, hostigado del tal Pepe, de la tal Corte, de los tales ministros, de Faypoult y su calva y sus imprudentes mentiras, y de tanto abandono, inconsecuencias, charlatanismo eterno, y constante rapiña y estafas, resolví quedarme en Valencia a merced de mis amigos, regalar el empleo a quien lo quisiera tomar, y vivir lejos de tan pícara gente. Fuéronse todos, y yo me quedé, logrando por este medio seis meses de tranquilidad, que hasta entonces no había

Muy corta fue esta vez su permanencia en nuestra ciudad: diez días libre viviendo, seguramente, en el Colegio de San Pablo, o en casa de algún amigo, y ocho días en la cárcel de la ciudadela. Suponemos que su actividad estaría en reunir sus diez avales valencianos que no le se-

tenido; pero el gran Pepe hizo una de las suyas: la gabachina evacuó a Valencia y echó a correr, y cágame otra vez expuesto a las iras del pueblo soberano y a las venganzas de la turba literaria y sentimental. No pude más conmigo: salí de Valencia, quise quedarme en Castellón, y me dijeron que era una temeridad, porque el Fraile (hombre ferocísimo, jefe de unos cuatro mil partidarios, dignos soldados suyos) estaba en los montes inmediatos; que a pocas horas de irse los franceses ocuparía todos aquellos pueblos y ejercería su acostumbrada crueldad con cualquiera que le pareciera sospechoso, pues aun los más inocentes no estaban seguros. En Vinaroz me repitieron lo mismo: la idea de seguir adelante, expuesto a hallarme en Francia por fuerza y perecer allí de miseria, me hacía estremecer. Resolví quedarme en Peñíscola, esperando saber allí lo que pasaba en Valencia, y negociar mi vuelta por medio de cualquiera barco que me pusiera en la costa. Se hablaba entonces del armisticio, del Congreso de Praga y de una paz, que esperábamos por instantes. Todo se desvaneció: intenté salir, y no me dejó el Gobernador; pasé diez meses, los más amargos de mi vida: imagínate privaciones, estrecheces, incomodidades, sentimientos, melancolías, desesperación y continuo terror de muerte, todo lo padecí. Nos sitiaron, nos tiraron más de catorce mil tiros de cañón y mortero; la ciudad se redujo a un montón de ruinas; voló encima de nuestras cabezas como una quinta parte del castillo, quedando destrozados entre sus ruinas el Gobernador, una amiga suya, criados, soldados: perecieron en aquel momento unas cincuenta personas. El escorbuto se llevaba cuatro o cinco cada día; nos amenazaba un asalto; cada noche nos parecía que iba a ser la última de nuestra vida miserable. No quiero cansarte con la relación de tantos trabajos, porque sería muy larga si todo te lo hubiera de contar. Vino el rey, se declaró el armisticio, me despedí de Damón (tal vez para siempre), salí de aquel lugar de horror. Fui a Valencia, donde mandaba el general Elío; y pónesele en la cabeza perseguirme y desterrarme a Francia atropellando los decretos del rey, que positivamente me permitía vivir libre en España. Me hizo llevar a la ciudadela, y después a una goleta que traía prisioneros a Barcelona, para que desde aquí me condujeran a Francia. En la navegación de Valencia a Barcelona sufrí poco menos que el año de 96 en la fragata *Venganza*. Huracanes, aguaceros, furiosa mar, balances y crujidos de la embarcación..."

Damón era el P. Estala. Me inclino a pensar que este amigo de Moratín se había refugiado en Vinaroz. Tal vez a él se refiere cuando le escribe a Loche: "estuve en Vinaroz, en casa de nuestro común amigo, esperando las tropas de Murviedro y Peñíscola"; es decir: los franceses, que abandonando sus resistencias en esas plazas, regresaban a Francia.

Consultado al señor Almela y Vives, conocedor de la historia de su pueblo natal, Vinaroz, no encuentra ninguna persona destacada que pudiera ser la que alude Moratín como común amigo suyo y de don Sebastián Loche. Dada la amistad de ambos con Juan Pablo Forner, cuya padre era de Vinaroz, cabe conjeturar si se trata de algún familiar de este escritor extremeño-valenciano.

En Barcelona encontró don Leandro a Estala: "Damón se fue por mar a Francia: viejo, hidrópico, con una úlcera en una pierna, con un humor, con un genio insufrible, con una cólera, exaltada sin duda por los muchos trabajos que ha padecido, que te aseguro se necesitan todas las consideraciones de la amistad para sufrirlo. No es ya aquel que conocimos en la calle de Fuencarral en nuestros áureos días." Carta a Melón, Barcelona, 30 julio 1814. *O. P. II*, p. 213.

El Conde de TORENO (*Historia de Levantamiento, Guerra y Revolución de España*, Bibl. Aut. Esp., tomo 64, cap. 22, p. 473) dice: "Al retirarse, arruinó

rían difíciles de obtener, ya que él mismo asegura cuanta gente de Valencia se interesó e intercedió para que el General Elío no extremase el rigor con él. Estos avales, junto con los de Madrid, los poseía Moratín en Barcelona y con los que pensaba, una vez reunidos, volverse a Valencia para acabar aquí su, por muchas razones entonces y después, desdichada vida. El Rey le permitía vivir en España <sup>71</sup> y sólo la inflexibilidad de Elío, insensible aún ante los ruegos de su mujer y de tanta gente como admiraba y quería a Moratín, le impedía su último regreso a Valencia. No era cosa de desafiar al General Elío, aunque estaba en su ánimo volver. Ese humillante encuentro no sólo sublevó a don Leandro, sino a cuantos han tratado de esta penosa entrevista, entre otros, naturalmente, Silvela. Un historiador se expresa en términos más duros: "... como hizo en mil ochocientos catorce con el inmortal don Leandro Fernández de Moratín a quien osó el monstruo sacudir con su sacrílega mano..." <sup>72</sup> Sin embargo, don Leandro, que no era rencoroso, no se relame de gusto cuando le llegan noticias de que a causa de estar de nuevo en vigor la Constitución la suerte del General Elío se

Suchet en Valencia las obras que había construido, más para enfrenar desmanes de la población que para defender la ciudad contra ataques exteriores... Metió en el de Murviedro, o sea Sagunto, 1.200 a las órdenes del general Rouelle, con vituallas para un año; reparados sus muros y muy aumentados. Tampoco desamparó Peñíscola, punto marítimo no despreciable, y púsole al cuidado del jefe de batallón Bardout, con 500 hombres..."

71. Desde Barcelona "reclamó la justicia del Soberano, y la encontró. Se le abrió un juicio de purificación: veinte testigos, diez de la Corte y diez de Valencia, depusieron lo que era público y notorio; y S. M., por lo resultante de esta justificación, resolvió, por Real Orden de 15 de octubre de 1814, que Moratín no estaba comprendido en el artículo primero del decreto de 30 de mayo; y al año siguiente, en fin: con fecha del 12 de este mismo mes, que se le alzase el secuestro de sus bienes, y se le entregasen cuantos, como tales, administraba la Junta del Crédito Público: en los cuales se declaró más adelante, en 16 de noviembre de 1816, hallarse comprendidas su casa y huerta de Pastрана, sobre lo cual ignoro por qué razón se hubo de formar una especie de artículo aparte". SILVELA, "Vida de Moratín", *O. P. I*, p. 43-44.

Esto de las purificaciones no fue invento del rey Fernando o de sus gobernantes, sino de las Cortes. "Toreno fue el autor de una proposición para que se suspendiesen algunos individuos del Consejo Real, que, aprobada por las Cortes, dio un mortal golpe a este cuerpo, hasta entonces tan respetado. Tuvo, asimismo, gran parte en la funesta invención de las *purificaciones*, que abría ancho campo a la arbitrariedad..." Leopoldo AUGUSTO CUETO, "Biografía del Conde de TORENO", en *Historia del Levantamiento, Guerra y Revolución de España*, Bibl. Aut. Esp., tomo 64, p. XIX.

Los testimonios sobre la conducta de Moratín en Barcelona los conservaba Melón. Tal vez nuestro escritor sólo presentó los de Valencia y por eso no los conservaba. Escribe a Melón, desde Burdeos, 11 mayo 1822, *O. P.*, II, p. 413: "Conserva separados en un rincón los testimonios de purificaciones en Barcelona."

72. Vicente BOIX, *Historia de la Ciudad y Reino de Valencia*. Valencia, 1847.

había eclipsado, caminando hacia su muerte en el patíbulo (1822). En 1821, desde Barcelona, 13 de junio, escribe: "Hoy hace años que Elío Adriano atropelló a las musas; peor está él que yo."<sup>73</sup> Con esto aludía posiblemente a Elío César, cuyo poder lo debía al favoritismo —y no a sus dotes— del emperador Adriano.

Valencia vuelve a aparecer de vez en cuando en su correspondencia, y también sus amigos valencianos, como hemos visto. Respecto a Valencia unas veces —y no le faltaba su motivo— le resulta como una pesadilla, bien por lo que pasó, bien por las cosas que pasaban mientras él estaba en Barcelona. "Valencia, ni nombrarla siquiera."<sup>74</sup> Otras: *Muy presto estaría en estado de imprimirse la colección de las obras póstumas de mi padre: en Valencia las solicitan; pero como allá abajo todo es miseria, dudo que me den arriba de cien doblones. La daré en mil francos, con una lámina del retrato del autor, y no haré rebaja de un maravedí...*<sup>75</sup> Y en carta desde Burdeos, 22, diciembre, 1824, cuatro años antes de su muerte, después de decir que trabaja en sus papeletes de teatro antiguo para acabar la obra que llevaba entre manos y cuya terminación se acerca, habla de sus planes. No escribir más y *me iré a pasar la estación primaveral y la estival a una hermosa hacienda (no mía) en un delicioso país que dista de aquí dos horas de coche. Casa, cuartito cómodo, gallinero, vacas mugientes, pintadas, con grandes manchas pardas sobre fondo blanco, jardín, huertecillo, viña, arboleda sombría, bosque delicioso, que atraviesa un riachuelo a quien he puesto por nombre Guadalaviar, a causa de que en la lengua del país se llama "Eau blanche": todo esto, y hermosos prados, vistas alegres de montecillos y alquerías...*<sup>76</sup> ¿Era únicamente porque los habitantes de ese lugar llamaban al riachuelo *Eau blanche* por lo que Moratín vierte el nombre al árabe? ¿O, tal vez, también, porque Guadalaviar le traía a la memoria una tierra, que en un momento desesperado de su vida, deseó hacerla suya hasta la muerte? En esta primorosa descripción que nos da del campo francés, que tanto se asemeja a las del admirable Azorín,<sup>77</sup> ¿no parece que nuestro desterrado busca para su retiro y para su paz un rincón gemelo al campo valenciano que él tan bien conocía y gustaba? En sus cartas habla de la difunta España, España

73. Carta a Melón, 13, San Antonio, sin año. *O. P.*, II, p. 357.

74. Carta a Melón, 16 septiembre 1816, desde Barcelona. *O. P.*, II, p. 263.

75. Carta a Melón, Montpellier, 18 octubre 1817. *O. P.*, II, p. 295.

76. Carta a Melón. *O. P.*, III, p. 28.

77. La personalidad de don Leandro ha interesado a AZORÍN. En 1893 publicó *Moratín*. (*Esbozo*.) Obras Completas, Madrid, 1947, tomo I.

estaba muerta para él. Pero no hay que creerle. En mis años en el extranjero he tenido ocasión de hablar con exiliados que se expresaban lo mismo. Era —y es— su actitud defensiva y ofensiva para los que no lo somos, pero no nos engañan. España, la tierra en que han nacido, en la que han sufrido y amado, está muy presente en ellos. No es sólo morriña lo que sienten, es algo más intenso para lo que no tenemos palabra española que emplear. Es el *homesick* inglés, ese vehemente deseo de volver a casa, ese angustioso deseo que deprime el ánimo y hasta afecta a la salud. Y de estos era Moratín. Era español y no excepción de la regla.

\* \* \*

No he intentado —¡Dios me libre!— juzgar la actitud política y patriótica de Moratín. Un investigador literario no es un juez de instrucción, tan sólo le corresponde intentar comprender los hechos y exponerlos. Por otra parte, excelentes estudios sobre los afrancesados<sup>78</sup> han matizado el problema haciendo inválida la creencia que teníamos antes de considerarlos vendidos al oro —al cobre diríamos— extranjero y menospreciadores de lo nuestro. Hoy, como exactamente dice Antonio Tovar,<sup>79</sup> no podemos esgrimir los conceptos tan simplistas de “buenos” y “malos”. Don Juan Valera, nada sospechoso de francofilia, juzgó de esta manera a don Leandro:

El carácter dulce de Moratín y la educación que había recibido le inclinaban, además, a venerar a los poderosos, a reconocer y aplaudir sus aciertos y sanas intenciones y a disimular o más bien no ver sus pecados y sus errores. Moratín era pacífico y leal por naturaleza, y su rendimiento y sus elogios al príncipe de la Paz apenas suponen culpa, y si culpa hubo, bien merece absolución completa.

Por las mismas razones debemos absolverle también de haber sido afrancesado, coincidiendo en esto con otros hombres de no escaso saber, virtud y talento, y de verdadero amor a la patria, como lo fueron los Reinoso, Meléndez,

78. Gregorio MARAÑÓN, *Españoles fuera de España*. “Colección Austal”, Madrid, 1940. Hans JURETSCHKE, *España ante Francia*. Prólogo de Antonio Tovar, Madrid, 1940. Vicente LLORENS CASTILLO, *Liberales y Románticos (1823-1834)*, Méjico, 1954. Miguel ARTOLA, *Los afrancesados*. Prólogo de Gregorio Marañón, Madrid, 1953. (Contiene una extensa bibliografía.) Federico SUÁREZ VERDEGUER, *La crisis política del antiguo régimen en España (1800-1840)*. Madrid, 1950. Hans JURETSCHKE, *Vida, Obra y Pensamiento de Alberto Lista*, Madrid, 1951.

79. *Ensayos y peregrinaciones*, Madrid, 1960, p. 340.

Burgos y Silvela, todos los cuales de buena fe y con el más acendrado y puro patriotismo pudieron creer y creyeron que convenía más a España aliarse con Francia y tener por rey a un Bonaparte, que sostener con fidelidad heroica la causa y los derechos de una dinastía contra la expresa voluntad de los príncipes mismos que de tales derechos se habían despojado.<sup>80</sup>

Quintana, alma noble, ya hemos visto que no culpó a Moratín: le comprendió, a pesar de estar situados en campos contrarios, a pesar de conocer la opinión desfavorable que de su obra tenía el autor de *El sí de las niñas*.

De todas maneras, si hubiera que culpar a él y a los afrancesados por la sumisión a los Bonapartes, al primero que habría que condenar sin remisión sería al muy amado y, después intensamente aborrecido, Fernando VII. Fue afrancesado por sangre borbónica y por una conducta de humillante cobarde hacia Napoleón y el rey José, regia actitud indigna para los españoles, tantos y tan buenos, que sufrían y morían por su causa. Después, no lo olvidemos, Fernando VII traerá a los cien mil hijos de San Luis. Otra invasión francesa más deplorable que la primera.

Algo debió remorder la conciencia de los españoles respecto a Moratín, porque muerto don Leandro se publicaron sus interesantísimas cartas y papeles en tres volúmenes, a expensas del gobierno de su majestad la reina Isabel II. La Academia de la Historia editó todas sus obras literarias. Sus amigos le dedicaron el tomo II, junto con su padre, de la Biblioteca de Autores Españoles. Se trajo su cadáver desde el cementerio de Père-Lachaise, donde reposaba, cerca de su idolatrado Molière, al panteón de hombres ilustres.

Lope de Vega nos dio estos versos como meditación:

Decid si algún filósofo lo advierte:  
¿qué disparates son de la fortuna  
hambre en la vida y mármol en la muerte?

Cierto. Pero más que disparate es arrepentimiento y más vale este sentimiento de culpabilidad que la ingratitud y la cuquería del olvido intencionado.

En el soneto, titulado *La despedida*, Moratín resume su paso por el mundo:

80. *Obras Completas*. Aguilar, Madrid, 1942; tomo II, p. 1.244.

Nací de honesta madre: dióme el cielo  
fácil ingenio en gracia afuente:  
dirigir supo en ánimo inocente  
a la virtud el paternal desvelo.

Con sabio estudio, infatigable anhelo,  
pude adquirir coronas a mi frente:  
la corva escena resonó en frecuente  
aplauso, alzando de mi nombre el vuelo.

Dócil, veraz, de muchos ofendido,  
de ninguno ofensor. Las Musas bellas  
mi pasión fueron, el honor mi guía.

Pero si así las leyes atropellas,  
si para ti los méritos han sido  
culpas: adiós, ingrata patria mía.

No es del todo justo en las acusaciones que hace. Fue humano y se comportó como tal. En estos versos hay un sentimiento, no de orgullo ofendido, sí de *self-piety*, de lástima de sí mismo y, reconozcámoslo, su parte de razón.

El primer punto de la agenda es el estudio de la historia de la medicina en el mundo. Este estudio debe ser hecho en forma de un curso de conferencias que se darán en el mes de octubre. El segundo punto es el estudio de la medicina en el mundo. Este estudio debe ser hecho en forma de un curso de conferencias que se darán en el mes de octubre. El tercer punto es el estudio de la medicina en el mundo. Este estudio debe ser hecho en forma de un curso de conferencias que se darán en el mes de octubre.

El cuarto punto es el estudio de la medicina en el mundo. Este estudio debe ser hecho en forma de un curso de conferencias que se darán en el mes de octubre. El quinto punto es el estudio de la medicina en el mundo. Este estudio debe ser hecho en forma de un curso de conferencias que se darán en el mes de octubre.

El sexto punto es el estudio de la medicina en el mundo. Este estudio debe ser hecho en forma de un curso de conferencias que se darán en el mes de octubre. El séptimo punto es el estudio de la medicina en el mundo. Este estudio debe ser hecho en forma de un curso de conferencias que se darán en el mes de octubre. El octavo punto es el estudio de la medicina en el mundo. Este estudio debe ser hecho en forma de un curso de conferencias que se darán en el mes de octubre.

El noveno punto es el estudio de la medicina en el mundo. Este estudio debe ser hecho en forma de un curso de conferencias que se darán en el mes de octubre. El décimo punto es el estudio de la medicina en el mundo. Este estudio debe ser hecho en forma de un curso de conferencias que se darán en el mes de octubre.

El undécimo punto es el estudio de la medicina en el mundo. Este estudio debe ser hecho en forma de un curso de conferencias que se darán en el mes de octubre.

## A P É N D I C E

(Artículos publicados en el *Diario de Valencia* posiblemente debidos a don Leandro F. de Morafín y uno, el último de los aquí transcritos, del P. Estala)

### REFLEXIONES SOBRE LA AMISTAD

Este discurso no es más que un ligero bosquejo del retrato de la amistad, en el cual no observé ningún orden en mis reflexiones, para no repetir lo que otros muchos han escrito sobre este asunto.

La amistad es una inclinación fuerte entre dos personas, que las obliga a procurarse mutuamente su mayor bien. Aunque muchos célebres escritores han hablado de los grandes placeres y ventajas de la amistad, considerándola como el mayor bien de la vida humana, es preciso confesar que son muy raros los ejemplos de la perfecta amistad.

La amistad destierra la envidia, por más que se enmascare con cualquier disfraz. El que pueda dudar aún por un solo momento, si se alegraría de ver a su amigo más feliz que a sí mismo, debe persuadirse que no conoce la amistad.

Las amistades menos ostentosas suelen ser las más útiles; y cualquiera debe preferir un amigo prudente aunque tibio en la apariencia, a otro muy fogoso en ostentar su amistad.

Vulgarmente se dice, que la conformidad de genios y de inclinaciones es lo que forma y conserva las amistades; pero esta conformidad es tan poco esencial, que vemos con frecuencia hombres de genios muy diferentes amarse con la amistad más tierna y constante. A veces la uniformidad de inclinaciones suele ser la causa de quebrarse las amistades; y sucede con frecuencia que buscamos en los amigos las cualidades que nos faltan. El verdadero fundamento de la amistad es la virtud: entre los malvados no puede haber sino una falsa apariencia de amistad. Lo que más la conserva es la uniformidad en el modo de ver las cosas y la semejanza de estudios y propensiones.

Son ya sumamente raros los ejemplos de aquella amistad heroica, de que se nos conservan algunos modelos en los antiguos escritores; pero no se exige tantos sacrificios de la amistad como los que dictan, los que tratan de la amistad, más bien como metafísicos que como hombres cuerdos. Basta para mí consuelo y satisfacción, que mi amigo se conduela conmigo de mis desgracias, y que haga cuantos esfuerzos están en su mano para librarme de ellas, o al menos para consolarme. Basta que tome en mis asuntos el mismo interés que yo tomaría en los suyos; que le vea yo tan afanado en procurar mi bien como yo lo estaría, si se ofreciese el caso; que pueda yo contar con todos sus recursos con la misma confianza que con los míos propios. Aún de estas amistades se ven raras en estos

tiempos, porque las costumbres se hallan muy corrompidas, y cada cual busca en los que se llama amigos más bien un apoyo para elevarse o sostenerse, que los verdaderos placeres que ofrece la amistad.

Casi todos se quejan de que ya no se encuentran amigos fieles; pero antes de pronunciar esta queja, deberíamos examinarnos, y ver si somos dignos de la verdadera amistad. Es cosa harto ridícula que el egoísta, que no tomará la menor incomodidad por nada, quiera encontrar quien se sacrifique por él.

(3 febrero 1813)

### SOBRE ADULAR A LAS MUJERES

No hay cosa más común que las quejas contra la vanidad y caprichos de las mujeres; pero, ¿quién tiene la culpa de que haya tantas mujeres vanas y caprichosas? Los mismos hombres.

Apenas una niña entra en la edad de la razón, si es algo linda, no oye más que elogios de su hermosura. Continuamente está oyendo, que lo más apreciable en una mujer es esta cualidad, y que ella la posee en el más alto grado. Con esto se acostumbra a mirar con desprecio, y a desdeñarse de cultivar su espíritu, y no se cuida de adquirir las otras cualidades que constituyen el mérito más sólido del bello sexo. De aquí es, que las más bonitas suelen ser las más fatuas y fastidiosas: al contrario, las que desde la niñez han sabido que no poseían esta cualidad en términos de poder brillar con ella, se dedican a adquirir otras prendas más sólidas que las grangean el aprecio de los hombres. Examínese por mayor la masa común de las mujeres, y se hallará que las que más imperio tienen sobre los hombres, no son precisamente las más hermosas, sino las de más talento. Suelen decir *la dicha de la fea*, como por proverbio, dando a entender, que las feas son siempre dichosas, y las hermosas, desgraciadas; pero la verdadera causa de esta notable diferencia en la suerte de unas y otras proviene, de que las feas cuidan tanto de las verdaderas prendas del ánimo, que son las que embelesan a los hombres sensatos, como las hermosas las desprecian.

Generalmente hablando, las hermosas son las más impertinentes y desagradables de todas las mujeres. La manía de hacerse admirar, la ceguedad de su propio mérito y la presunción vana jamás las abandonan, aún cuando el tiempo ya ha ajado la flor de su belleza. La mayor hermosura de una mujer propia más es peligro que placer: una mujer, que no es más que hermosa, bien pronto se hace indiferentes para su marido, y poco después fastidiosa: sólo queda entonces el cuidado insufrible de guardarla.

Pero no se crea que quiero hacer la apología general de las feas: las hay entre éstas tan vanas, caprichosas e insufribles como entre las hermosas; y entre éstas no son raros los ejemplares de las que juntan con la belleza la virtud más sólida y las gracias más encantadoras del espíritu y del genio más amable. En iguales circunstancias más vale tener mujer que guardar por hermosa, que trasgo de quien huir con espanto por fea.

Lo que brevemente he insinuado se dirige a persuadir a las mujeres, que miren con desprecio una cualidad tan efímera y poco sólida como la hermosura, que puede desaparecer por mil accidentes, y que el tiempo la va destruyendo insensiblemente. Procuren adquirir las virtudes y prendas propias de su sexo, las que no están sujetas a vicisitudes, ni envejecen. Estas las grangearán la estimación sólida y permanente de los hombres juiciosos, y no tendrán el sentimiento de sobrevivir a su muerte, que es la pérdida de la hermosura en una mujer vana, infatuada y caprichosa.

(24 febrero 1813)

### SOBRE EL INFLUJO DE LAS MUJERES EN LA SOCIEDAD

Para reformar el mundo bastaría reformar a las mujeres, pues su influjo es el más directo y eficaz sobre los hombres. Ellas son las que nos infunden las primeras ideas en la niñez, y estas impresiones con dificultad se borran. Con la dulzura de que las ha dotado la naturaleza, suavizan la dureza genial de los hombres, y los hacen más sociables: se puede asegurar con toda certeza, que la sociedad debe al bello sexo la dulzura del trato humano.

Para convencerse de esta verdad echemos una mirada rápida por los diferentes habitantes del globo, y hallaremos que el trato que se da a las mujeres, y la consideración política en que se las tiene, es el más seguro barómetro para hacer juicio del grado de civilidad de los pueblos. Los salvajes tratan a las mujeres como bestias de carga: ellas son las que se ocupan en todas las obras serviles y laboriosas; ellas son las únicamente encargadas de la corta agricultura que hay en algunas de estas naciones, o de buscar en los campos y bosques las semillas silvestres, que forman parte de su alimento. Los hombres sólo se ocupan en la caza, y ni aún se cuidan de traerla, llegan a sus chozas y dicen a sus mujeres donde dejan la presa para que vayan a traerla. Cuando mudan sus aduares de un paraje a otro, las mujeres son las que deben cargar con todo el ajuar y con los maderos sobre los que forman sus chozas, además de llevar a cuestras a sus hijos pequeños y sus provisiones. Las mujeres jamás comen con sus maridos, ni aún se atreven a comer con sus hijos propios: retiradas a un rincón de la choza, comen después de lo que ha sobrado a los hombres. Por el más leve motivo los maridos las maltratan, a veces hasta quitarlas la vida. No tienen libertad para castigar a sus propios hijos varones, ni aún cuando estos, a ejemplo de sus padres, las maltratan. La mujer que castigase a un hijo suyo, aunque fuese con el más justo motivo, se expondría a ser asesinada por su marido.

Esta esclavitud tan intolerable de las mujeres entre los salvajes obliga a estas infelices a matar a sus hijas recién nacidas, para librarlas de la atroz tiranía que ellas padecen. Y cuando los misioneros las reconviene con estra crueldad, responden: ¡Ojalá que nuestras madres hubiesen sido con nosotras tan piadosas que nos hubiesen ahogado al nacer! Los maridos no se cuidan de saber

que se ha hecho de la prole, y las miran con más indiferencia que a los brutos.

El resultado de esta cruel conducta de los salvajes con sus mujeres, es que ellos son los más brutales, feroces, sanguinarios de los hombres; son la hez y oprobio de la especie humana, y no hay esperanza de que jamás se civilicen, mientras no muden de conducta con las mujeres. Los que se convierten al cristianismo, al paso que dejan todas las demás malas costumbres, tratan a sus mujeres con la dulzura que prescribe nuestra santa religión, y de este modo se suaviza la dureza de su carácter, hasta igualar en esto a los hombres más civilizados.

Ya hemos visto que el tratar los salvajes a sus mujeres como a bestias de carga, es causa de que no teniendo ellas ningún influjo en las costumbres de aquellos hombres, sean más feroces, indómitos y crueles que los mismos brutos. Veamos como las tratan las naciones bárbaras.

En casi toda el Asia y en la mayor parte de África las mujeres son consideradas únicamente como instrumento pasivo de los placeres sensuales: por consiguiente las tienen encerradas en serrallos, sin permitirles tratar ni aún con sus parientes, ni salir más que a los baños públicos (cuando no son bastante ricos para tenerlos propios en sus casas), y siempre que salen van acompañadas de sus esclavas. Aun sus propios maridos no tienen con ellas ningún trato social. Ellas encerradas no se ocupan más que en ataviarse y en diversiones análogas al uso para que las destinan. No cultivan sus talentos, y son las más insípidas de las mujeres.

Por consecuencia de esta separación y del ningún influjo de las mujeres, los hombres de aquellos países son bárbaros, agrestes, feroces, groseros: tienen siempre un aspecto tétrico, y su trato es muy desapacible. Sus amores, que se reducen a lo físico de esta pasión, son tan furiosos como los de los mismos brutos, y en satisfaciendo sus necesidades físicas, desprecian o insultan a las mujeres. Estas, a pesar de su reclusión y de las precauciones rigurosas que se emplean para guardarlas, son en extremo infieles a sus maridos, y saben eludir con mayor astucia todos los medios con que los maridos las oprimen. No hay que extrañar, porque no conocen el poderoso freno del pudor ni de la religión, y sin esto de nada sirven las precauciones.

En Europa, donde las mujeres gozan de una decente libertad, y de la igualdad conveniente para el buen gobierno de las familias, su influjo en las costumbres ha producido la dulzura y civilidad, que distingue a los europeos de todos los habitantes del globo. Donde quiera que se ha introducido este modo de tratar a las mujeres, ha producido el mismo efecto, como se ve en América. Aun en la misma Europa se notan diferencias muy visibles en el grado de civilidad y de grado en el trato. En los ingleses, que por lo general apartan a sus mujeres de sus *Clubs* y tertulias, y que aún las hacen retirar de la mesa, cuando con la presencia de los licores van a dar mayor desahogo a sus ánimos, se observa una dureza y altivez de carácter, una fría sequedad en el trato y una melancolía habitual en sus semblantes que hace muy poco apetecible su sociedad. Al contrario, los franceses no saben hallar diversión si no está sazónada con la dulce jovialidad de las mujeres; ellos se esmeran en merecer su aproba-

ción con las atenciones más exquisitas; y de aquí resulta, que no hay sociedad más agradable y deliciosa que la de los franceses. Las demás naciones son más o menos urbanas, atentas y obsequiosas en el trato, según se acercan o apartan de uno de estos dos extremos.

(21 y 22 de febrero 1813)

### REFLEXIONES SOBRE LA CONVERSACIÓN

Así como ninguna cosa distingue tanto al hombre del bruto como el habla, así también el mayor distintivo entre los mismos hombres es la conversación. No basta tener mucho talento e instrucción para hacerse escuchar con gusto en la sociedad: a veces los muy doctos e ingeniosos suelen fastidiar más que los idiotas. Es un talento muy particular el que dicta el modo de interesar a los demás hombres con la conversación: es menester mucho juicio y tino para saber tomar el tono conveniente a las distintas clases de gentes que nos escuchan. Ningunas reglas pueden darse para acertar en este punto tan delicado: no puede especificarse lo que en tales casos debe decirse, porque esto sería infinito; pero pueden señalarse algunos escollos en que muchos tropiezan.

Si la conversación es con personas superiores, conviene evitar con el mayor cuidado el dar a entender que se trata de instruirlos, porque no hay hombre en alto puesto que no crea le han dado con el empleo ciencia infusa. Si siempre se les adula, a la larga se fastidian; si se les contradice, se indignan. Es preciso darles a entender con arte, que en todo somos de su parecer, y con esta salva ya se les pueden decir cuantas verdades se quiera, porque creen que no es más que una glosa de sus profundas sentencias, y esto les lisonjea infinito.

Si la conversación es con iguales, es menester gran cuidado en no erigirse en dictador: es preciso dejar que cada cual contribuya con lo que alcance, y manifestar que aún las necesidades merecen atención. Con esto, lisonjeado el amor propio de cada uno, todos convienen en escuchar con gusto y en dar siempre la razón al que sabe hacer justicia a su mérito.

Un arbitrio muy seguro para que nuestra conversación se escuche con interés: el hombre es envidioso, propenso a la malignidad, y se complace siempre con la sátira y la maledicencia. Pero los satíricos y maldicientes son mirados como bestias dañinas; y los mismos que se ríen, y aplauden la mordacidad, son lo que después abominan de tales caracteres. Por consiguiente, nada se debe evitar con más cuidado en la sociedad que el acreditarse de murmurador, porque además de ser una propiedad indigna de un hombre de bien, y mucho más de un cristiano, nos hace odiosos y abominables.

Si la conversación es con personas inferiores, es fácil lucirnos y agradar, porque somos árbitros de elegir la materia sobre que ha de girar la conversación, y dejarla o mudarla cuando nos parezca; pero es menester que no descubramos nuestra superioridad, porque aunque nos oigan en silencio, y aun cuando

aplaudan a cuanto decimos, el amor propio de los otros se resiente y fastidia del tono imperioso.

El chiste y la gracia natural es lo que sazona la conversación; pero estas cualidades no se aprenden bien que se perfeccionan con el trato y observación. La regla más general y útil es siempre hablar poco y meditar lo que se va a decir.

Aquella flexibilidad de genio, que se plega a todo género de caracteres, deja de ser agradable cuando es afectada, porque es una especie de prostitución; pero cuando es natural, agrada, porque indica un gran fondo de bondad. El medio más seguro para agradar a las personas con quienes se está en sociedad, es manifestar que se gusta de su compañía; y para acreditar esto, es menester preferir los asuntos que los otros presentan por objeto de la conversación, a los que uno mismo desearía proponer. El que tiene el talento propio para distinguirse en la conversación, no necesita de empeñarse en deprimir a los demás, ni de erigirse en tirano de la tertulia, porque éste es el carácter más odioso de todos; antes bien procura dar mayor realce a lo que cada uno dice, disminuye sus defectos y parece que recibe la ley de los otros al mismo que la da a todos.

Cicerón nos dice, que todo se puede enseñar, menos a ser chistoso: lo mismo debe decirse del hombre bien hablado. Se pueden adquirir todos los conocimientos necesarios para no faltar a lo que exige el decoro en la sociedad; pero aquel *no sé qué*, que agrada a todo el mundo, que siempre viene al caso y que se hace escuchar con gusto en todas materias y ocasiones, es un don de la naturaleza, que cuando más podrá ser perfeccionado por la observación.

Lo más difícil en esta partes es sostener una conversación agradable con mujeres. Si estas son ignorantes, vanas y presumidas, no hay cosa más fácil para agradarlas que elogiar su hermosura (y sin son feas, tanto mejor), darlas la razón en todo, prestarse a todas sus bachillerías frívolas, contestar a lo que digan acerca de las modas, y, sobre todo, despreciar y desacreditar a todas las que sean el objeto de la envidia de las presentes. Pero si son mujeres de honor, de buena educación, de talento y de alguna instrucción, es empeño muy arduo el mantener el interés de una conversación. Si se las alaba su hermosura, responden, que en este punto saben algo más que el elogiador, y que alabarlas en su presencia, es suponerlas vanas: si se habla de fruslerías, contestan que para tales conversaciones no necesitan las mujeres de que tercién los hombres; si se murmura, interrumpen la conversación, o afectan estar distraídas, o hablan unas con otras en voz baja, y si se insiste, declaran francamente, que quien en su presencia habla mal de señoras ausentes, denota que hará lo mismo con ellas cuando no estén presentes.

El hacer de doctor con ellas es otro escollo, porque aunque por el pronto tengan la prudencia de callar, luego se desquitan, haciendo la burla más solemne del pedante que las ha fastidiado. Pues, ¿qué se ha de hacer para mantener con ellas una conversación agradable? Yo no lo sé, ni nadie puede saberlo. El que se dedique a este comercio es preciso que se resuelva a corregir todos los riesgos.

## CARACTERES DE BAXO CÓMICO

Son muy raros en España los que han sabido manejar el cómico fino, pintando lo ridículo de las clases decentes a manera de Moliere; pero ha habido algunos que han sobresalido en el cómico tabernario y grosero, y sobre todos don Ramón de la Cruz. Este era un hombre de poco ingenio y de menos instrucción; pero había hecho un estudio muy prolixo de los modales, costumbres y language de la canalla de los barrios baxos de Madrid, y la pintó con bastante propiedad en los saynetes

Este es un género que debía desterrarse de todo teatro culto. Porque en fin, ¿a qué aspira el poeta cómico quando presenta en la escena un carácter ridículo? ¿No es para desterrar aquella ridiculez de la sociedad? Pues he aquí que con estos quadros groseros no se corregirá un defecto de que carecen las gentes decentes, ni se logrará la enmienda de la canalla, porque aquellos vicios son un efecto necesario de su falta de educación de su modo de vivir. Es, pues, inútil la censura para unos y otros.

Pero lo peor es, que aquellos vicios groseros no se presentan ridiculizados, sino que los manolos y chisperos parecen los modelos de la sociedad, los hombres por excelencia. Los que son ridiculizados en los tales saynetes son siempre los individuos de las clases docentes: todo hombre o muger que no sea de la clase ínfima se presenta calificado de *Usia*; palabra que ya en Madrid y toda España se tiene por una injuria, desde que se ha ridiculizado en nuestros saynetes. Los *melitares* también hacen en ellos un papel ridículo; siempre son cobardes, tramposos, embrollones: el héroe siempre es el *manolo*. Hasta los ministros de justicia y los magistrados hacen un papel muy despreciable en tales dramas.

El language amanolado ya se ha hecho un chiste, y viéndolo aplaudido en los teatros, la canalla le ha ido dando cada día más extensión y recargándolo más. Viendo que sus desafueros, insolencias y groserías se aplaudían en el teatro, los chisperos querían dar el tono, y lejos de corregirse, cada día tomaban nueva avilantez.

No extrañemos, pues, que en esta revolución de España se haya observado un carácter muy ageno de la nobleza y generosidad de la nación española. La canalla dio el primer tono en Aranjuez y en Madrid; imitóse en las demás ciudades principales del reyno, y las clases de la gente sensata, humana y generosa tuvieron que ceder a la inmensa chusma del populacho, que en todas partes ha dado la ley y en muchas se ha arrojado a atrocidades, capaces de denigrar a toda la nación. Como los extremos siempre se tocan, los más altos se reunieron con los más baxos, tomando a estos por instrumentos ciegos de sus miras ambiciosas. Y no hay que dudar que ha influido mucho en esto el desatinado aplauso con que se celebraba en el teatro la conducta de la manolería y las escenas de puñal y *naaja*. *Al villano el pie en el cuello*, dice un refrán castellano; y donde quiera que se ha soltado el freno a la fiera del vulgo, y se la ha lisonjeado, ha cometido iguales atrocidades.

No hay duda que se divierte el ver imitado en el teatro estos caracteres baxos; y lo que aumenta más la diversión es ver la propiedad con que los

imitan aun nuestros peores farsantes. Esto no es extraño, porque como la mayor parte de ellos pertenecen a esta clase, les es muy fácil expresar en el teatro lo que hacen naturalmente fuera de él: ningún esfuerzo ni estudio les cuesta hablar y obrar lo mismo que en sus casas y en las tabernas. Pero estos mismos que sobresalen en saynetear, no saben decir una palabra concertada, quando se trata de imitar un carácter noble: el language, continente, acción y tono de las clases decentes, son cosas muy superiores a sus alcances, porque no están acostumbrados a verlas.

Deberían, pues, desterrarse de los teatros decentes semejantes saynetes de manolos, que de nada sirven, sino de fomentar la insolencia y grosería del populacho: las gentes de buena educación deberían avergonzarse de aplaudir las chocarrerías e indecencias de semejante canalla. En hora buena que se celebren las gracias naturales, las baladronadas y exageraciones de los andaluces, porque es nación que en todo tiene una gracia inimitable: consérvense los saynetes que hay de este género, los infintos que tenemos llenos de chistes, reducidos a una o más escenas muy cómicas: compóngase otros por estos modelos, pues al cabo no son otra cosa que unos bosquejos de la buena comedia; pero resérvense los saynetes de manolos y chisperos para representarse en el Ava-pies y Barquillo, en la casa del Cura y de Tócame-Roque.

Sólo pudiera reservarse el *Manolo*, en que la Cruz hizo una cosa que no pensaba. Diciéndole la última Duquesa de Alba, de inmortal memoria, "vaya, D. Ramón, ¡qué ha hecho V. en ese saynete una excelente sátira, contra las malas tragedias! ¡Ay, Señora, respondió con su candidez genial, no permita Dios que yo haga tal cosa! ¿Sátira yo? ¡Jesús! ni por el pensamiento". El buen hombre no veía que allí estaban parodiadas las malas tragedias; no veía en su saynete más que las manolerías bien imitadas, que era todo su anhelo.

Así que el buen gusto reprueba que la imitación de unas costumbres tan groseras, baxas y de perversa moral; y el buen orden de la sociedad exige, que no se presenten al público tan malos exemplos, que pueden acarrear consecuencias muy funestas.

(6 y 8 abril 1813)

#### SUCESOS MEMORABLES

El día 16 de abril de 1788 murió Jorge Luis le Clerc, Conde de Buffon, miembro de la academia francesa, tesorero perpetuo de la de Ciencias, Intendente del Jardín Real de las plantas, Señor de Montbard, y el mejor escritor de historia natural de todos tiempos. No hay duda que otros han escrito con más exactitud sobre la historia natural; pero ninguno ha sabido hacer amable su estudio, hasta que Buffon con su estilo encantador ha dado a la historia natural un interés tan grande, que se lee con tanto placer como una buena novela. ¡Con qué sensibilidad hace ver las relaciones que todos los seres de la naturaleza tienen con el hombre! ¡Qué verdad, qué elegancia, qué magnificencia en sus descripciones! ¡Qué imágenes tan brillantes! ¡Qué estilo tan encan-

tador! Por más defectos, inexactitudes y descuidos que se noten en su historia natural, siempre será preferida su lectura a la de aquellos descriptores minuciosos, cuyas áridas y prolijas descripciones son sin duda más útiles al sabio, pero son insufribles para los que gustan de instruirse con deleite.

La historia de los cuadrúpedos, la del hombre y la teórica de la tierra fueron traducidas por D. José Clavijo con bastante propiedad; y en esta traducción se encuentra la ventaja de ver a sus artículos respectivos las correcciones y adiciones que fue publicando Buffon.

Posteriormente D. Pedro Estala tradujo de nuevo la historia del hombre, la de los cuadrúpedos, y la mayor parte de las aves, habiendo quedado incompleta esta parte por las ocurrencias políticas. En esta nueva traducción se ha clasificado la historia de Buffon según el sistema de Lineo. Buffon tuvo la pequeñez de no querer clasificar su obra por la envidia a Lineo, y su grande argumento era, que la naturaleza no produce géneros ni especies, sino individuos. No hay duda que es así; pero el hombre, para tener ideas claras y exactas de todos los seres de la naturaleza, necesita colocarlos en ciertos grupos, familias o clases, pues de otro modo todo sería confusión. Este es el gran servicio que Lineo hizo a la historia natural; y el clasificar la historia de Buffon según este sistema, en que todos los sabios del mundo están ya de acuerdo, ha sido darla un nuevo realce.

La teoría de la tierra de Buffon es un sistema absurdo, de que nadie hace ya aprecio. Su obra intitulada: *Epocas de la naturaleza*, está fundada en los mismos principios que su teoría, pero contiene tantos hechos y reflexiones tan nuevas y profundas, que eleva el alma del lector. En la traducción de Estala se omite la teoría de la tierra, y se incluye un compendio de las épocas de la naturaleza.

El sistema de Buffon sobre la generación, que atribuye a las *moléculas orgánicas*, está tomado de las *homeomerías* de Anaxagoras: este sistema ha tenido muy poca aceptación, pero no están menos expuestos a objeciones indisolubles los de los huevos y animalitos espermáticos.

Buffon estudió mucho a los antiguos, como se ve en el discurso de su grande obra. Uno de los efectos de este estudio fue el haber hecho un ensayo feliz de los espejos ustorios con que los historiadores cuentan, que Arquímedes quemó la escuadra de los romanos. Buffon, con la poca luz que sobre estos espejos da Tzetzes, hizo uno, que a 140 pies de distancia derretía el plomo y el estaño, y a mucha mayor hacía arder los árboles. Estos espejos habían sido tratados de fabulosos hasta esta tentativa de Buffon.

(18 abril 1813)

### SOBRE LO MARAVILLOSO EN LA EPOPEYA

La máquina o lo maravilloso, tan esencial en la epopeya, se emplea para hacer ver la parte que la divinidad toma en el asunto del poema, lo cual le da mayor realce de interés e importancia. Los idólatras tenían una religión muy

cómoda para este efecto; pues entre sus dioses los había más y menos poderosos, tenían todas las pasiones de los hombres, y se inclinaban unos a un partido, otros a otro, con lo que el poeta tenía la comodidad de oponer obstáculos a su héroe por medio de los dioses sus enemigos, y superarlos con el auxilio de sus deidades protectoras. Por esto brilla tanto la máquina en la *Iliada* y en la *Eneyda*.

Pero un poeta cristiano, tratando un asunto de cristianos, ¿cómo hará visible esta intervención de la divinidad? Los ángeles buenos y los ángeles malos son una máquina empleada felizmente por el Tasso, pero que después de él ya no se hará más que repetir su conciliábulo infernal, y será imposible excederle, y quizá ni aun imitarle en la sublimidad de aquel pasaje. Pero aun cuando el poeta pudiese poner a los diablos en escena con igual grandeza que el Tasso, ya faltaría el mérito de la novedad, y sobre todo el de la verosimilitud. Ya no hay en nuestros tiempos ideas tan groseras sobre la religión, que se crea que el diablo tiene poder para oponerse a los decretos del Omnipotente; el vulgo, es verdad, cree todavía mil travesuras de Satanás, pero no es sobre las opiniones del bajo vulgo sobre lo que debe fundar el poeta sus máquinas.

Y ¿qué diremos de los magos, encantadores y demás máquinas? Lo mismo, y con más razón: pudiera suponerse que Dios permita al diablo que para probar el valor y constancia del héroe, le desbaratase alguna o algunas de sus empresas; pero no hay suposición que valga para la magia, que ya nadie cree sino los niños, las viejas, y los que toda su vida son niños.

Aun me parecen peor los seres metafísicos personificados, que aunque han sido empleados por algunos de los modernos, son la cosa más fría e insulsa que ha podido imaginarse.

¿Qué arbitrio, pues, le queda al poeta épico para emplear la máquina? Ninguno; y por consiguiente yo estoy íntimamente persuadido de que es absolutamente imposible en nuestros días escribir una epopeya a la manera de las de Homero y Virgilio. ¿Con que no podrán ya celebrarse en un poema las grandes acciones de los héroes? ¿Y por qué no? A las *Lusiadas* de Camoes les sobran las ridículas máquinas que empleó; y vale más su gigante del Cabo de Buena-Esperanza que todos los trasgos con que después confunde la verdadera religión con la falsa: a la *Araucana* le sobra también su mago Fitón.

Si el asunto es grande, y el poeta sabe elevarse a la altura proporcionada, sabrá hacer inmortal a su héroe sin las máquinas antiguas, ni recurrir a otras de nueva invención, que no pueden menos de ser ridículas.

(24 abril 1813)

### SOBRE LA POESIA LIRICA ESPAÑOLA

En este ramo de poesía no tenemos que envidiar a ninguna nación de Europa, y exceptuando la italiana, las excedemos a todas. No hay especie alguna en este género que no haya sido elevada a la perfección por el gran número de poetas líricos en que abunda nuestro Parnaso. Es preciso confesar que los ita-

lianos fueron los primeros modelos de nuestros líricos, y a su imitación se debió todo lo bueno que tuvimos en los siglos XVI y XVII.

Pero hay una especie de poesía lírica, peculiar de España, que sin duda comenzó a cultivarse entre los moros de la Andalucía, que fueron los modelos de la galantería y urbanidad de todas las demás provincias. Hablo de los romances y letrillas, que, propiamente hablando, son la poesía lírica de España, pues estas composiciones y los epigramas que llaman seguidillas, juntamente con las redondillas, es lo único que se canta y puede cantarse. Yo no sé cómo se cantarían los sonetes y canciones de versos endecasílabos, que se supone en nuestras novelas se cantaban al harpa, al laud o a la vihuela: sería una especie de recitado convencional, que se acomodaría indistintamente a todas estas composiciones, cualquiera que fuese su carácter. En el día nadie sabe cantar un soneto ni una canción de versos endecasílabos; y creo que se vería apurado el compositor de música filósofo, que hubiese de poner en música bien propia alguna de estas composiciones.

Así que el título de poesía lírica que se da a nuestras grandes composiciones es impropio, pues ninguna de ellas se canta; sólo se puede llamar lírico o cantable este género en el mismo sentido, que los poetas épicos dicen *canto* al principio de sus poemas, pues nadie puede cantar la Araucana, por ejemplo, a no ser en aquel tonillo monótono, con que los muchachos pobres de Italia cantan la Jerusalén del Tasso para sacar limosna. Y aun el célebre Mathei afirma que las odas de Horacio ya no se cantarían en tiempo de este poeta, a excepción de algunas, como el *Carmen Saeculare*.

De aquí deduzco que nuestros romances son una especie de verdadera poesía lírica, peculiar de España, en que tenemos un tesoro de bellezas poéticas, como puede verse en el *Romancero general*, colección de un mérito inapreciable. Sobre todo en los *Romances moriscos* es en donde, por lo regular, se admiran más galas poéticas. Nuestros buenos poetas del siglo de oro de nuestra poesía hicieron muchos de estos romances alegóricos, tomando el nombre de Moros, y dando un nombre morisco a sus Damas, así como los otros líricos tomaban nombre de pastores de la Arcadia: Góngora, en un romance muy gracioso, satiriza esta costumbre, sin embargo, de haber compuesto él mismo Romances moriscos del mayor mérito.

No es tan fácil como algunos presumen la composición de estos romances moriscos. Exigen sus versos un cierto giro, que sólo puede ejecutar el que esté muy versado en la lectura de los buenos modelos de este género; porque, como tienen una música particular, es preciso que se acomode a ella el ritmo. Además, no basta que se pongan los nombres de Gazul y Fátima, por ejemplo, en vez de Alexis y Filis; es preciso imitar las costumbres, usos y modales de aquellos Moros, y para esto es indispensable estar instruido en estas particularidades.

En las guerras civiles de Granada por Hita hay romances del mayor mérito; y el *Romancero general*, que contiene los mejores de esta obra, añade otros muchos muy gratos. En ningún otro género de poesía castellana se ve más bien desplegada toda la lozanía de nuestra lengua, y se puede proponer por modelo la lectura de estos romances a los principiantes, para que adquieran

copia de giros poéticos y de imágenes agradables. Entre los poetas del siglo pasado apenas ha habido uno u otro que haya acertado a expresar el carácter de este género de poesía. Don Nicolás Fernández de Moratín hizo algunos muy lindos; y D. Vicente García de la Huerta fue también feliz en alguna de estas composiciones.

Estas tienen un no sé qué de encanto para los españoles, que conocen la historia de nuestra nación, porque les recuerdan una época y unas costumbres muy lisongeras para el amor propio nacional. Y aun para los que no tienen estas noticias siempre son más agradables que las canciones largas y los sonetos, por más bellas y sublimes que sean estas composiciones, porque están más al alcance de todo género de personas.

Por estas consideraciones se insertarán en este periódico algunos Romances moriscos de los más graciosos, que creemos serán agradables al público.

(22 y 23 de abril 1813)

#### DISCURSO SOBRE LA SOCIEDAD HUMANA

Como el mundo moral se compone de hombres y mujeres, se observa en él una mezcla de diversas costumbres, usos y modales, que no existirían si no hubiese más que un sexo. Si no hubiera mujeres, los hombres serían muy diferentes de lo que son: el esmero que ponen en agradar a las mujeres, pule y suaviza sus modales groseros e imperiosos que les son naturales. Por otra parte, las mujeres hacen mil papeles para hacerse agradables a los hombres: este es el objeto que se proponen en cuanto dicen y hacen: todos sus atavíos y adornos, sus modales y costumbres, son otros tantos lazos para prendarnos. No habría en el mundo melindrosas ni coquetas si no hubiese hombres de tan diferentes gustos. En una palabra: los hombres son los que dan a las mujeres todos sus embelesos; por ellos dan ellas a sus rostros todas las gracias que pueden; la dulzura de su voz, el garbo de sus personas y lo delicado de todas sus acciones, no tienen otro principio que el agrado del otro sexo.

Este mutuo esmero de ambos sexos para agradarse uno a otro, conspira a que los dos se vayan perfeccionando. Es fácil de observar que los hombres que viven separados de la sociedad de las mujeres, se hacen groseros y brutales, como vemos en los turcos y en los marineros; asimismo, las mujeres separadas del trato de los hombres se vuelven coléricas, regañonas y maldicientes.

Para hacer palpable esta verdad, un autor ingenioso inventó la alegoría siguiente.

En una región desconocida había dos imperios limítrofes, el uno era una república de Amazonas, o mujeres separadas de los hombres, y el otro, una república de hombres sin mezcla alguna de mujeres. Los individuos de ambos imperios tenían por costumbre juntarse en las fronteras en cierta estación del año: allí cada cual de los hombres se asociaba con la mujer que le parecía, y al cabo de algunos días se retiraban ellos y ellas a sus casas. Si los hijos que

nacían eran varones, los remitían a sus padres; y si eran hembras, se quedaban con sus madres: de este modo se mantenía la población de ambos estados, los cuales tenían hecha liga perpetua contra sus enemigos; de suerte, que si alguna potencia extranjera acometía a cualquiera de estos dos imperios, el otro acudía en su socorro, y reunidas sus fuerzas quedaban triunfantes. Lo único que parece extraño es que este buen concierto pudiese durar por mucho tiempo entre tales maridos y mujeres; pero cesará la admiración si se considera que no estaban juntos más que unos ocho días al año.

Por lo que hace a la república de los hombres, había en él costumbres muy notables. Jamás se cortaban la barba ni las uñas, y era notado de muelle y afeminado el que se lavaba las manos o la cara, como también el que ponía algún cuidado en el aseo y limpieza de su persona. Si salía alguno de voz dulce, de tez fina y suave, y gracioso en los modales, se le desterraba a la república de las mujeres, que le trataban como a esclavo, le vestían de mujer, y le ocupaban en hilar. Todos sus títulos de honor expresaban alguna cualidad relativa a la fuerza o a la robustez del cuerpo. Todos sus asuntos los trataban a golpes; de suerte que siempre se retiraban de sus juntas estropeados y cubiertos de sangre. La mayor injuria que se podía decir a un hombre era que tenía alguna prenda o cualidad amable. El más forzado y de aspecto más feroz era el más respetado entre ellos.

No eran menos raras las costumbres de la república de las mujeres. Había escuelas en que las muchachas desde los 6 años hasta los 12 se ejercitaran únicamente en pelear unas con otras a luchar, a darse de golpes y otros ejercicios semejantes; de suerte que no había cosa más común que verlas volver a sus casas con las caras arañadas, las cabezas rotas y algunos dientes menos. Se las enseñaba después a montar a caballo, a disparar saetas y dardos, y se formaban en compañías y regimientos para los ejercicios militares. No podían las jóvenes asistir a la reunión con los hombres en la frontera hasta ver hecho alguna muerte: sus diversiones eran la lucha, la esgrima y otros juegos de fuerza, con el peligro de estropearse o matarse. Jamás se vio allí mujer que se sonrojase, y mucho menos que suspirase ni llorase: esto último era un delito capital. Sus atavíos se dirigían a hacerse de aspecto más terrible y espantoso: después de una batalla se arrebolaban con la sangre de sus enemigos. La más hermosa entre ellas era la que tenía la cara llena de cicatrices y costurones. Si entre los despojos de sus enemigos encontraban encajes, telas exquisitas o joyas preciosas, adornaban con ellas sus caballos, sin que ninguna de ellas pensase en emplearlas para su adorno. Siempre estaban riñiendo unas con otras: todo eran chismes, murmuraciones, insultos: no se oía continuamente entre ellas cosa más común que gritos descompasados, injurias atroces y alaridos furiosos. Jamás les ocurrió el hacer uso de la agilidad de sus cuerpos para bailar, ni de la dulzura de su voz para cantar: a fuerza de gritar continuamente tenían unas voces roncas y muy desapacibles. Lo más notable era la suciedad y desaliño de sus personas: sus cabellos desgrefiados, que jamás se peinaban ni sujetaban, cayendo en mechones sobre la frente y rostro, las daban un aspecto de furias infernales.

Acaeció una gran revolución en este imperio de las mujeres al cabo de mucho tiempo. Viéndose acometidas por un enemigo muy poderoso, acudieron los hombres a su socorro. Los sucesos de la guerra fueron muy varios, y se dilató por espacio de algunos años. Con la costumbre de vivir juntas las mujeres con los hombres en tantas campañas, se familiarizaron tanto, que concluida la guerra no acertaron a separarse.

Desde el principio de esta guerra las costumbres de uno y otro sexo empezaron a suavizarse. Los hombres convidaban a las mujeres a comer a su campamento, y para mayor obsequio adornaban sus tiendas con ramas de árboles y festones de flores. Cuando alguno de ellos encontraba una mujer que le agradaba más que las otras, se esforzaba a retratarla groseramente con un carbón, o hablaba de ella con entusiasmo: estos fueron los primeros ensayos de la pintura y de la poesía en aquella nación grosera. Cuando conseguían reunidos alguna victoria contra el enemigo, manifestaban su alegría dando saltos y gritos con expresiones de regocijo; y de aquí a poco tiempo tuvo origen la danza y el canto, que después empleaban en celebrar otros triunfos de distinta naturaleza.

En estas danzas las mujeres se quejaban de que los hombres las lastimaban con sus largas y agudas uñas, y que las sofocaban sus enormes barbas; no fue menester más que estas insinuaciones para que ellos se despojasen de aquellas superfluidades, y tratasen de asearse y hacerse agradables de todas maneras. Cuando los hombres encontraban entre los despojos del enemigo algunas joyas, adornaban con ellas a sus queridas, colgándoselas al cuello, y colocándolas sobre sus cabezas. Las mujeres, observando que los hombres las miraban con más cuidado, y las distinguían cuando estaban peinadas, lavadas y adornadas con aquellos dijes, pusieron todo su esmero en variar la forma de sus adornos, y de aquí empezaron las modas. Los hombres, viendo que las mujeres preferían a los más aseados y a los que las hablaban con más agrado y dulzura, hicieron estudio de evitar el desaliño de sus vestidos, y de ser lo más agradables que pudiesen en sus modales. En una palabra: después de algunos años de trato entre ambos sexos, las mujeres ya supieron sonreirse con gracia, dar expresión a sus miradas, suspirar, y afectar una languidez, recato y desdén, que vieron por experiencia eran medios muy seguros para interesar a los hombres; y éstos, embelesados con aquellas nuevas gracias, no pensaban sino en procurar todo lo que agradaba a las mujeres; y como vieron que éstas aborrecían a los que las trataban con imperio y dureza, aprendieron a hablar con dulzura y sumisión, a afectar humildad y rendimiento, y a sufrir sin impaciencia sus desdenes y caprichos.

Luego que al fin de la guerra se hallaron ya civilizados ambos sexos, no pudieron ya separarse: cada cual de los hombres se casó con su querida, fijándose con ella para toda la vida, y criando sus hijos sin distinción, los cuales estrecharon más los lazos que había formado el amor. De este modo se formó de las dos repúblicas una sola, que fue la más civilizada y brillante del mundo.

## SOBRE EL TRATO DE LA SOCIEDAD

Parece que los hombres no tenemos más empeño que el hacernos infelices. Todo lo que se ha inventado para hacer más tolerables los afanes de la vida, todas las ventajas que la naturaleza nos proporciona para disminuir nuestros males o para procurarnos inocentes placeres, todo lo convertimos en veneno, de todo hacemos instrumento para atormentarnos.

¿Qué placer mayor ni más puro que el trato de unos hombres con otros? Pues éste es cabalmente el escollo más temible de la sociedad. Prescindo de los grandes delitos con que el hombre hace más temible su sociedad que la de las fieras: sólo quiero echar una mirada rápida sobre las molestias e incomodidades que nos causamos mutuamente por inconsideración, imprudencia, malicia o envidia pueril.

El que dijo que para vivir con gusto y tranquilidad es menester que sea *en Corte o en cortijo* tenía bien conocidos los inconvenientes de la sociedad. En un cortijo goza el hombre de toda su libertad; pero carece de los placeres que la buena sociedad proporciona. En una Corte o ciudad muy populosa se logra la ventaja inapreciable de vivir en la oscuridad, tratando sólo con aquellas personas que a cada cual acomodan y gozando de los placeres honestos que sólo se encuentran en las grandes poblaciones. Nadie gusta de que se le examine de cerca su modo de vivir, aunque sea el más decente y virtuoso; pero esto sólo puede lograrse en un pueblo, donde el gran concurso no permite mirar muy de cerca lo que cada uno hace en particular, y allí es donde el hombre goza de la inocente libertad de vivir a su modo, sin tener la inoportuna censura de los curiosos. Pero en una población corta, todas nuestras operaciones, cuantos pasos damos, son de pública notoriedad; y como en tales pueblos no hay otros asuntos que interesen la curiosidad del público, de aquí es que el objeto más común de todas las conversaciones es la relación y censura de las vidas ajenas. A esto se agrega en España un espíritu monaca| de estar atisbando continuamente cuanto hacen y dicen los demás, acriminando las cosas más inocentes, como para tener un repuesto de cargos contra el prójimo, para excusar nuestros defectos y ridiculeces o para mancillar la conducta de las personas que exciten nuestra envidia o indignación.

En un pueblo, pues, de mucho o poco gentío, donde se introduzca este maldito espíritu de espionaje de las vidas ajenas, se vive en un estado de guerra continua, en que a nadie se da cuartel. Todos procuran saber lo que hacen o dicen los demás, para tener con qué tapar la boca a los que andan indagando su propia conducta. Sería esto tolerable si a lo menos sirviese de freno para corregirse cada cual sus defectos; pero no se trata de eso: cada uno cree que sus vicios o ridiculeces son nada respecto de lo que observa en el prójimo; nadie se corrige, todo son chismes, rencillas, murmuraciones, odios secretos, a veces enemistades públicas; y la sociedad se hace de este modo un verdadero infierno.

No es extraño, pues, que todo hombre sensato, que quiera vivir en una feliz tranquilidad, aborrezca los pueblos donde esté arraigada la chismología, y pre-

fiera vivir en una Corte populosa, donde reina el buen tono de la sociedad, donde nadie se cuida de cómo viven los demás, donde el hombre más introducido vive en la oscuridad por lo tocante a su vida secreta, donde unos contribuyen a la diversión y placeres honestos de los otros sin incomodidades ni pesquisar, y donde la mutua tolerancia se ha hecho ya costumbre habitual. Y ¿por qué no habíamos de procurar todos desterrar de nuestras sociedades, aunque más reducidas, este vicio de que todos somos víctimas, cuando creemos no ser más que verdugos?

(10 de mayo de 1813)

### SOBRE LA EDUCACION DE LAS SEÑORITAS

El termómetro más seguro para juzgar del estado de civilización de un pueblo es ver cómo se educan las mugeres de las clases mediana y suprema. Si en vez de una honesta y decente franqueza, que siempre acompaña a la muger que está segura de su cabeza y de su corazón, se nota alguno de los dos extremos, es a saber, la licenciosa desenvoltura o la hipocresía grosera, no puede formarse buen juicio de la moralidad de tal pueblo. Aunque los dos extremos mencionados parecen tan opuestos, sus consecuencias son idénticas.

En un pueblo donde reinan las buenas costumbres, las doncellas tienen honesta libertad y las casadas viven en la mayor sujeción y recato; al contrario, en un pueblo corrompido las solteras están reducidas a la mayor opresión, de la qual se desquitan en llegando a casarse. Para lo primero sirvan de exemplo la Inglaterra, la Suiza y nuestras provincias vascongadas; de lo segundo se encuentran demasiados exemplares donde quiera.

En Inglaterra la Señorita de la casa es la que hace los honores de la mesa: ella es la que sirve el té, la que divierte la sociedad con la música y la que anima las conversaciones; pero en casándose, ya no hay más mundo para ella que el cuidado de su casa, cuyo gobierno entiende con la mayor perfección. Esta sujeción no se las hace penosa, porque tal es la costumbre general, y porque una esmerada educación, ilustrándolas sobre sus obligaciones, se las hace amables. Las habilidades de la música, danza, dibuxo, bordado, hacer flores de mano y las demás mugeriles las sirven para su diversión y la de su marido; en ellas y en la lectura, a que se las aficiona desde la niñez, hallan el mayor recreo, para no fastidiarse nunca de su situación.

Todo lo contrario se observa en otros países, donde se sigue un rumbo enteramente opuesto. No se cesa de encargar a las niñas el mayor disimulo en todas sus acciones y palabras; hasta sus miradas se han de modelar por las de un novicio capuchino. Nada de música, menos de danza, artes diabólicas; la lectura es perjudicial a las mugeres; sólo puede permitírselas la de inmorales novelas y comedias, que las exalten bien la imaginación, para que cuando salgan del trabajoso estado de la doncellez sepan cómo han de eludir la vigilancia del marido. Un exterior muy afectado, el habla muy remilgada, el mirar de reojo, son las qualidades que más se las recomiendan; y la que más sobresale en

esto, en escandalizarse de la cosa más sencilla e indiferente, en esguinces, en gazmoñerías, es la doncella más bien criada y el modelo que todas deben imitar.

Cásase la tal mirlada, y desde aquel punto ya cree que todo le es permitido, con tal que conserve siempre aquel disimulo que ya la es habitual. Como no tiene en sí misma ningún recurso contra el fastidio de los afanes domésticos, precisamente ha de buscar algún desahogo, y éste fácilmente se encuentra mediante la libertad de que gozan las casadas. El marido, que no encuentra en su muger ni habilidades que le diviertan, ni una conversación racional, ni disposición para ser instruida, bien pronto se cansa de su muger, y para huir del fastidio doméstico busca fuera de su casa quien le distraiga. Ambos esposos hallan sus mutuas ventajas en procurarse cada qual distracciones que, aunque las queramos suponer inocentes, siempre son perjudiciales para el buen orden de las familias.

He aquí en breve cómo la mala educación de las mugeres influye directamente en el desorden de la sociedad. Los hijos salen mal educados; porque ¿qué educación les ha de dar quien no la ha recibido? Se crían rutinalmente como sus padres; y de este modo la ignorancia se perpetúa y aumenta en las familias.

Si se quiere, pues, que las luces y con ellas la buena moral se propaguen en el pueblo, es menester empezar por la educación de las mugeres, porque de ellas reciben los hombres las primeras impresiones, que con gran dificultad se pueden desarraygar, y porque ellas son las que dan el tono en la sociedad.

(15 de mayo de 1813)

### SOBRE LA PREVISION

El momento actual no suministra bastante ocupación al entendimiento humano: los objetos que causan placer o dolor no son tan frecuentes en el curso de la vida, que puedan tener al alma en una acción continua y dar un ejercicio inmediato a sus facultades. Para que nunca falte al entendimiento ocupación y tenga siempre en qué pensar, estamos dotados de otra facultad que recuerda lo pasado. Esta maravillosa potencia, que se llama la memoria, mira siempre hacia atrás; para mirar hacia adelante tenemos otra facultad, que se llama la previsión.

Por medio de ésta nos transportamos al tiempo venidero y nos engolfamos en los abismos insondables de lo futuro. Esta previsión puede procurarnos mil placeres y acarrearos otras tantas aficciones, según el uso que hagamos de nuestra razón y de nuestra imaginación. Rara vez es el hombre infeliz en el momento actual: la memoria de los males pasados hace que una imaginación lúgubre haga prever otros semejantes o mayores. La mayor parte de los hombres es muy ingeniosa para atormentarse: la memoria de los males pasados y la previsión de los que puede padecer no le permiten gozar del momento pre-

sente. Los brutos, como carecen de previsión, no son infelices sino en el momento en que padecen dolor: el cordero que va a ser degollado está paciando tranquilamente a la vista del cuchillo que se está preparando para sacrificarle. Nosotros abusamos de la preciosa facultad de la previsión para hacernos infelices en todo el discurso de la vida: padecemos en nuestra imaginación mil males, que después no se verifican; y que, aun cuando lleguen a realizarse, no son tan dolorosos de sufrir como lo son de imaginar. ¿Cuántos días hemos pasado en la aflicción, padeciendo ya como efectivos unos males que después no se han verificado? ¿Cuántas veces aquellas mismas cosas que creíamos nos habrían de causar desgracias, después nos han acarreado los mayores bienes? Porque, en efecto, parece que la Providencia se complace en disfrazar todo lo que puede darnos algún anuncio de lo venidero. ¡Cuántas cosas que creíamos serían el origen de nuestra mayor felicidad han sido la causa de nuestros mayores infortunios! Y al contrario, ¿cuántas veces nos hemos creído perdidos sin recurso y, al cabo, de esto mismo se ha originado nuestra dicha más completa? *Perieramus, nisi periisemus*, decía uno que se había hallado en este último caso. Las más veces, dice un gran filósofo, los bienes y los males se nos presentan con aspecto muy diferente de lo que son en realidad. Dios oculta las semillas de lo uno y de lo otro, para que no nos engriamos con lo que parece un bien y oculta un mal, ni nos desesperemos con la vista aparente de un mal que encubre un gran bien.

Siendo esto tan cierto, debíamos hacer un estudio muy serio de sujetar nuestra imaginación, para que no nos presentase sino previsiones alegres. Si éstas no se verifican, nadie puede ya privarnos del placer que hemos experimentado al gozar de ellas imaginariamente; y si en vez de prosperidades nos suceden adversidades, a lo menos no las hemos padecido hasta el momento en que nos han sobrecogido. Llamen algunos *paraíso de los tontos* a las imaginaciones alegres que no ven en lo venidero sino felicidades; pero los verdaderos tontos son los que no se entregan al placer del momento presente porque su imaginación tétrica les acibara todos los gustos con previsiones melancólicas. Dejemos venir la adversidad, no nos la anticipemos; en medio de la desgracia pensemos en que algún día seremos felices y que tendremos placer en recordar nuestras aficciones pasadas. Este es el fruto que el hombre prudente saca de los recuerdos de pasadas desdichas; se alegra de verse ya libre de ellas, y conoce que, como nada hay estable en esta vida, ni el bien ni el mal son permanentes; por lo que tan gran necedad es afigurarse en demasía por el mal presente, como ensoberbecerse por la actual felicidad. ¡Dichoso el que ha debido a la naturaleza una imaginación alegre, o que a fuerza de reflexión ha logrado reprimir las previsiones infaustas! El gozará más bienes imaginarios que reales; pero, en fin, siempre gozará; el de imaginación tétrica no gozará de ningún placer.

(16 de mayo de 1813)

## SOBRE LOS QUE OCUPAN EMPLEOS PUBLICOS

Estoy persuadido a que hay pocos hombres de un ánimo algo generoso que se tomasen el trabajo de aspirar a los altos empleos si no se propusiesen por objeto principal el hacer bien a la patria, a los hombres de bien y a sus amigos. Los que apetecen los grandes empleos para enriquecerse o para satisfacer otras pasiones criminales no merecen ser contados entre los hombres generosos.

Los subalternos de los que ocupan los primeros empleos del Estado tienen más frecuentes ocasiones de ejercer la beneficencia que sus mismos jefes. Como se les instruye de todos los asuntos de corta entidad, que son de la inspección de su ministerio, si el subalterno es hombre virtuoso, la pobreza del que se dirige a él le sirve de recomendación, y la justicia de su causa es el mayor empeño para que le favorezca. Un hombre de esta conducta, que esté empleado en los negocios públicos, es una deidad benéfica: protege a la viuda y al huérfano; asiste al que no tiene amigos ni favor; da consejos y dirige a los que no saben cómo se conducen los negocios; oye con afabilidad al que no sabe exponer sus méritos ni justicia, y le da instrucciones para manejarse; en suma, no tiene más afán que servir a todo el mundo.

El que tiene un genio áspero, impaciente y grosero, es indigno de ningún empleo público; la dureza en el semblante y palabras arredra a las personas tímidas y modestas. El orgulloso desanima a los humildes; el impaciente no quiere escuchar al que trata de instruirle en sus negocios. Un subalterno que tenga alguna de estas malas propiedades es sin duda muy útil para librar a un jefe haragán, indolente y descuidado de las importunidades de los pretendientes; pero al mismo tiempo que se hace verdugo de los infelices, hace odioso a su superior.

Hay otras cualidades viciosas que hacen a los hombres incapaces de empleos públicos. La pereza y la pesadez en el despacho de los negocios hace cometer involuntariamente mil prejuicios: un hombre que sirve al Público, debe seguir con la mayor exactitud la máxima que se inculca para la conducta ordinaria de la vida, esto es, que no debe dejar para mañana lo que puede hacerse hoy. La prontitud en hacer un favor es a veces tan estimada como el mismo beneficio.

La peor cualidad que puede tener un hombre público es el ser interesado. Tales son aquellos que con cualquier pretexto quieren ser regalados: por más que se procure cohonestar éstos con los vanos títulos de expresiones de gratitud, etc., todo esto no es más que querer paliar el soborno. Un hombre que tenga la propensión de recibir de los pretendientes, con mucha dificultad podrá resistir a la corrupción, y está expuesto a cometer mil injusticias.

Se ha observado, ya hace mucho tiempo, que los hombres de letras que son empleados en el manejo de los negocios, los desempeñan mucho mejor que los que se llaman hombres de mundo. La principal razón de esto es que un hombre que desde su juventud se ha ocupado en la lectura se ha habituado a ver que la virtud es constantemente alabada y el vicio vituperado. Al con-

trario, un hombre que ha pasado su vida en el tráfigo del mundo ha visto con demasiada frecuencia triunfar el vicio y ser sacrificada la virtud. La extorsión, la rapiña, la injusticia, que en los libros están cubiertas de ignominia, en el gran mundo suelen dar realce a los que las practican; en vez de que varias buenas cualidades que los autores celebran, como la generosidad, el candor, la buena índole, suelen empobrecer y arruinar a un hombre. Como quiera que sea, siempre habría una gran ventaja en emplear a los que se han distinguido en una carrera literaria, en el manejo de los negocios, y es que, como han tenido buena educación o la han perfeccionado con la lectura, no se advierte en ellos aquel orgullo insolente que es tan común en los intrigantes que del polvo han sido elevados a los altos puestos.

(18 de mayo de 1813)

### SOBRE LAS MODAS

Por más que se declame contra la moda, los jóvenes de ambos sexos siempre andarán a caza de modas, porque en esto constituyen lo principal del agrado, que es el único objeto de todo cuanto hacen. Siendo, pues, excusado y aun ridículo el declamar contra una cosa que no puede evitarse, todos los esfuerzos de los declamadores debían dirigirse contra los que se hacen ridículos por adoptar modas que a nadie hacen gracia, o por recargarlas en términos que los desfiguran. No todas las modas convienen a todo género de personas: modas hay que dan el mayor realce a las prendas naturales de esta o aquella persona, y que, adoptadas por otras, las afean en extremo. Esta falta de consideración en adoptar los trajes de moda es mucho más reparable cuando se imita el modo de andar, los modales y actitudes de los extranjeros. El aire de la juventud francesa es muy agradable; pero imitado por un zafio asturiano o por un tosco castellano, los hace en extremo ridículos; raro será el español que pueda imitar el aire francés en términos que no se conozca la afectación y se haga objeto de risa.

Pero ya que nuestra juventud hace tanto empeño en imitar todo lo extranjero, ¿por qué se limita a la corteza de los trajes y de las gesticulaciones, y no imita lo más esencial y lo más apreciable de los extranjeros? La fina urbanidad, el buen tono de la sociedad y otras cualidades muy estimables de los extranjeros, merecen ser el objeto de la observación de nuestros jóvenes para imitarlos. Pero es cosa graciosa ver a nuestros petimetres copiar los trajes, modo de andar, gesticulaciones, etc., de los extranjeros, recargándolo todo hasta el extremo, y juntar con esto una rusticidad la más grosera. Con propiedad, pues, se les llama *monas de los extranjeros*, porque así como estos animales nos hacen reír cuando imitan las acciones humanas, por los ademanes recargados con que las hacen ridículas, lo mismo sucede con nuestra juventud atolondrada.

¿Y por qué no imitan también de los extranjeros la afición a la lectura y a la instrucción? ¡Oh!, eso no; porque para lucir en un concurso de mozuelas ignorantes y casquivanas no hay cosa más excusada que la instrucción: con

cuatro necesidades, de que nuestros jóvenes tienen abundante provisión, hay lo suficiente para sostener la conversación de unas señoritas que, cuando más, han leído algunas novelas sólo por ver en qué para la heroína o el héroe, y sin ser capaces de sacar la menor utilidad moral para el arreglo de su conducta.

No habría medio más sencillo y eficaz para que nuestra juventud saliese de la ignorancia que tanto la degrada, como el que se hiciese moda la instrucción. En Sajonia se hizo moda la música y el estudio de las ciencias naturales porque el rey actual hizo que la princesa su hija se aficionase a estos estudios, a cuyo ejemplo todas las señoritas de la corte se aplicaron a lo mismo, y en breve todas supieron tocar el piano y todas tuvieron un pequeño gabinete de historia natural. El joven que aspirase a ser bien recibido de una señorita se veía precisado a sobresalir en la música; para lo cual los jóvenes tenían sus academias de música, en cuyo estudio ponían el mayor esmero. Además, como las conversaciones más comunes giraban sobre la historia natural, les fue preciso hacer un estudio muy serio de ella, para evitar el rubor de mantenerles mudos en las concurrencias. De este modo, la juventud sajona es en el día la más instruida en estos dos ramos, sin más estímulo que haberse hecho de moda entre las señoritas. Y las nuestras ¿qué estudios, qué conocimientos podrán hacer de moda?

El verdadero origen de las modas son las mujeres. Donde quiera que éstas no tienen influjo en el público, no hay modas, como se ve en Turquía y en todos los países donde las mujeres, encerradas en serrallos o reducidas a la más dura esclavitud, sólo son consideradas como unos instrumentos pasivos de deleites brutales. La moda tiene la corte de su imperio en Francia, país donde el bello sexo tiene la mayor consideración.

El fundamento de la moda, como he dicho, es el deseo de agradarse un sexo al otro: como las mujeres dan el tono más o menos en las naciones civilizadas, los hombres tienen que ser también esclavos de la moda. Si de repente desapareciese del mundo el bello sexo, la moda que entonces dominase entre los hombres sería la última.

El hombre juicioso no debe apresurarse a adoptar las modas al punto que se presentan; pero tampoco debe obstinarse en rehusar las que se hayan hecho ya generales. Los viejos suelen hacerse ridículos por sus continuas declamaciones contra la moda y por su obstinación en conservar sus trajes antiguos, como si éstos no hubiesen sido una moda cuando ellos en su juventud los adoptaron.

Entre las modas hay algunas que desde el primer día se presentan con la recomendación de la mayor comodidad y economía, y entonces todo hombre y mujer deben adoptarlas. Otras hay que son ventajosas para uno de los dos sexos y no para el otro. Cuando se introdujo la moda de cortarse el pelo, los hombres no debieron dudar en adoptarla al punto, porque les excusaba el gasto, el fastidio y la pérdida de tiempo con los peluqueros, les dejaba la cabeza limpia y despejada y los asemejaba más a nuestros abuelos, que valían mucho más que nosotros. Pero las mujeres no debieron adoptar esta moda, porque las priva de su más bello adorno, y hace ridículas aun a las más bonitas, sin que por eso se consiga ninguna economía.

Las mujeres deben estudiar mucho las modas, para no adoptar sino aquellas que las hagan gracia. Hay modas que, sin duda, se inventaron para encubrir algún defecto; la que no lo tenga, será muy necia en adoptarla. Hay otras que sientan bien a una gorda y no a una flaca, o al revés; las hay que hacen gracia a una joven y ridícula a una de edad madura. La mujer que sin discernimiento adopte todas las modas, seguramente se hará deforme mil veces por una que adquiriera algún realce en su belleza.

La moda es el alimento del lujo, y éste es muy útil para una nación que tenga industrias y fábricas para alimentarlo; pero es una calamidad para el país que tiene que comprar del extranjero todos los objetos de moda.

El declamar contra las modas es un lugar común absolutamente inútil; mientras haya en ambos sexos el deseo de agradarse mutuamente, habrá modas, a pesar de todas las razones que puedan alegarse. No hay duda que el lujo de las modas es el más perjudicial para las costumbres: tal mujer que resistiría todos los esfuerzos de la seducción, se rinde a la vista de una rica mantilla u otra bagatela de la moda, que ha envidiado en otra mujer y que ella no tiene medios para adquirir. Esta locura de las mujeres no se cura con razones; los padres, y sobre todo los maridos, deben curarlas con otros remedios que dicta la prudencia o que inspira el justo recelo de ver su honor amancillado.

(22 y 23 de mayo de 1813)

#### SOBRE LA AVARICIA

Todos los vicios, excepto la avaricia, tienen algo de atractivo y seductor, que los disculpan en la consideración de los que conocen la fragilidad humana. La ambición tiene un aspecto de grandeza de ánimo, que deslumbra; la lascivia lleva consigo la excusa de un exceso de sensibilidad; además estos vicios no son susceptibles del ridículo, y son compatibles con la probidad y con todas las virtudes sociales. La avaricia es la única excepción de esta regla; es el vicio más irracional, más vil y ridículo de cuantos puede tener el hombre.

Si no tuviésemos tan frecuentes ejemplos de este infame vicio, no podríamos persuadirnos que cupiese en la naturaleza del hombre, y creeríamos que para ser un hombre avaro era menester que antes hubiese renunciado no sólo a toda virtud, sino que también hubiese perdido la sensibilidad y el uso de la razón. El avaro rompe la cadena social que nos une a unos con otros. Todos contribuimos al bien de la sociedad, unos con su trabajo, otros auxiliando a los que trabajan; esta mutua dependencia es lo que forma y estrecha los lazos sociales. Pero cuando llega este impulso al avaro, en él se para y no pasa adelante; recibe de todos los miembros de la sociedad, y en nada contribuye a este mutuo comercio de servicios y beneficios. Es como un árido arenal, en que se hundén y pierden las aguas benéficas que habían de fecundar otros terrenos productivos, sin que él jamás produzca ni aun la más inútil yerba. Todos los hombres deben considerar como enemigo propio al avaro, pues,

participando del fruto de los esfuerzos comunes, él absorbe parte de este fruto, que, estancado en sus manos, ni a él ni a nadie produce utilidad.

El avaro es mal esposo, mal padre y peor amigo: es el verdugo de la familia; pero ¿qué mucho, si lo es de sí mismo? Quien se priva a sí propio aun de lo necesario para la vida, ¿qué extraño es que deje perecer de miseria aun a las prendas que el hombre suele apreciar más que a sí mismo?

El avaro no puede absolutamente ser hombre de bien; la hombría de bien consiste en no hacer daño a nadie, y hacer todo el bien que se pueda. ¿Y qué bien puede esperarse de un hombre que dejaría perecer a todo el género humano si le hubiese de costar el menor sacrificio de su dinero?

Nadie puede ser amigo del avaro, porque él no lo es ni puede serlo de nadie, porque, exigiendo la amistad sacrificios, él no está dispuesto a hacer el más mínimo en obsequio de nadie.

El avaro no puede ser buen cristiano, aunque ayune y se mortifique y sea el más casto, abstinento y sobrio del mundo, porque esto no es virtud en él, sino consecuencia de su abominable pasión. El fundamento de nuestra santa religión es la caridad; sin ella nada vale todo cuanto podamos hacer; nadie se ha salvado ni salvará sin caridad; ¿y qué caridad puede tener el que jamás ha socorrido la menor necesidad del prójimo? Por esto se declama tanto en el sagrado Evangelio contra la avaricia; y se dice que el corazón del avaro está donde su tesoro.

Parece que estas consideraciones, que no admiten réplica, debían apartar a todos los hombres de un vicio tan vil, que no acarrea ningún placer y priva al hombre de todos los gustos honestos de la vida; pero embrutece tanto la avaricia al hombre, que no sólo le hace sordo a la voz de la razón y de la religión, sino también insensible a la mofa y escarnio de todo el mundo. No hay vicio tan ridículo como éste, o, por mejor decir, es el único que hace ridículo al hombre. Esta es la causa de que todos los buenos poetas cómicos lo hayan puesto en escena: Plauto, Molière, Moreto, Goldoni, sin contar otros muchos, han hecho reír al público en todos tiempos a costa de los avaros. Han sido igualmente el objeto más común de todos aquellos satíricos y epigramáticos; pero los avaros repiten aquello de Horacio:

*Populus me sibilat; at mihi plaudo  
Ipse domi, numos quoties contemplant in arca.*

(Es verdad que el pueblo nos silba; pero damos grandes aplausos a nosotros mismos en nuestras casas cuando contemplamos nuestros talegos.)

El avaro es incorregible; pero nosotros no debemos cesar de clamar contra ellos, silbarlos y cubrirlos de ridículo, de oprobio y de ignominia, para apartar a la juventud de que tropiece en este escollo afrentoso, que los haría miembros podridos de la sociedad, perversos esposos, crueles padres, pérfidos amigos, malos cristianos, hombres infames, pues no hay vileza ni maldad de que no sea capaz un avaro.

(3 de junio de 1813)

## SOBRE LA INESTABILIDAD DE LAS COSAS HUMANAS

Nada hay estable en este mundo: verdad que de puro cierta pertenece a la clase de las de Pero Grullo. Sin embargo, aunque todos están de acuerdo sobre esta inestabilidad, no se oye más que amargas quejas cuando experimentamos algún trastorno en las cosas que quisiéramos fueran permanentes.

Todo lo que nos rodea está en continua vicisitud; sólo el hombre cree que siempre es el mismo que fue desde el principio. Si se dice a cualquier hombre que no haya meditado sobre este particular, que él es del todo diferente de cuando nació, se burlará como de la fábula más absurda; y sin embargo, es una verdad demostrada. Cada día perdemos por la transpiración insensible alguna parte de nuestro cuerpo, y la reponemos y a veces aumentamos por medio del alimento. En consecuencia de estas continuas pérdidas y adquisiciones, es constante que al cabo de gran número de años ya quedamos renovados enteramente. Los humores de un hombre de cincuenta años son del todo distintos de los que tenía a los veinte; su fibra ya no es la misma, como lo muestra la dureza y rigidez; lo mismo ha sucedido en los nervios; las que fueron membranas son ya cartílagos, éstos han pasado a huesos y éstos se han endurecido y casi consolidado.

Como lo físico de nuestro individuo influye tanto en lo moral e intelectual, nuestras pasiones en la edad avanzada son muy distintas de las que teníamos en la juventud, y nuestro modo de ver las cosas ha variado ya enteramente. Lo que más nos agrada en la juventud, nos fastidia en la vejez; y aunque hemos pasado por todos los trámites de la vida, y hemos tenido las propensiones naturales de cada edad, nos solemos admirar de que los jóvenes hallen placer en una vida agitada y tumultuosa, que para los viejos sería un tormento. De este principio dimana la variedad de caracteres que se observa en las diferentes edades del hombre.

Luego el viejo es un hombre muy distinto, en el cuerpo y aun en las operaciones del alma, de lo que fue en su juventud. Sólo es idéntica la substancia espiritual, que llamamos alma; y aun en las funciones de ésta, por su dependencia con el cuerpo, observamos una diferencia a veces mayor que la del cuerpo. El hombre puede hacer la sátira de lo que hacía o pensaba en tal época, y realmente algunos la han hecho, sin que crean se satirizan a sí mismos y sin sonrojarse. Si no conservásemos la memoria de nuestra identidad, la cual se ha ido conservando por la lentitud con que se hacen en nosotros las mudanzas materiales e inmateriales, nos parecería aun a nosotros mismos que no éramos los mismos que en tal y tal época pensábamos y obrábamos de un modo diametralmente opuesto al actual.

Para dar idea de esto, los Griegos ponían el ejemplo de una nave anti-quísima que se conservaba religiosamente en Atenas. Según que el tiempo iba deteriorando alguna parte de ella, iban sustituyendo otra nueva: de suerte que al cabo de tantos años ya no quedaba en el tal navío nada absolutamente de lo que fue, sino la forma. Era, pues, un problema, sobre el cual cavilaban los

sofistas, si aquella nave era la misma que al principio. Si la nave hubiera tenido alma racional y conservase la memoria de lo que había sido, podía decir que era la misma, supuesto que conservaba el principio fundamental; pero que cada una de sus partes y el todo material eran del todo distintos. Lo mismo idénticamente se verifica en el hombre; y podemos asegurar que en lo interior de nuestra máquina material y en las operaciones de nuestra alma hay en la vejez más diferencia de lo que fue en la juventud, que la que se nota entre el rostro de un niño comparado con él mismo en la decrepitud.

(12 de junio de 1813)

### SOBRE LA COQUETERIA

No hay palabra en castellano para expresar la idea que en francés se llama *Coqueteria*. Esta consiste en una propensión que tienen algunas mujeres a ser cortejadas de muchos, aun cuando no pase de los términos de la decencia. El deseo de agradar es como innato en las mujeres: vemos que las niñas, apenas tienen uso de razón, ya empiezan a procurar atraerse la atención con mil monadas, y esta inclinación va aumentando con la edad; pero la *Coqueta* aún aspira a más: quiere ser el objeto del amor de muchos, sin amar ella a ninguno. Sea por vanidad, por veleidad o, como algunos sospechan, por un principio de insaciabilidad de afectos, lo cierto es que muchas mujeres hacen estudio de ser coquetas, quizá sin intención de pasar de los límites que prescribe el honesto decoro.

Este capricho es más común en unos países que en otros, y por esta razón no tiene nombre propio en español, no porque no haya habido y haya muchas españolas coquetas, sino porque nosotros siempre lo hemos caracterizado por un vicio que tiene su nombre propio.

La *Coqueteria*, aun suponiendo que no salga de los términos del honor, siempre es un vicio indecente y muy ajeno de una mujer honrada. ¿Qué honor ni probidad puede suponerse en una mujer que se complace en engañar a dos o más hombres, los cuales de buena fe la sacrifican todos sus afectos? Una mujer pérfida, falsa, impostora, que finge afectos que no tiene, supone un corazón insensible al amor, dispuesto al vicio y próximo a deslizarse en el libertinaje.

Las mujeres son muy sagaces para cohonestar sus defectos y vicios; no hay sofistería que no empleen para disculpar sus extravíos; y es bien seguro que no habrá coqueta que, si se la escucha, no tenga a mano mil razones para dar un aspecto por lo menos indiferente a su coquetería. Para eludir todos los sofismas no hay más que reducirlas a que califiquen de buena fe a un hombre que imite su ejemplo de tener engañadas a muchas mujeres; y si son sinceras, apurarán todos los epítetos de pérfido, falso, seductor, etc.

No es lo mismo gustar de agradar que la coquetería. El deseo de hacerse agradable es común a ambos sexos: los hombres aspiramos a este fin con las

cualidades que nos parecen apreciables; las mujeres emplean para el efecto sus gracias naturales realzadas por el adorno. En esto nada hay que no se natural; y supondría que no tiene amor propio y nada bueno hay que esperar de quien carezca de esta cualidad bien dirigida. Pero si este deseo de agradar se extiende hasta fingir a dos o más personas la noble pasión del amor, cuyo objeto único debe ser la reunión de dos amantes con el lazo más sagrado de la sociedad, entonces es un delito, que debe cubrir de ignominia a la persona que lo cometa; y es fortuna que nuestra lengua no tenga una palabra que presente su idea sin deformidad ni causar indignación. Llámese enhorabuena *Coqueta* a la que engaña a dos o más hombres; pero téngase entendido que es un vicio abominable, indigno de una mujer de honor y que aspire a conservar su decoro.

(16 de junio de 1813)

### SOBRE EL MATRIMONIO

La mayor parte de los maridos se están quejando continuamente de la vanidad, orgullo y mal humor de sus mujeres. Yo tengo para mí que, si se las oye a ellas, no será fácil decidir quién tiene razón, pues ellas acusan mutuamente a sus maridos de los mismos defectos. Desde luego se puede asegurar, cuando se ve a un matrimonio malcontento, que el marido es el más culpado.

No hay duda que hay mujeres intratables, a quienes de ningún modo se puede reducir a la razón; pero ¿por qué el marido, antes de casarse, no examinó muy seriamente su carácter? No, señor; para contraer el lazo más sagrado de la sociedad sólo se mira si la señorita tiene buen palmito y otras gracias, o si tiene riquezas; y sin más examen, se forma un enlace que sólo con la muerte puede disolverse. Pues, señores míos, las lindas suelen padecer achaques de coquetería, de presunción, de locura, y no esperan más que el santo Matrimonio para desquitarse de la sujeción de la triste doncella. Las ricas jamás se despojan del orgullo y despotismo que infunden las riquezas en las cabezas débiles, como lo son casi todas las mujeres: si el marido era pobre, siempre le están improperando el haberle sacado de la miseria; y aun cuando él también fuese rico, no cesan de ponderar las grandes ventajas que con otro hubieran tenjdo.

Aun suponiendo que la mujer, por la mala o ninguna educación que comúnmente se las da entre nosotros, sea defectuosa y de mala educación, un marido prudente puede reformarla, estableciendo desde el principio un plan de vida racional. No se cansen los maridos; ningún freno hay más poderoso para contener a las mujeres en su propio deber, que el hacerse amar de ellas. La religión y el honor pueden detenerlas para que no se deslicen; pero con todo su honor muy intacto y con toda su religiosidad podrán hacerlos completamente infelices si no saben hacerse amar. Ninguna cosa merece más atención que esto, pues de aquí depende la felicidad o la infelicidad de las familias. No hay

cosa más fastidiosa, ni que más pronto haga odioso a un marido, que el tono imperioso y dogmático que muchos suelen emplear con sus mujeres. ¡Ay del que se haga temer de su mujer! No hay peor guarda del honor que el temor servil.

¡Válgate el diablo por mujeres, dirán algunos maridos! ¿qué partido hemos de tomar con ellas, si el temor las estimula a vengarse del que las tiraniza, y él las hace insolentes y arrojadas? Pues, señores míos, no hay más arbitrio que evitar los dos extremos y observar el medio prudente de hacerse amar amándolas sinceramente.

No hay animalejo más sagaz que la mujer. Ellas aspiran a dominar al hombre, y emplean los medios más propios y eficaces para conseguirlo. El estado del matrimonio, por lo general, es un estado de guerra, en que la mujer siempre está atacando, sin que se arredre por el mal suceso de mil y mil tentativas; el marido que afloje en la defensa y la deje una vez dominar, no piense ya en recobrar su dominio, si no quiere ver reducida su casa a una verdadera imagen del infierno: conténtese con no agravar más su yugo, mostrando la impaciencia con que lo sufre. La mujer, como dice un sabio de la antigüedad, *aut servit, aut imperat*; no hay término medio; si no está subordinada al marido, será su tirano. Sin embargo de esta verdad, que lo es hablando generalmente, yo he conocido matrimonios en que ninguno de los dos esposos dominaba al otro; no se ejecutaba lo que inspiraba el capricho, sino lo que dictaba la razón de ambos reunida. La mujer tenía el mando exclusivo de la casa, cuyo manejo y economía atendía con la mayor perfección; el marido, enteramente descuidado de esta parte, sólo atendía a la administración de su hacienda y a la educación de los hijos. Sin embargo de esta sabia distribución de los cuidados domésticos, se consultaban uno a otro con la mayor cordialidad sobre cualquier punto de alguna consideración: la mujer no pasaba a admitir ni despedir ningún criado sin participar a su marido los motivos que tenía para lo uno o lo otro, ni el marido emprendía ninguna especulación sin dar parte a su mujer, consultándola, como sucede entre dos buenos amigos.

Todas las desgracias de los matrimonios consisten en la discordancia de los caracteres y modos de pensar; cuando llegan a reunirse dos personas de juicio y de educación, seguramente el matrimonio será feliz. A veces, entre dos genios opuestos suele haber buena armonía, cuando convienen en un buen fondo de virtud y prudencia. Una mujer u hombre de genio festivo hará feliz a su consorte de genio tétrico si están de acuerdo en los principios fundamentales de la felicidad conyugal. Un hombre que es infeliz con tal mujer sería feliz con otra que se hace inaguantable a su marido, al cual quizá convendría la que el otro tiene. El complemento del trastorno es cuando se casan dos que convienen en unos mismos vicios; lo cual es una ventaja para la sociedad, en el estado en que se halla, pues entonces se dice con mucha razón *que no se han perdido dos casas*, como hubiera sucedido si formasen dos matrimonios.

Uno de los escollos más temibles en el matrimonio es cuando los dos esposos llegan a fastidiarse uno de otro. Esto sucede regularmente en aquellas personas que se casan muy enamoradas; como no han reflexionado sobre la

imposibilidad de ser duradera una pasión vehemente, cuando empiezan a conocer que el amor se va entibiando en uno de ellos, se alarman, y lo atribuyen a causas suficientes para hacer infeliz el matrimonio. Si el consorte que aún conserva viva su pasión tiene la imprudencia de improperar y dar amargas quejas al que ya está tibio, el resultado es la aversión, y, aumentándose las quejas, viene a parar el odio declarado, del cual no es posible desimpresionarse en todo el discurso de la vida. Deben persuadirse todos los enamorados, que la posesión y el tiempo debilitan y extinguen sin recurso lo ardiente de su pasión; pero que en su lugar queda o debe quedar otro afecto entre los dos esposos, no menos dulce que el amor, y que jamás padece alteración, que es la amistad. Fomentada ésta con la mutua confianza y franqueza que deben reinar constantemente entre los dos esposos, como que no puede haber persona alguna en el mundo más interesada en la felicidad y satisfacciones de uno y otro, produce placeres más dulces que los del amor, porque no van mezclados con los celos, desconfianzas y zozobras de esta pasión tumultuosa. Se habla mucho de amistad entre los hombres; pero debe de ser tan rara, que no he visto ningún ejemplo de ella en el discurso de mi vida, a lo menos en el estado de perfección que se pondera; pero al mismo tiempo he visto esposos perfectamente amigos, y capaces de sacrificarse el uno por el otro.

No hay imagen más propia del infierno que un mal matrimonio, en que todo es furor, riñas y odios. El hombre o mujer que no es feliz en su casa, en ninguna otra parte puede serlo: hallará fuera del seno de su familia distracciones, por algunas horas, de los tormentos domésticos; pero la memoria de éstos le acompañará en todas partes, temblará al acordarse que tiene que volver a su casa: los hijos, que son para los buenos casados las prendas más dulces para estrechar el tierno lazo de la amistad, son para un mal esposo objetos de horror.

Para no llegar a este extremo de infelicidad deben los casados perdonarse mutuamente sus debilidades, respetarse uno a otro, entrar francamente en explicaciones amistosas sobre los motivos de sus quejas, y evitar cuidadosamente un rompimiento; pues cuando los esposos llegan a perderse el respeto, y a decirse injurias, la memoria de ellas queda fijada en el corazón y es un continuo estímulo para repetir todos los días escenas escandalosas. Cuando se llega a este punto, ya no queda esperanza alguna de reconciliación; y el vivir juntos dos que se detestan, es el tormento mayor que puede imaginarse.

(19 y 20 de junio de 1813)

#### ANECDOTA

D. Hermeguncio, insigne filósofo, decía en cierta ocasión a una señora que se hallaba en extremo afligida, y tenía muchísima razón en estarlo: señora Condesa, la Reyna de Inglaterra, hija de Enrique IV el Grande, fue sin duda alguna tan desdichada como Vmd. La echaron del reyno: estuvo a peligro de

perecer entre las tempestades del océano, y vio morir a su augusto esposo en un suplicio. Lo siento por ella, dixo la señora, y continuó llorando sus propios males.

Pero ¡válgame Dios!, dixo el filósofo; ¿por qué no se acuerda Vmd. de la Reyna María Estuarda? Estaba aquella gran Princesa honestísimamente enamorada de un cierto músico, excelente tenor; súpolo el marido, y va y mata al músico delante de ella; y después su buena amiga y prima la Reyna Isabel, que se preciaba de muy doncella, al cabo de diez y ocho años que la tuvo encerrada en una prisión la hizo cortar la cabeza en un cadahalso cubierto de terciopelo negro con franjas de oro. Mucha crueldad fue esa, dixo la señora, y volvió de nuevo a sumergirse en sus melancolías.

Tal vez habrá Vmd. oído hablar, añadió don Hermeguncio, de la hermosa Juana de Nápoles, que se vio aprisionada en un calabozo, y por último murió de muerte de garrote. ¿Se acuerda Vmd.? Sí, algo me acuerdo de eso, respondió la afligida.

Pues ahora la voy a referir a Vmd., prosiguió el pedante, lo que la sucedió a otra insigne Princesa, a quien yo enseñé la filosofía. Tenía esta dama un amante, como le tienen todas las grandes y hermosas Princesas, y estando un día con él en su cuarto a solas, entra el padre, los halla en una actitud poco de su gusto, alza la mano, y plántale al caballero el más desafortado bofetón que se ha dado nunca a persona humana. El, ciego de cólera, coge unas tenazas de la chimenea, sacúdele con ellas al padre, y le abre la cabeza, haciéndole una profunda herida, de la cual todavía lleva la cicatriz. La Princesita, llena de temor, se tiró por una ventana abaxo; tuécese un pie al caer, y hoy día es y coxea la pobre señora, que da lástima; porque en efecto, exceptuando la coxera, tiene un cuerpo que no parece sino que se le hicieron a torno. Pues no paró en esto, porque el airado padre condenó a muerte al enamorado caballero: y bien puede Vmd. inferir a quan grande sería la aflicción de la Princesa, quando supo que le llevaban a ahorcar. Mucho tiempo después de habersele ahorcado, tuve el gusto de visitarla en su prisión varias veces, y la pobrecita no me hablaba de otra cosa que de sus desgracias.

¿Y por qué no quiere Vmd. que yo piense en las mías? dixo la Condesa. Porque no debe Vmd. pensar en ellas, replicó el filósofo; y porque habiendo existido en el mundo heroínas tan infelices, no es bien parecido que Vmd. se aflija y se desespere. Acuértese Vmd. de Niobe, de Doña Inés de Castro, de Agripina, de Cleopatra, de la viuda de Pompeyo, de la Reyna Doña Blanca, de Hécuba, de... Y si yo hubiese vivido en tiempos de esas grandes señoras, dixo la Condesa, y para consolarlas de sus trabajos las hubiera Vmd. contado los míos, ¿piensa Vmd. que ninguna de ellas le hubiera sufrido a Vmd. su sermón pedantesco?

Al día siguiente de haber pasado esta conversación, se le murió a Hermeguncio un hijo que tenía, y el hombre se puso a punto de espirar con la pesadumbre. La señora mandó a su secretario, que la hiciese una lista de todos los Reyes y Emperadores a quienes se les habían muerto los hijos, y mandó que se la llevasen al filósofo: él la leyó, vio que estaba exactamente escrita, sin

la menor equivocación de nombres ni fechas; pero no por eso cesó de llorar la muerte de su hijo. Pasados tres meses se encontraron un día él y la señora, y uno y otro se admiraron al verse tan consolados y de buen humor. Reflexionaron profundamente acerca de aquella mudanza, y mandaron a un escultor que les hiciese una hermosa estatua que representaba al tiempo, colocáronla sobre un pedestal, y debaxo pusieron esta inscripción: *Al que consuela.*

(29 de junio de 1813)

### CONTESTACION A LA CARTA DE AYER

Sr. Valenciano, y muy señor mío: No podré expresar el gusto que me ha dado la Carta de V., que sin dilación he hecho insertar en el Diario de ayer; pues no sólo me manifiesta el juicio, moderación y tono fino que reina en las personas bien educadas de esta Ciudad, cual V. me parece, sino que también me proporciona manifestar mi modo de pensar con la misma franqueza de que V. me da tan loable ejemplo.

Yo, amigo mío, jamás he adulado a nadie, ni de palabra ni por escrito: he dicho siempre mi opinión con la franqueza que me caracteriza, conducta que siempre me ha acarreado odios y enemistades, pero de lo cual jamás me enmendaré. *Vitam impendere vero* es mi divisa. Por consiguiente, cuando he alabado mucho lo bueno que hay en Valencia y en sus habitantes, no lo he hecho por lisonjear a éstos, sino por mi propensión natural a decir la verdad, y por dar un desahogo a la gratitud que me obliga el mucho favor que he debido a cuantos buenos valencianos he tenido la proporción de tratar. Fuera de que la patria de mis padres y abuelos no es un país que yo deba mirar como extraño. Pero por lo mismo que estimo a estos naturales con preferencia a casi todos los de la península, no debo callar lo que en ellos me parezca reprehensible. Si tienen los valencianos un amor propio tan grosero que se crean sin defecto y me cobren aversión por advertirles los que noto, para que se enmienden, lo sentiré mucho; pero no por eso haré traición a la verdad, ni mudaré de carácter. Estoy muy acostumbrado a oír calumniar mis intenciones en las verdades que he dicho al público y aun al gobierno, en tiempo de nuestra antigua opresión. ¿Qué gritería no se movió contra mí en Madrid, cuando denominé, caractericé y ridiculicé a los *Currutacos*? ¿Qué dicerios no se me dijeron cuando quité la máscara a los *anglómanos* en mis cartas, y presenté un cuadro más fiel y enérgico de la conducta del gobierno inglés, previendo los males que la *anglomanía* pudiera acarrear a España, como por desgracia se ha verificado? ¿Y le parece a V. que quien está acostumbrado a despreciar los gritos de las preocupaciones vulgares se arredrará porque sus reflexiones no agraden a los que no hallan en ellas una lisonja de sus defectos?

Pero no crea V. que yo aspiro a que los valencianos tomen por modelo las costumbres ni aun los modales de Madrid en general: sobre todo nadie detesta más que yo aquel aire libertino, que se pretende cohonestar con las

palabras de marcialidad y otras tales. Pero entre aquella desenvoltura reprehensible y el aire de novicios capuchinos hay un prudente medio, que es la franqueza honesta, la modesta urbanidad, el agrado obsequioso, que, sin exceder los límites del recato, contribuye al decente placer que buscamos en la sociedad. Toda etiqueta que nos dé una sujeción fastidiosa es absurda, y debe desterrarse de la sociedad, cuyos lazos tira a romper o por lo menos a debilitar. La chismología es indigna de gentes de buena educación. Uno y otro vicio no son peculiares de Valencia; son generales en toda España, y en Madrid hay tanto de esto como en cualquier otra parte. Así que, cuando censuro estos abusos, la censura es general, porque yo no escribo para Valencia sola. El que se halle comprendido en ella, corríjase, pues con hablar mal del censor, sólo consigue acreditarse de culpado.

Sin embargo, yo conozco que, aunque en la substancia de las cosas tenga yo razón, puedo ofender en el modo de decirlas, porque no tengo tanto trato con estas gentes que pueda lisonjearme de que sé el tono en que debe hablárseles. Por consiguiente, V., que manifiesta una imparcialidad y discernimiento que muestran su fina educación y su buen juicio, puede hacerme el favor de advertirme cuando me exceda en esta parte, seguro de que me aprovecharé de sus advertencias.

V. mismo insinúa que las personas de fina educación de esta Ciudad (de las que conozco no pocas) no pueden lucirse, porque las faltas de otras les sirven de embarazo: por tanto no llevará V. a mal que yo me exponga por el pronto a incurrir en la indignación momentánea de los preocupados, para ver si, destruidas las preocupaciones, son los valencianos los primeros hombres de la nación, así como en otras circunstancias, en esta de la sociabilidad, como V. lo desea, igualmente que este su apasionado y de todos los buenos valencianos.—E. [stala].

(29 de mayo de 1813)



## UN SERMON VALENCIANO DEL SIGLO XVII

por

Francisco Almela y Vives

**E**N un breve libro, publicado en 1934, sobre la literatura valenciana, entendiendo como tal la producida en la lengua distintiva de Valencia, el autor, después de referirse a los poetas y autores teatrales valencianos que escribieron en castellano a fines del siglo XVI y sin apenas poder decir algo de quienes contemporáneamente escribieron en valenciano, concluía:

“El siglo XVII es, para la literatura valenciana, todavía más pobre que el siglo anterior, así como para la literatura castellana producida por valencianos, ya que ahora, exceptuando a los autores que proceden de entonces, no hay ni las figuras de segunda categoría que hubo antes. La desvalencianización da sus frutos que, paradójicamente, se condensan en una palabra: esterilidad.

“Respecto a esa depresión de las esencias valencianas en la esfera cultural —a pesar de que el idioma valenciano continuaba siendo oficial y popular— no faltan los indicios elocuentes. En el cartel de unas justas poéticas hechas a principios del siglo a devoción de don Bernardo Catalán de Valeriola, se anunciaba el certamen —supervivencia de aquellos otros certámenes— *en lenguaje castellano qu'es agora el que más corre*”.

“No faltaban las personas que se percataban de estos fenómenos y, además, los sentían en el alma. Durante aquellos siglos se publicaban —con motivo de centenarios, canonizaciones, etc.— unos libros conmemorativos, a los que asomaba la literatura valenciana, ya en composiciones de circunstancias, ya en composiciones de pasatiempo. Uno de tales libros es el *Siglo cuarto de la conquista de Valencia*, cuya publicación corresponde a 1639. Y Marcos Antonio Ortí —que era uno de los aludidos espíritus— encabeza el volumen diciendo entre otras cosas: “En algun temps (i no tan antic que jo no l'haja alcançat) solia fer-se tan gran estimació de la llengua valenciana que quan

“en les juntes de la Ciutat, Estaments i altres Comunitats, algú dels “valencians que es trobaven en elles, se posava a parlar en castellà, “tots los demás s’enfurién contra ell, dient-li que parlàs en sa llengua ; “és ara tan al revés que casi en totes les juntes se parla en castellà. I “encara ha arribat est costum a introduir-se tan estremadament, que “no sols se fa particular estudi en procurar saber la llengua castellana, “pero també en oblidar la valenciana”.<sup>1</sup>

Veintiún años más tarde, el mismo autor aludido al principio intentó presentar un panorama histórico de la literatura valenciana, dividido en varios períodos, uno de los cuales —el tercero— se extendía de 1522 a 1707, es decir, desde la guerra de las Germanías a la de Sucesión.

Allí, pues, decía lo siguiente :

“Les oracions sagrades d’aquest període bisecular proporcionen algunes sorpreses. Una d’elles és la que representa el *Sermó de la sancta conquesta de la molt insigne, noble, lleal e coronada Ciutat de València* predicat a la Catedral pel doctor Gaspar Blai Arbuxech, oratorià, el dia 9 d’octubre de 1666. El tema principal era l’espasa del rei don Jaume, portada en la processó general. I l’oració sagrada resulta una agradable peça literària on es barregen els ressons de la *valenciana prosa* amb poderoses influències d’arrel popular”.<sup>2</sup>

Por lo tanto, el *Sermó* del doctor Arbuxech tiene, en principio, y por el solo hecho de haberse producido, una singularidad que le hace merecedor de ser destacado y hasta estudiado, aparte de las cualidades positivas que puedan darse en el mismo.

#### NOTA BIBLIOGRÁFICAS DEL IMPRESO

El *Sermó* del doctor Gaspar Blas Arbuxech forma un volumen en 4.º con reclamos, firmas y notas marginales, 2 láminas, 5 hojas preliminares sin numerar y 62 páginas de texto.

Al recto de la hoja que sirve de anteportada, hay un grabado a toda plana. A cada lado, sobre sendos pedestales, figuran San Vicente Mártir y San Vicente Ferrer, Patronos de Valencia. Entre ambos,

1. Francisco ALMELA Y VIVES, *La literatura valenciana*, Valencia, 1934. Págs. 48-9.

2. Francisc ALMELA I VIVES, *Panorama històric de la literatura valenciana*, Valencia, 1955. Pág. 21.

se hallan el escudo de España en la parte superior y el escudo de la Ciudad de Valencia en la parte inferior. Y en el centro campea un paisaje, con una población entre montañas, tras las cuales se ve un incompleto sol radiante. Verso de la hoja, en blanco.

Al recto de la hoja siguiente figura la portada: “Sermó | de la Conquista | de la molt insigne, | noble e coronada | Civtat de Valencia : predicat | en la Sancta Esglesia | Metropolitana de dita Ciutat a 9. de Octu- | bre, any 1666. dia del Invictissim Bisbe, | y Martir Sanct Donis, per lo Doctor | Gaspar Blay Arbuxech, Prebere de la Real | Congregacio del Oratori de Sanct Felip | Neri de Valencia, en ocasio ques traguè | novament en la Processo general la augusta | Espasa, eo, Tizona del Serenissim | Senyor Rey En Jaume el | Conquistador. | Dedicat | a la mateixa nobilissima Civtat | per lo Doctor Grabiell Verdù, Rector de la Villa de Xulilla, | Comissari de la Sancta Inquisicio, y Penitencier dels molt Illustres Senyors Canonges de dita | Sancta Esglesia. | Imprés en Valencia, per Geroni Vilagrassa, Impressor de la Ciutat, junt al molí de Rovella. Any 1666”. Verso de la hoja, en blanco.

Siguen una hoja con la aprobación y tres con la dedicatoria ; aprobación y dedicatoria de las que más adelante se hablará.

La siguiente hoja, con el recto en blanco, contiene al verso la otra lámina, grabada en cobre, también a toda plana. Dos ángeles niños, uno a cada lado, que levantan con la mano diestra sendas palmas, sostienen con la izquierda la espada atribuida a don Jaime el Conquistador ; arma que centra la composición. Una corona real surmonta la espada. Entre ésta y el pabellón que cobija el conjunto, hay una filacteria con las palabras *Gladius Domini et Gedeonis*, y sobre las nubes donde se apoyan los ángeles niños, aparece otra filacteria con esta inscripción, también bíblica : *Non est huic alter similis*, etc. En el ángulo inferior de la derecha se hallan enlazadas las iniciales F. Q., correspondientes a Francisco Quesádez, director de Grabado en la Academia de Bellas Artes de San Carlos.

Esta edición única del *Sermó* de Arbuxech puede calificarse, cuando menos, de relativamente rara.

No la desconoció el eminente bibliófilo don Mariano Aguiló, que, después de describirla, comentaba :

“Este Sermón, que recuerda el del doctor Manescal, está escrito en estilo bastante fácil y castizo ; en su primera parte describe de una manera erudita y animada el sitio y conquista de Valencia por don

Jaime I, y da algunas noticias curiosas sobre la antigua planta de la ciudad".<sup>3</sup>

Aguiló poseyó un ejemplar de la obra indicada, que posteriormente pasó a la Biblioteca de Cataluña, hoy Biblioteca Central de la Diputación de Barcelona.

En cuanto al tan modesto como eficaz bibliófilo don Antonio Palau, registró en 1923 un ejemplar del *Sermó* con la cotización comercial de 50 pesetas, muy considerable para la época. Y en 1949 volvió a dar la misma cotización con referencia al ejemplar de 1923, lo cual parece indicar que, mientras tanto, no había aparecido, en ninguno de los muchos catálogos de librería anticuaria, ejemplar alguno de la repetida obra.<sup>4</sup>

Don Vicente Castañeda Alcover, a la sazón Secretario perpetuo de la Real Academia de la Historia, publicó un artículo sobre *La Gramática valenciana y el Dr. Juan Bautista Ballester*,<sup>5</sup> en que se refería al sermón que dicho arcediano de Sagunto pronunció en Valencia el año 1667 por encargo del Ilustre Colegio de Notarios y fue impreso por Jerónimo Vilagrassa el mismo año con el título de *Ramellet del bateig del Fill y Fillol de Valencia, el Apostolich Sanct Vicent Ferrer*.

El señor Castañeda, tras una referencia y un elogio del sermón —“escrito en bellísimos y clásicos períodos, que determinan sea esta obra modelo de correcto valenciano”—, copiaba la advertencia al lector puesta por el doctor Ballester, al frente de dicha impresión; advertencia que, tras un breve panegírico de la lengua valenciana, insertaba unas observaciones ortográficas más o menos pintorescas.

Finalmente, el señor Castañeda anunciaba: “es mi propósito reimprimir en su totalidad este Sermón, así como el del P. Arbuixech sobre la Conquista de Valencia, también bellísimo modelo de lengua valenciana”. Sin embargo, parece ser que estas reimpresiones no se llevaron a cabo.<sup>6</sup>

3. Mariano AGUILÓ Y FUSTER, *Catálogo de obras en lengua catalana*, Madrid, 1923-7. Pág. 265.

4. Antonio PALAU Y DULCET, *Manual del Librero hispanoamericano*, Pág. 283 del t. II, Barcelona, 1949.

5. Vicente CASTAÑEDA: *La Gramática valenciana y el Dr. Juan Bautista Ballester* en “Játiva Turista”, número de septiembre de 1927, págs. 3-5. En este número se publica el artículo completo, incluso repitiendo lo que había comenzado a publicarse en el número anterior.

6. El ejemplar utilizado para redactar el presente trabajo pertenece a la biblioteca particular del autor.

## NOTAS BIOGRÁFICAS DEL AUTOR

Gaspar Blas Arbuxech nació hacia 1624, en el entonces lugar de Agullent —o, como a la sazón se escribía, Agullente—, adonde para poco tiempo se habían trasladado sus progenitores, que eran vecinos de la entonces villa de Onteniente.

Desde muy temprano se aficionó al estudio, lo que demostró ventajosamente en el de la Retórica y Humanidades.

En vista de ello, pasó a cursar Filosofía en la Universidad de Valencia, donde fue discípulo del doctor Gaspar Tahuenga o Tauenga. Éste, natural de Castellón de Játiva (hoy Villanueva de Castellón), a los ocho años se había escapado de su casa paterna para estudiar en la capital del Reino, donde fue catedrático de la Universidad, como se ha insinuado, y prepósito de la Congregación de San Felipe Neri o del Oratorio, amén de persona respetadísima por sus virtudes.

En cuanto al joven Arbuxech, en 1645 entró como colegial de beca en el Real Colegio de Corpus Christi, fundado por San Juan de Ribera, donde acabó de orientarse su espíritu. Se graduó como Doctor teólogo en la Universidad y recibió las sagradas órdenes a título de un beneficio que poseyó en la Catedral. Y cuando el arzobispo don Pedro de Urbina le ofrecía uno de los curatos más pingües que había en la diócesis, renunció al mismo así como a otras ventajas que podía haber obtenido e ingresó en la mencionada Congregación del Oratorio el día 6 de enero de 1650. No dejó de influir en esta resolución don Luis Crespí de Borja, varón de ilustre linaje y muy destacado en el horizonte religioso de su época, quien pagaba la alimentación de Arbuxech, protección que después prosiguió don Juan Crespí, Lugarteniente general de la Orden de Montesa.

“Colocado en la Congregación —dice Vicente Ximeno refiriéndose al doctor Arbuxech— fue uno de los más insignes y fructuosos operarios que ha tenido esta Real Casa, especialmente para poner en paz las familias y sosegar sangrientos bandos y enemistades. Floreció en un don especialísimo de Dios para apartar a los estudiantes de los peligros de la juventud, para lo cual se acomodaba con admirable gracia al genio de cada uno y les captaba la benevolencia para que hu-

yeran del vicio y se aplicasen con afición al estudio: muchos párrocos, catedráticos y predicadores que ilustraron con su doctrina esta Ciudad y Reino eran fruto de sus instrucciones y enseñanza”.

Una faceta de la personalidad del doctor Gaspar Blas Arbuxech fue su devoción a la Concepción Inmaculada de la Virgen María; devoción que cuidó de propagar por cuantos medios estaban a su alcance. Así, pues, procuró que en muchos lugares del Arzobispado Valentino se dedicaran las capillas de la Comunión a dicho Misterio; en la repetida Universidad hizo poner la imagen de la Purísima en el Paraninfo; por su intervención se construyó de manera suntuosa la capilla de la Concepción en Onteniente y se renovó la imagen de plata allí venerada, que valía dos mil ducados; y cuando llegó a la Ciudad de Valencia la noticia del breve de Alejandro VII a favor del repetido Misterio no pudo contener el júbilo, prorrumpió en vítores y acabó lanzándose por las calles y plazas, en compañía de muchos estudiantes animados por el mismo alborozo...

El doctor Gaspar Blas Arbuxech falleció en la capital valenciana el 13 de julio de 1670, a los cuarenta y seis años de edad. Y, por disposición suya, fue enterrado en la susodicha capilla de Onteniente.

La Universidad Valentina, agradecida al celo que el fallecido doctor había empleado en la formación espiritual de los estudiantes, celebró magníficas exequias en el mismo establecimiento docente, donde pronunció una oración fúnebre, que fue impresa, el erudito Arcediano de Murviedro doctor Juan Bautista Ballester<sup>7</sup>.

#### LA APROBACIÓN Y LA DEDICATORIA

Entrando ya en el examen de lo que contiene el impreso de referencia, no estará de sobra reproducir parte de la aprobación y de la dedicatoria; preliminares que, si tantas veces pueden darse de lado por el lector más o menos impaciente, en el presente caso requieren cierta atención por cuanto contienen datos para situar en su ambiente

7. Vicente XIMENO, *Escritores del Reyno de Valencia*, pág. 62-3. del t. II, Valencia, 1749. Juan BAUTISTA BALLESTER, *Panegírico en las exequias que la muy insigne Universidad de Valencia hizo a la memoria del apostólico varón doctor Gaspar Blas Arbuxech, valenciano, presbítero de la Real Congregación del Oratorio del Patriarca San Felipe Neri de Valencia*, Valencia, 1671.

propio la pieza oratoria de que se trata e indicar cómo se llegó a imprimirla.

En cuanto a la reproducción, se ha efectuado respetando el léxico, corrigiendo la puntuación y actualizando la ortografía, si bien, por lo que respecta a ésta, se ha mantenido alguna de las formas a la que se ha yuxtapuesto la correspondiente advertencia.

La *Aprovació* fue informada por don José de Cardona, deán de la Santa Metropolitana Iglesia de Valencia, quien dijo respecto al sermón:

...“havent-lo bé mirat i admirat, em recordí de aquella màxima de Ciceró, citat per Quintilià: *Eloquentiam, quae admirationem non habet, nullam iudico*. Esta si que's pot dir eloqüència, puix tots, tant a l'oïrlo quant al llegir-lo, estam assombrats, considerant la propietat i facúndia ab qué parla la nostra llengua materna. I si la major glòria consistix en ajustar i unir en una oració delit i utilitat, com ho canta aquell vers: *Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci*, lo autor ha conseguit esta felicitat. Si oïm al nostre espanyol Sèneca: *Lectio certa prodest, varia delectat*, en est panegíric se unixen les dos coses ab molta propietat. Perqué primerament nos proposa a la vista la vera i constant història, cada any repetida, mes nunca<sup>8</sup> fins hui tan clara, distinta i cenyidament de tot lo que li passà al rei don Jaume en lo siti i conquesta de nostra Ciutat de València, i ab singularitat la Espasa del dit sereníssim Rei, que ha manifestat est any la molt il·lustre Ciutat, ab la qual lo nostre valerós príncep alcançà tan il·lustres victòries dels sarraïns; que si a Alexandre el pintà Plutarc ab un llam (*sic*) en la ma dreta en conte de espasa, la nostra Tizona (*sic*) en la dreta del rei don Jaume el Conquistador, fonc llam per el rei Zaén i tota la morisma de València i altres Regnes. Raó és, doncs, que ixca en públic i es colloque en lo temple corona tan victoriosa, per a que tots els fels admiren la defensa de la Religió, lo amparo de la

8. El adverbio “nunca” (“no mai”) es empleado por Ausiàs March, en el *Tirant lo Blanc* y por muchos autores antiguos. A primera vista, parece un castellanismo flagrante. En el lugar correspondiente del *Diccionari català-valencià-balear* de Alcover-Moll, después de registrar la etimología “nunquam”, se dice del “nunca” empleado por aquellos autores: “Podría suposar-se si és castellanisme, però davant la inexistència del mot *nunca* en el català parlat modern, sembla més probable que sigui un llatínisme”. A esto cabe añadir que en autores valencianos se encuentran expresiones adverbiales como “mai ni nunca” o “nunca ni mai” que dan positivo énfasis a la negación entrañada en las mismas.

Església, la protecció dels Cristians i l'açot dels infels Sarraïns, i s'animen a donar gràcies a Déu per tan senyalats beneficis”.

Y el señor Deán, después de otras consideraciones, terminaba diciendo:

“Per ço, so de parer que no sols se pot donar llicència, per no tenir res contrari a la Sancta Fe Catòlica, per a poder-se imprimir est tan docte sermó, sinó que el deu lo autor eternitzar (*sic*) en la estampa, a fi de que en ell apendran los doctes, admiraran los històrics, contemplaran los virtuosos, observaran los poetes i trobaran los ingenis curiosos matèria proporcionada a son gust”<sup>9</sup>.

En cuanto a la dedicatoria, firmada por el doctor Gabriel Verdú, va dirigida *A la molt noble i molt lleal coronada Ciutat de València*, representada por los Jurados, Racional y Síndico que, con gozo cordial, oyeron el indicado sermón.

¿Quién era el firmante de la dedicatoria?... Gabriel Verdú, natural de la villa de Catí, era doctor en Teología, beneficiado de la Iglesia Metropolitana de Valencia y penitenciario de su Cabildo, de donde pasó a ser cura párroco de la villa de Chulilla. Escribió una *Descripción de Catí* y una *Vida política y muerte del Excmo. Sr. D. Fr. Isidoro Aliaga, Arzobispo de Valencia*, obras que no fueron impresas<sup>10</sup>.

En la mencionada dedicatoria, el doctor Verdú suponía aquel gozo cordial en los Jurados, Racional y Síndico:

...“per veure en dit Sermó renovades i publicades ab gravíssim e innumerable auditori les dolcíssimes antigues memòries de dita sancta guerra i conquesta<sup>11</sup> i dels prodigiosos i celestials favors que reberen visiblement en aquella les catòliques armes de dit sereníssim senyor Rei de gloriosa memòria, que desterraren de aquest tan deliciós Paraís de València les horribles tenebres, erros i bàrbara secta de Mahoma i plantaren ab tota felicitat nostra sancta Fe i llei de Jesucrist, Senyor i Redemptor nostre: ço és, la miraculosa invenció de la preciosíssima i angelical Imatge de Nostra Senyora Sanctíssima del Puig, primera Patrona d'esta insigne Ciutat i Regne de València; lo portentós socors del valerosíssim màrtir Sanct Jordi, Patró antiquíssim de les armes de la sancta e universal Església, i especialment dels sereníssims senyors Reis de la Corona de Aragó en aquella celebrada batalla del dit Puig

9. *Sermó*, hoja 2, recto y verso.

10. Justo PASTOR FUSTER, *Biblioteca Valenciana*, pág. 277, t. I (Valencia, 1827).

11. La de Valencia, por don Jaime I de Aragón.

de Cebolla, eo Enesa; i lo ditxós complement de aquella gran <sup>12</sup> profecia que feu al mateix senyor Rei Conquistador, deu anys abans, lo seu caríssim parent, capellà, conseller, predicador i confessor Sanct Pere Nolasco, Patriarca de la Sagrada, Real i Militar Orde dels Redemptors de Nostra Senyora de la Misericòrdia i Mercé, dit per excellència en aquell temps lo Profeta de la Espanya Tarragonense, animant a Sa Magestat per a la empresa de dita Real Milícia Mercenària, com també havia assistit abans a la conquesta del Regne de Mallorca i en après assistí a les conquestes dels Regnes de Múrcia, Granada i Sevilla ab los seus dits cavallers, profetizant (*sic*) sempre les victòries. Fonc molt gran alegria de tots veure dit dia de Sanct Donís en la Processó general que el senyor Racional d'esta Ciutat portava davant de l'Estandart de la Conquesta i Rat-pennat, la real Espasa eo Tizona que serví al mateix senyor Rei en Jaume per a la dita conquesta de València, i que quan se predicava en dita Església Metropolitana estava col·locada esta preciosa joia molt honoríficament al costat de l'Altar major en la part de l'Evangelí, damunt de un bufet ricament adornat, a vista de tots i prop de dit estandart: sabent també que V. S. <sup>13</sup>, a instància del Reverend Pare Mestre Fra Gregori Ruiz de Monserrat, toledà, conventual del Real Monestir de dita celestial Religió en esta Ciutat, ha fet en lo present any una molt prudent i lloable determinació de traure i portar perpètuament en la mateixa conformitat la dita Espasa Real en totes les processons dels dies dels gloriósos i constantíssims màrtirs Sanct Donís i Sanct Jordi, cosa que enjamés se ha fet fins lo any present: i pareix disposició del Cel que, havent esforçat esta Espasa contra els enemics de la Fe lo esperit profètic de dit sanct i verginal Patriarca Nolasco, ixqués ara un fill del mateix gloriós Fundador que, ab lo seu fervorós zel, procuràs donar a esta Tizona esta glòria".

Finalment, el doctor Verdú hacía constar que, en virtud de todo ello había suplicado al doctor Arbuxech que le facilitara su sermón para imprimirlo. Además, demostrando que tenía *molt bona elecció i gust*, ponía la impresió en manos de dichos magistrados municipale, etc. <sup>14</sup>.

12. En el original, "grau", por errata.

13. Es decir, la Ciudad de Valencia.

14. *Sermó*, hojas 3, 4 y 5.

## FRAGMENTOS SELECCIONADOS

El doctor Gaspar Blas Arbuxech començó así su sermón en la para él memorable jornada del 9 de octubre de 1666:

“Celebrada victòria e glòria molt illustre fonc la que del presumit jagant geteu conseguí lo valerós príncep David, encara jove pastoret. Afrontava cada dia per lo matí i vespre aquell torreó de carn, aquell promontori de sobèrbia, aquell Micalet d’arrogància, Goliath, lo exèrcit del rei Saül i poble escollit de Déu, desafiant-lo, amenaçant-lo i espavorint-lo. Lo descompost de la grenya, lo descompassat dels passos, lo feroç del gest, lo cruel i espantós dels ulls, lo desproporcionat del cos, lo relluent de les acerades armes, lo arrogant, sobre cru, de les paraules tenia tan acovilats<sup>15</sup> los nobles pits e bellicosos ànimos de aquell poble israelític, que ningú fonc mai gosat de cixir al desafiü ab lo terrible filisteu.

“Quan David, pastor noble e animós, ab lo zel de l’honor de Déu, ab lo dolor de oprobri de la sua pàtria, ab lo ardent amor de son rei Saül, ixqué determinat a la campanya, pigmeu contra Hèrcules, formiga contra una torre i humil tomello contra un cedre racional, sens més armes que un gaiato, una fona i cinc vives codisses pedres que del torrent triades havia. Ixen a la campanya els dos, lo jagant armat de altiva arrogància; lo pastor, de virtuosa humilitat; aquell ab armes acerades, aquest ab forces que Déu li havia dades<sup>16</sup>; invocant a son fals ídol, aquell; invocant lo ver Déu dels exèrcits, aquest, quan a saó escull una de les cinc pedres, encaixa-la en<sup>17</sup> la fona, torneja-la sobre el cap com qui es coronava ja segur de la victòria; despara David, esclafix la fona, engasta en lo front altiu la pedra, que li penetrà fins al cervell; tremola el jagant, bamboleja el cos, dóna un vaivé, cau postrat en terra, arremet lo pastor, trau-li el coltell de la baina, sega-li'l cap i, en senyal de la victòria, el porta a Jerusalem, canten-li la

15. Palabra que no figura en el *Diccionario de la lengua catalana*, de Pompeu FABRA (1.<sup>a</sup> ed.), pero sí en el *Diccionari català-valencià-balear*, de ALCOVER-MOLL, donde se registra el verbo “acovilar” como equivalente de “acovardar” y el adjetivo “acovilat”, derivado de aquél. Esta última palabra figura autorizada, precisamente, con el texto de Arbuxech (que por errata es llamado Arbuxoch). He aquí la etimología de “acovilar”, según el mismo diccionario: “probablemente prové d’un creuament de *acovardar* ab *avilar* ‘envilir’”.

16. En el original, “dedes”, por errata.

17. En el original, “cu”, por errata.

gala, duu les armes a son Tabernacle, mes la espasa al Tabernacle de Déu que estava a la saó en Nobe, penja-la junt a l'Altar i Arca del Senyor", etc.<sup>18</sup>.

Tras unas breves consideraciones sobre lo anterior, el doctor Arbuxech entró en materia diciendo:

"Mes veig tot lo auditori desitjós de oir la història d'esta conquesta, que cascun any solen lo sagrats oradors relatar en aquest púlpit, per ço la referiré breument cenyida, per tenir lloc (dites les espasades) de poder publicar los elogis i valor d'esta sempre victoriosa espasa. La història de la Conquista se hagué d'esta manera.

"Ja lo invictíssim e sereníssim rei don Jaume, primer d'est nom en Aragó, clar espill de nostres prínceps, idea de heroics i valerosos capitans, gloriosa emulació dels passats sigles, llustre i honor dels presents i exemple únic als devenidors, en qui florí un temps la generalitat (*sic*) de Alexandre, la valentia de David, lo esforç de Sansó, la bellea de Absaló, de Salomó la prudència, dels Cèsars les victòries, la pietat dels Macabeus, dels Hèrcules la fortalea, i la alabança de tots junts. Ja aquell Josué espanyol, Anníbal aragonés, Gedeó cristià e batejat Escipió havia hagut revelació e profètica seguritat del gran profeta tarragonés Sanct Pere Nolasco, confessor seu, fundador i gloriós Patriarca de la sagrada militar religió de Nostra Senyora de la Merced, redempció de captius. Ja corroborades ses esperances ab la miraculosa inveenció (*sic*) de la sagrada Imatge de Nostra Senyora del Puig, davall de una campana. Ja alentat son valor en aquella gran victòria que conseguí de quaranta mil moros valençians e granadins, apareixent-se junt al Puig de Enessa lo gloriós e invicte Màrtir Sanct Jordi, nostron Patró, cavaller en un cavall blanc, ab espasa en la ma i Creu roja en lo pit, tronxant vides de moros e perseguint-los fins al Riu sec de València, dit ara dels nostres lo barranc de Carraxet, quan ab celestial inspiració i nobles intents, havent ajustat en lo Puig de Enesa un exèrcit de mil infants, cent i quaranta cavallers de llinatge, cent i cinquanta almugàvers, hòmens feròstecs, criats entre les penyes, vestits de pells, calçats de abarques, de semblant horrible i ànimo valerós, pacients de treballs, aveats a tres dies de abstinència i molts de continuo pelear; aplegà per la costa de la mar al Grau de València, per Pasqua Florida de l'any 1238, determinat de sitiar a València, marxaren de allí fins aon està ara la Creu del Grau.

18. *Sermó*, págs. 1-3.

“Paregué convenient al Rei e capitans passar lo riu, oi encara necessari, a pesar de dos-cents moros de a cavall que armats escaramuçaren per a impedir lo pas, ab pèrdua de la vida de alguns dels nostres, si bé molt pocs. Passaren lo riu Túria o Guadalaviar i assentaren lo exèrcit a l'altra part, on està hui una Creu, que a la part de llevant té prop la mar, a la part de ponent la ermita o capella de Nostra Senyora de Montolivet, a la banda del Nord lo riu, a la de migdia les almarjals de la Albufera; crec jo que serà la Creu de la Conca; quiçà corromput lo vocable antic de la Creu de la Conquesta. Ací estigué lo exèrcit aquella nit, mes los almogàvers, gent marcial e bulliciosa, apenes lo sol començà a daurar les cimes de les muntanyes ab lo ric pinzell dels seus rossos e lluminosos raigs, quan ja ells hagueren ocupat la alqueria de Ruçafa, siti de jardins i cases de deport dels moros nobles i poderosos de València”<sup>19</sup>.

Y el doctor Arbuxech siguió narrando la conquista de Valencia, con arreglo a los datos conocidos principalmente gracias a la *Crònica* del propio don Jaime, pero añadiendo de vez en cuando sabrosos pormenores de su propia cosecha.

#### DIGRESIÓN CON MOTIVO DE UNA ESPADA

Por lo que se ha leído y por lo que podrá seguirse leyendo, el sermón del doctor Arbuxech constaba de dos partes: una consistente en recordar la conquista de Valencia con sus hechos bélicos (*les espasades*, como él mismo dijo) y otra, propia de aquella ocasión, dedicada muy especialmente a la espada atribuida al monarca conquistador.

Por ello, antes de seguir adelante, no será inoportuno exponer algo acerca de dicha arma, porque la autenticidad de la espada que se conserva en el Archivo Municipal de Valencia ha sido puesta en duda en cuanto respecta a ser la que perteneció a don Jaime I de Aragón.

Quien más extensamente se ha ocupado del asunto, en tal sentido, fue don José María Torres, Cronista de la Ciudad. En el trabajo que escribió al efecto<sup>20</sup> comienza recordando que el monarca cuenta en su *Crònica* cómo, hallándose en el sitio de Burriana, trajéronle de

19. *Sermò*, págs. 5-8.

20. José María TORRES, *Espada del Rey D. Jaime I de Aragón*, artículo en la “Revista de Valencia”, núm. del 1.º de marzo de 1882, págs. 163-7.

Monzón una espada *que havia nom Tizó*, la cual era venturosa para quienes la llevaban y la prefirió a la lanza. No concuerda con esto lo consignado por el Barón de Tourtoulon en su libro acerca de *Jaime I el Conquistador*: que el rey conservaba la Tizona desde cuando, siendo niño aún, salió del castillo de Monzón. Tampoco se conoce con qué fundamento supuso el historiador Pedro Antonio Beuter que tal arma procedía de un caballero del Temple que, habiendo muerto en la mencionada población aragonesa, mandó ponerla sobre su sepulcro.

Recuerda seguidamente el señor Torres que, según el historiador Francisco Diago, cuando don Jaime, hallándose en Alcira gravemente enfermo y en peligro de muerte, llamó a su hijo don Pedro para transferirle el Reino, no sólo le dio las instrucciones pertinentes, sino que, tomando la espada que tenía a la cabecera de la cama —“en la cual por virtud de la divina diestra siempre había sido vencedor”—, la puso en manos del Infante para que pelease varonilmente con ella: circunstancia omitida en la *Crònica* de don Jaime, según observa el mismo señor Torres.

Suponiendo —añade éste— que el arma entregada a don Pedro fuera la Tizona, es lícito creer que cuando éste se desprendió de ella o cuando alguno de sus sucesores la regaló a la Ciudad de Valencia, debió de hacerse constar la donación en acta o en otra manera fehaciente. A pesar de ello, ni en el Archivo Municipal, ni en los textos de los historiadores, ni en los dietarios manuscritos se descubre la más ligera indicación acerca de cuándo y por qué título llegó semejante espada a poder del organismo que representaba a la Ciudad de Valencia.

Tampoco es mencionada arma tan prestigiosa en los *Manuals de Consells* cuando se refieren a las conmemoraciones de la Conquista ni en los libros escritos para reseñar los centenarios acaecidos en los siglos XVII y XVIII.

“Ninguna noticia se tenía de ella —sigue diciendo el señor Torres— hasta que en el año de 1666 se la encontró en el artesonado o techo de un zaquizamí de la hoy demolida Casa de la Ciudad, arqueada como una hoz por la sujeción de unos clavos; sin razón justificada afirmóse desde luego que había pertenecido al excelso Conquistador. Con tal motivo, se dice, dispuso el Concejo que su Racional la llevara en todas las procesiones que en lo sucesivo se celebraran en 9 de octubre de cada año, día de San Dionisio, en memoria de la entrada

de D. Jaime en Valencia, como efectivamente se realizó en el mismo año 1666, predicando en la Catedral el doctor Gaspar Blay Arbuxech, cuyo sermón en lemosín hemos visto impreso, y en él se ocupó extensamente de la espada; pero la verdad es que, aunque se hizo pública exhibición de ella en dicho año, ni volvió a sacársela en los siguientes, ni figuró, como arriba queda expuesto, en el centenar de 1738, ni se encuentra la deliberación o acuerdo en que se ordenó que la llevara anualmente el Racional de la Ciudad”.

Por ello conjetura el repetido escritor que no fue grande y duradero el entusiasmo producido por el trofeo y que no todos debieron de reconocer su autenticidad. Así se comprende—insiste—que tal espada permaneciera en olvido desde 1666 hasta 1838 en que volvió a ser mostrada procesionalmente en ocasión centenaria de la Conquista.

A estas razones históricas contra la autenticidad del trofeo, agrega el señor Torres otras de diverso carácter.

En primer término—dice—, siendo don Jaime persona de estatura gigantesca, al trocar, en el asedio de Burriana, la lanza que generalmente usaba por la espada que empuñó como arma de combate, debe suponerse que ésta, para poder blandirla sobre las malladas vestiduras de los contrarios, había de reunir unas condiciones que, según parece, los inteligentes en la materia no reconocen a la que posee el Ayuntamiento de Valencia.

Por otra parte, en ninguno de los sellos de plomo o de cera vistos por el indicado autor en documentos de don Jaime, figura éste con una espada como la de que se trata. Cuando la lleva es un mandoble o montante con empuñadura de cruz. Y mandoble o montante con empuñadura de cruz era la que figuraba en la estatua yacente del monarca en su mausoleo de Poblet.

Por último, la espada del Ayuntamiento de Valencia lleva una marca (de espadero desconocido) igual a la de otra existente en la Real Armería de Madrid, arma que perteneció a doña Isabel la Católica. Lógicamente discurrendo—escribe el señor Torres—, no es de creer que aquella reina se sirviera de un arma en el primer tercio del siglo XIII fabricada, y más verosímil parece que lo fuera de intento para doña Isabel la espada que actualment conserva la Armería Real. En tal caso, lo que se reputa de don Jaime corresponde a la misma época que la de la Reina Católica, a no ser que quisiera sostenerse que hubo dos armeros que estampaban marca igual, uno en el siglo XIII y otro a

mediados del xv, proposición que nunca sería admisible, si no se la apoyaba con datos fidedignos o razones artísticas incontrovertibles”.

Otro Cronista de la Ciudad, don Teodoro Llorente, recogió los anteriores argumentos para deducir que la autenticidad de la espada que se conserva en el Archivo Municipal de Valencia “no está comprobada”.

Al mismo tiempo, daba una descripción del arma. “Es una espada de hoja recta y de un filo, lomo cuadrado y caña hasta los dos tercios, bigotera y espiga, de 91 centímetros de largo, y 33 milímetros de ancho junto a la empuñadura; ésta es de hierro y parece haber estado dorada; pomo en forma de pera; puño labrado, de anillos, y arriaz de gavilán exterior, remangado en forma de guardamano y patilla inferior; los gavilanes terminan en un botón”.

Por cierto que don Teodoro Llorente difiere del señor Torres en la manera de presentar el “descubrimiento” de la espada. “En 1666 —dice— al devolver el virrey Marqués de Astorga, a los Jurados de Valencia, la visita de bienvenida, llamóle la atención una espada clavada en el artesonado de la Casa de la Ciudad, y encorvada de modo que formaba un arco. Preguntó qué arma era aquélla, y habiéndole dicho que la espada de don Jaime I, parecióle que merecía mayores honras, y entonces se depositó en la capilla de la misma Casa, mandándose además que la sacase todos los años el Racional en la procesión del día de San Dionisio”.

El mismo don Teodoro se refirió al sermón predicado aquel año por el doctor Blas Arbuxech. “Consérvase impreso este raro folleto”, añadía <sup>21</sup>.

Por lo demás, no todos dieron por buenos los argumentos contrarios a la autenticidad de la espada. Don José Martínez Aloy, Cronista de la Provincia de Valencia, después de mencionar respetuosamente dicha arma, escribía apoyándose, a su vez, en argumentos facilitados por el Archivero municipal don Vicente Vives Liern:

“Posible es que el lector, al observar la veneración con que tratamos esta joya, nos moleste con una sonrisa de incredulidad, sobre todo si ha leído a nuestros modernos historiadores que denuncian dos anacronismos: una empuñadura con guardamanos, pieza que no aparece hasta el siglo xv, y una marca de la hoja que sólo halla semejante en

21. Teodoro LLORENTE, *Valencia*, t. I (Barcelona, 1887), págs. 502-4.

la espada de Isabel I, correspondiente al mismo siglo. No tienen estos reparos carácter definitivo; la empuñadura, si es que cabe afirmar en absoluto que carece de precedentes anteriores al siglo xv, pudo ser cambiada en esta época, y la marca de la hoja, bien poco explícita por cierto, pudo haberse perpetuado desde el siglo xiii por varias generaciones de espaderos. Y ahora preguntamos; si esta espada no pertenece a Jaime I ¿qué origen tiene? Esto es lo que hay que averiguar antes de inclinarse a la negativa. No cabe duda alguna que fue desclavada, en 1666, del artesonado del Consistorio, en donde se veneraba como perteneciente al Conquistador, para llevarla a la Catedral el día de la fiesta conmemorativa de la Reconquista. Desde aquella fecha han transcurrido más de dos siglos y medio<sup>22</sup> y parece que la toquemos con la mano. Pues bien, rebajemos un período de tiempo igual a partir de 1666, contando con que la misma memoria podrían guardar nuestros antepasados, más amantes aún que nosotros de estas reliquias, y llegaremos a creer que en los primeros años del siglo xv ya se daba tal origen a la discutida espada. De lo contrario ¿qué memoria más menguada tenían nuestros mayores! No hemos salido del terreno de las conjeturas y estamos en el caso de sostener la tradición mientras no aparezca documento que la destruya”<sup>23</sup>.

#### OTROS FRAGMENTOS SELECCIONADOS

Precisamente a la espada atribuida a don Jaime el Conquistador se refiere de una manera principal —como ya se ha dicho— la segunda parte del *Sermó* del doctor Arbuxech, no sin que haya pasajes al parecer ajenos a la materia, pero tan curiosos como el siguiente.

“És viva imatge de un soldat desmaiat i sens forces la bleda mig bollida, *beta semicocta*. ¿Han vist, senyors, alguna bleda en lo hort, qué bledana<sup>24</sup>, qué pomposa i qué ufana està? Estén les verdes fulles,

22. Esto debió de ser escrito hacia 1918.

23. José MARTÍNEZ ALOY, *Provincia de Valencia*, I, págs. 551, en la *Geografía General del Reino de Valencia* dirigida por Francisco Carreras Candi (Barcelona, s. a.).

24. El adjetivo “bledana”, equivalente a “lozana”, fue uno de los más usados por los escritores y sobre todo por los poetas valencianos del siglo xix y comienzos del xx para aplicarlo elogiosamente a las mujeres. Quizá no lo hubieran empleado tan a menudo de pensar en el parentesco de la “bledania” con la “bleda” o acelga.

ostenta loçanies, jacta<sup>25</sup> forces i representa primaveres. Apenes la tallen i li donen mig bull en la olla, quan la trauen tota mústia, caigudes les fulles, sense el orgull i tesó que tenia quan regada i cultivada en lo hort. Qué és la causa? El treball del foc la té d'esta manera. Així són los soldats covards i gallofs, diu Isaïes, *sicut beta semicocta*. ¿Han vist un soldat en sa pàtria, ab lo sombrero ple de plomalls i vetes, que pareixen fulles de bleada? ¿Han vist com va en les contramangues de cambray<sup>26</sup> bledanes, lo talahí bordat de plata i or, i quiçà és amprat, la espasa pavonada (plàcia a Déu no sia agallinada)<sup>27</sup>, fent passeigs per València, fet una bleada en lo hort? Esperen-se un poc; va a la guerra, posen-lo ja al sol, ja al fred, ja a la frontera de l'enemic, on les bales brumen i ja està fet una bleada bollida. Qué és açò? Li dóna bulls, no la sang, sinó el treball, i com estava aveat al rec o regal, ja no val una bleada bollida. No era així el nostre rei don Jaume, que tenia els ulls de no dormir tan carregats que no'ls podia obrir, quan tenia el camp en Ruçafa, sinó banyant-los ab aigua calenta, i estos bulls no li feren amollar les fulles ni mustiar les forces com a la bleada, ans sempre tes imitava la sua espasa Tïçona"<sup>28</sup>.

Continuando el doctor Arbuxech en su sermón el desarrollo de su tema, insertó los siguientes conceptos avalados con numerosas citas, como era costumbre en los oradores sagrados de la época:

"Molts centenars de anys ha estat esta noble espasa feta una corbella o falç torçuda i doblegada en lo zaquizamí o traginat daurat de la Ciutat, i apenes l'arrancaren de allí quan se tornà a parar dreta i tesa o Tizona, com estava quan ixqué de la ma del mestre. Qué voldrà significar bondat d'espasa tan gran? Diga-ho el profeta Isaïes, capítol 2: *et conflagunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces*. Vindrà temps, diu lo Profeta, que les espases i llances dels cristians se convertiran en relles per a llaurar i corbelles o falces per a segar. Qué vol dir lo Profeta en tal enigma? Descifrà'l Cornell à Lapide: *Cessantibus bellis, ex militibus fient agricolae, armaque sua convertent in ligones, in vomeres et falces, quia omnes studebunt concordiae et paci, atque in pace terram agrosque colent*. Los soldats se

25. Latinismo, desde luego.

26. Clase de tela que tomó su nombre de la población de Cambray.

27. Juego de palabras, en que entran los vocablos "pavo" de "pavonada" y "gallina" de "gallinada", para dar a entender que la espada de quien se pavonea puede ser la espada de un cobarde.

28. *Sermó*, págs. 34-6.

tornaran llauradors, les armes relles i corbelles en senyal de pau; perquè en la guerra es pelea, en la pau es sembra i sega. Dir lo Profeta que les armes se tornaran corbelles, és dir que havia gran pau. La espasa del nostre rei don Jaume per a els moros era espasa, els feia guerra; per a els cristians, per a els valencians, és corbella, els assegura pau. Tot ho conclou el poeta Marcial, en un díctic digne del seu ingeni, parlant de una espasa:

*Pax me certa ducis placidos conflavit in usus,  
Agricolae nunc sum, militis ante fui.*

Mes, replicarà el curiós, ¿perquè ara se ha tornat la falç, espasa, que així com la baixaren del trespol de la sala es tornà tesa i dreta? Responc que és dir retòricament muda la espasa, que si de espasa es fa corbella en temps de pau, si el moro torna a València el farà fugir, i que ja el està desafiant tornada a espasa dient: Vine, bàrbaro mahometà, camina, com no vens? Que jo ja t'espere, ja em so tornada espasa, per a defensar esta mia Ciutat, vine, intenta-hu i veuràs com te anirà"<sup>29</sup>.

De esta manera fue acercándose el doctor Arbuxech al final de su oración, constituido por los siguientes párrafos:

"Amava Ionatàs, fill del rei Saül, a David com la sua pròpia vida, perquè es despullà los vestits que tenia i els donà a David, i també li donà la espasa i el arc, i el cenyidor o banda militar. Repara el Abulens en estes dàdives i en particular en la espasa. ¿Dar-li a David una espasa era senyal de tan gran amor, dar-li una espasa era ostentar que l'estimava com la sua vida? Si li darà totes les armes, morrió, gola, peto, espallar, braçalets, cota, manyoples, cuixes, botes i espueles, tant polides totes i tan riques com se pot creure que les hauria príncep tan gran, estava bé; mes una espasa? Sí, una espasa, respon lo Tostat, i dona la raó. *Quia cum gladius sit armatura levis et communis, utebatur semper eo Ionatas, et ob hoc erat familiarior quam alia arma.* La espasa és entre les armes la més manual i llaogera, les altres són més feixugues i pesades, lo arc sols lo duu el príncep quan va a caçar o a pelear, lo morrió, peto i les demás quan ix a un desafiú o a un torneig, mes la espasa nunca la deixa del costat. *Erat ei familiarior*

29. Sermó, págs. 55-7.

*quam coetera arma.* Esta era la joia més amada, més familiar, més apreada i estimada de Ionatàs, perquè sempre la duia en si, per on dant-li esta arma de la espasa li mostrava lo major amor i dilecció que li podia mostrar, ostenta que l'amava com a la vida sua. *Ionatas diligebat David quasi animam suam.*

“Oh, València, qué amor, qué estimació te ha mostrat lo rei ton senyor i conquistador tan gran que te ha donat en senyal de la sua dilecció la espasa augusta i victoriosa, familiar amiga i amada de Sa Altesa! Estima favor tan gran, ama caritat tan fina, agraiix dàdiva tan preciosa i entén que, dant-te la espasa, te ha dat quant tu podies desitjar. Esta espasa és la del Paraís, que guardarà que en tu no entren moros. Esta espasa és la de Elies, ab qué foren degollats los Profetes de Baal. Esta espasa és la de Ionatàs, que declara el amor que tenia a David. Esta espasa és la de David, ab qué vencé la supèrbia del filisteu jagant. Esta espasa és la de Iudit, ab que fon degollat Holofernes. Esta espasa és la de Ieremies, que fon donada a Iudes Macabeu. Esta espasa és la de Apol·loni mort, ab que après triunfava el capità invicte Iudes. Esta és la que en lo Apocalipsi ixqué de la boca de Déu. Esta, en fi, és la espasa sancta, que Sant Pere Nolasco procurà entrar en València, i ara un fill seu la procura honrar.

“Sancta, perquè per ella entrà en tu la sancta Fe catòlica. Sancta, perquè ha desterrat de dins tu a la mahometana blasfèmia i superstició. Sancta, perquè per ella tens la vera religió. Sancta, perquè per ella tens esta Catedral tan sancta i tantes sanctes parròquies. Sancta, perquè per ella te han vengut tan sanctes clerecies i religions. Sancta, perquè ella t'ha dat fills tan sancts, prelats tan insignes, ciutadans tan nobles, magistrats tan prudents, Dotors tan savis i ciutadans tan rics, tan nobles i discrets. Oh, València il·lustre! *Accipe gladium sanctum.* Esta és la espasa sancta, per qui regna en tu la virtut, per qui lluix en tu la Fe, per qui es radica en tu la esperança, per qui s'encengué en tu la caritat; per esta tens tot lo bé, per esta fonc bandejat de tu lo bàrbaro i cruel Mahoma. I per esta entra dins tu Jesucrist, verdader Sol de Justícia, que't dona en esta vida claror de gràcia i et coronarà en l'altra de resplandors de glòria. Amen”<sup>30</sup>.

30. *Sermó*, págs. 59-62.

## UN BREVE MUESTRARIO

Aunque los fragmentos anteriormente transcritos bastarán probablemente para dar una idea del estilo o, si se quiere, de la manera del doctor Arbuxech, he aquí, a mayor abundamiento, algunos retazos también significativos:

“Vist per lo rei don Jaume (encara que malalt dels ulls, que, per les sobrades vigílies, si no era llavant-los ab aigua calenta no’ls podia obrir, com nota la història)”... (pág. 8).

“En tot aquell dia fins hora de vespres no menjà el Rei ni ningú de l'exèrcit més que un poc de pa i formatge, i açò estant a cavall” (pág. 8).

“Veren les espies en un favar quaranta moros que estaven collint faves; demanaren llicència al Rei alguns cavallers per a anar-los a captivar”... (pág. 9).

“Pararen-la [la torre de la Boatella] tan plena de sagetes que pareixia un ariçò” (pág. 12).

“Parlà l'Altesa als arquebisbes, bisbes i altres prelats participant-los esta nova, els quals posats en forma de O, tots junts cantaren lo *Te Deum laudamus*... (pág. 21).

“Est aucell o pardal dit en grec i llatí *Oryx* és paregut a la gallina africana que ab lo seu greix embota el ferro i li lleva els fils, perquè no talle; així el home ric ab lo diner i tesor embota els fils de la espasa” (pág. 36).

“Estos senyors adamats, estos valents, polits de grenya, més estimen la estofa del cabell que la salut i la vida, més que la reputació, i així per no tallar-se el cabell pedran la vida i la reputació. No així lo rei don Jaume i els seus soldats. Aquells almugàvers, que en llengua aràbiga vol dir gent polsosa, com si diguésem en Castella *hombres para polvo y lodo*, incults de cabell, desalinjats de vestit, calçats de abarques, peleaven, vencien, triunfaven, no ab gales, no ab cabelleres. Tota la glòria dels tals eren les armes”... (pág. 40).

“Qui veu venir a David contra el jagant ab surró, samarra, abarques o espartenyas, gaiato, fona e cinc pedres i ab deu rollos de pa, deu pecetes de formatge, tres mesuretes de forment torrat que no dirà que és soldat almugàver dels que portava lo rei don Jaume?” (pág. 41).

“El riu Túria té les màrgens de la sua ribera tan florides que, estant València a la marge de aquest, tota és roses i flors; la més purpúrea rosa és la Ciutat” (pág. 46).

#### RESUMEN FINAL

Tras lo precedentemente expuesto y transcrito, ha llegado el momento de valorar el *Sermó* del doctor Gaspar Blas Arbuxech.

Esta pieza oratoria tiene por de pronto un valor histórico, no en cuanto narración de la conquista de Valencia, sino en cuanto manifestación admirativa hacia la figura de don Jaime I de Aragón, fundador del Reino de Valencia. Que esta admiración tuviese raigambre popular o estuviera circunscrita a determinadas esferas, es cosa que no puede aquilatarse de momento, aunque no debe perderse de vista, así en este caso como en tantos otros, que este linaje de admiraciones no suele tener una honda y extensa raigambre popular, sobre todo si se quiere una admiración consciente.

De todos modos, lo que ahora interesa es el valor literario del *Sermó*, que existe desde luego considerando circunstancias tales como la decadencia de la lengua valenciana —en su cultivo y en su pureza— a mediados del siglo XVII.

Pero la pieza oratoria del doctor Arbuxech tiene asimismo un valor literario —mayor o menor— independientemente de esas circunstancias.

Cierto es que su prosa no se halla exenta de castellanismos. He aquí unos cuantos: *ánimos* (pág. 2), *pelear* (pág. 7), *foso* (pág. 11), *charco* (pág. 24), *loçanies* (pág. 35), *sombrero* (pág. 35), *reparos* (pág. 38), *ceñidor* (pág. 60), *espuelas* (pág. 60), *bárbaro* (pág. 62)... Pero también es verdad que generalmente el doctor Arbuxech se expresa en términos castizos, ya porque se preparó mediante la lectura de buenos textos, ya porque supo aprovechar las palabras que andaban en boca del pueblo. Así, por ejemplo, el hecho de consignar que David llevara para su honda *pedres codisses* (lo que los catalanes llaman *palets de riera*) demuestra en quien lo consigna un positivo contacto con la masa viva de la sociedad que le era contemporánea.

Cierto es, asimismo, que la prosa del *Sermó* aparece frecuentemente cargada de citas latinas, porque el doctor Arbuxech, como tantos otros

oradores de su tiempo, se consideraba obligado a demostrar así su cultura o, mejor dicho, su erudición. Y no puede negarse que rinde tributo estilístico al barroquismo que estaba en el ambiente... Pero también es evidente que de vez en cuando se deja llevar acaso de su temperamento íntimo o quizá de su deseo de acercarse a las capas más sencillas y por lo tanto más auténticas de la humanidad que le escuchaba, regalando en consecuencia a los oyentes de entonces (y a los lectores de hoy) con unos trozos de prosa sencillamente encantadora por su realismo y por su ingenuidad.

Y este último es uno de los méritos sobresalientes, a través de unos tres siglos, en el *Sermón* del doctor Arbuxech.

# EL HUMANISTA VALENCIANO PEDRO JUAN NÚÑEZ Y ARISTÓTELES

por

Julio Pallí Bonet

**E**N la segunda mitad del siglo XVI brillaron de tal manera los estudios acerca de Aristóteles en la ciudad de Valencia y se escribieron sobre el Estagirita obras tan meritorias, que bien puede hablarse de una escuela valenciana aristotélica. Los nombres egregios de Pedro Juan Núñez, Juan Bautista Monllor, Bartolomé José Pascual, Pedro Juan Monzó son un claro exponente de que la filosofía de Aristóteles era estudiada con singular fervor.

En 1591 se editaron en Francfort los discursos de los tres primeros sobre la doctrina de Aristóteles<sup>1</sup>, reunidos en un volumen sin duda porque los editores vieron en ellos una misma finalidad y un idéntico espíritu: dar a conocer su doctrina y aclarar las dudas y dificultades que presenta su lectura. Sin perjuicio de que otro día hablemos sobre los restantes, vamos a fijarnos hoy especialmente en Pedro Juan Núñez.

No se sabe mucho acerca de su vida, pero sí lo suficiente para que podamos sentir una profunda admiración por este varón que consagró su larga existencia al estudio y a la docencia. Nació en Valencia hacia el 1522 y después de haber estudiado en esta Universidad, se trasladó a París, deseoso, como dice Ximeno, de "cultivar su ingenio agudo con más copiosa doctrina"<sup>2</sup>. Al regresar desempeñó diversas cátedras, entre ellas la primera de griego que le fue otorgada en 1548<sup>3</sup>. Su saber y erudición se hicieron pronto notorios y fue requerido por

1. De Aristotelis doctrina orationes philosophiae tres, trium insignium Valentinarum Petri Joannis Nunnesii, Bartholmei Jo. Paschali, Jo. Ba. Monllorii. Francofurti apud Jo. Wechelium et Petrum Fischerum consortes 1591.

2. Vicente XIMENO, *Escritores del Reyno de Valencia*, Valencia 1747. T. I., p. 220 sgs.

3. Justo PASTOR FUSTER, *Biblioteca Valenciana*, Valencia, 1827. T. I., p. 193 sgs.

varias Universidades. Estuvo enseñando Filosofía y Retórica por espacio de cinco años en la de Zaragoza, y Lengua griega y Retórica en la de Barcelona. Se restituye luego a la de Valencia y a pesar de su avanzada edad continúa ejerciendo su ejemplar magisterio, hasta su muerte acaecida en 1602.

Los testimonios son unánimes en alabar su pericia y celo en la enseñanza. Su discípulo Bartolomé José Pascual, que fue más tarde Rector de esta Universidad, en un discurso que pronunció en la apertura del curso 1565-6, dice que iguala en suavidad a Isócrates, en sutileza a Lisias, en fuerza persuasiva a Demóstenes<sup>4</sup>. El docto Jerónimo Conqués en una carta escrita al noble valenciano Gaspar Centelles le dice, refiriéndose a Núñez, que tiene "muchos discípulos y lee doctamente"<sup>5</sup>. En la cédula de provisión de la cátedra de Retórica en esta Universidad en el año 1581 se habla de su "rara habilidad y suficiencia"<sup>6</sup>. No es de estrañar, pues, que dotado de estas prendas, hiciese fructificar los estudios filosóficos.

Escribió diversas obras de Gramática, Retórica y Filosofía, cuyos títulos pueden leerse en las citadas obras de Ximeno y Fuster<sup>7</sup>. Aquí vamos a fijarnos ahora en un discurso que pronunció el 16 de agosto de 1553 en esta Universidad, porque creemos que es uno de los más representativos y que dan idea cabal del entusiasmo que sintió Núñez por Aristóteles<sup>8</sup>. Nos honramos en darlo a conocer por vez primera, según creemos, al castellano.

Se propone el autor, según indica el título del discurso y manifiesta en el exordio del mismo, denunciar públicamente las causas de la oscuridad de Aristóteles. Y no se arredra ante la dificultad, pues

4. "in docendo suavitatem Isocratis, subtilitatem Lysiae, vim Demosthenis, aequaverit". Ximeno, ob., cit. pag. 221.

5. "Maestre Nuñez besa las manos de vra. mer. Dixo que escrivía y aguardando su carta e cessado algunos dias. Su curso esta prospero. Tiene muchos discipulos y lee doctamente" (Manuel BATAILLON, *Erasmus y España*, Trad. de Antonio Alatorre, Fondo de Cultura económico, México, 1950, T. II, pág. 345 nota 14).

6. "Atesa la rara habilitat y suficiencia de mestre Pere Juan Nuñez, mestre de arts, eleixen y nomenen adaquell per a legir la catedra de oratoria ab salari de docentes liures cascun any, per lo gran benefici que entonces ha de redundar de que aquell lixa en la present universitat del studi general" (Fuster, ob. cit. pag. 184).

7. También en Marcelino MENÉNDEZ Y PELAYO, *La Ciencia española*, Madrid, 1933, T. II, p. 205 y 267.

8. Petri Joannis Nunnesii, Valentini, oratio de causis obscuritatis Aristotellae et de illarum remediis (Clarorum Valentinarum, orationes selectae. Lausanae, apud Franciscum Grasset et socios. 1767).

sabe que ésta, al buscar los remedios con gran trabajo, estimula las artes que yacían en olvido. Esta oscuridad no es privativa de Aristóteles, sino que ya antes la filosofía se vio oscurecida, según el autor, por tres causas. Una se debe a Orfeo y Homero, que llevaron la oscuridad y tinieblas de las fábulas a las buenas artes. Otra a los pitagóricos, que con números y figuras arrojaron de su escuela a los hombres ignorantes. La tercera a Héraclito, el cual la buscó adrede y es reprobado por todos. Más Aristóteles "oscureció la filosofía no con fábulas ni números ni figuras, sino con la singular propiedad de las palabras de tal manera que es más fácil adivinar la sentencia del oráculo que la suya".

Para poner orden en esta enumeración, señala el orador cuatro causas, que brevemente analizamos.

I. En primer lugar la oscuridad de las palabras, la cual es propia de las lenguas. Contribuye a ella la variedad del texto griego, como consecuencia de las vicisitudes porque ha pasado la transmisión del texto aristotélico<sup>9</sup>. La variedad de los ejemplares proporciona una gran perturbación, pues si a veces no llevan oscuridad alguna ya que las lecciones están conformes con la verdad, en cambio, en otras ocasiones, los textos son completamente incompatibles.

No menor oscuridad se deriva de la variedad de los vocablos. Al emplear para una misma cosa varias acepciones, parece como si se dudara de su nombre verdadero. Precisamente de la ambigüedad en los nombres nacen muchos errores en filosofía. Para evitar esta oscuridad hay que explicar por separado la razón de cada uno de estos vocablos.

Como que Aristóteles dedica una gran parte de su obra a reprehender a los filósofos anteriores, es tarea muy útil explicar las palabras que cada filósofo emplea en su escuela, pues reprendiendo Aristóteles no tanto la opinión cuanto las palabras de aquellos, acontece que si no se entienden las palabras no puede percibirse la refutación.

9. En efecto, Aristóteles da en herencia su biblioteca a su discípulo y segundo jefe del Liceo, Teofrasto. Este la dió a su vez a su discípulo Neleo, el cual la dejó a los suyos. Estos vendieron los libros, deteriorados por las polillas y el moho, a un rico bibliófilo Apelición de Teos, que los editó mutilados y llenos de errores. Conquistada Atenas por Sila en el año 87 a. de J. C., las llevó a Roma y el cónsul Murena encargó su organización al gramático griego Tiranión. Éste fue, pues, el primero en dar a conocer en Roma las obras del Estagirita, hasta que por fin, Andrónico de Rodas, el undécimo escolarca del Liceo, publicó la primera edición de las obras, distribuidas por orden de materias.

“Así, por ejemplo, añade Núñez, ocurre cuando Aristóteles habla del sentido de las “posiciones” en Platón<sup>10</sup>. Se llaman así aquellas enunciaciones que aun cuando no son causas de los efectos, sin embargo, pueden ser explicadas por causas, puesto que están de acuerdo con los efectos: de este género es el argumento de Nicolás Copérnico”.

No basta alegar que estas obras han sido traducidas por varones expertos, como fue Boecio en otro tiempo y Perionio en el de Núñez. Pues como en estas traducciones sobran muchas cosas, faltan otras y la mayoría son cambiadas, se sigue que los intérpretes se encuentran con opiniones contrarias de Aristóteles. Por ende, es útil que comparando las traducciones, se anoten las faltas de cada una al añadir, quitar o cambiar, a fin de que, desechada la falsa, se apruebe la versión más verdadera y se observen los errores que nacen en filosofía de una mala traducción.

II. Una segunda dificultad radica, según Núñez, en el empleo gramatical de las palabras o sea en aquellos giros y expresiones que Aristóteles emplea y que se apartan de la costumbre ática. Pero “puesto que casi todos los intérpretes de Aristóteles fueron gramáticos de profesión, esta parte postula menos nuestra atención”.

III. Otra dificultad versa sobre el empleo dialéctico de la materia. En lo que se ha de ver primero qué argumentos emplea Aristóteles sobre la causa y sus efectos, sobre los sujetos, y sus circunstancias, los contrarios, las comparaciones y la etimología, los testimonios y restantes cosas que cree verosímiles. Si se omite todo ello no se comprende en qué radica la fuerza del argumento y de la discusión. Así pues, como Aristóteles sostiene la mayoría de las veces el pro y el contra y esto es propio de la invención dialéctica, se sigue de ahí que no es comprendido sino por aquel que haya notado la invención y los tópicos.

Se ha de observar, asimismo, si Aristóteles trata los argumentos por inducción o por silogismo o si por ambas argumentaciones, lo cual ocurre con frecuencia. Antes de la explicación de cada libro se ha de notar diligentemente si Aristóteles emplea el método de la demostración o de la definición, pues, si se olvida, surge una gran perturbación

10. Corresponde a la metonimia, tropo que según el *Diccionario de la Real Academia Española* “consiste en designar una cosa con el nombre de otra, tomando el efecto por la causa o viceversa. “Quintiliano (8, 6, 23) la define así: est nominis pro nomine positio.

de todo orden y la ignorancia del libro. De aquí proceden tantas y tan diversas opiniones, de aquí tantos errores cometidos en cada uno de los libros. Por lo que se han de ilustrar sus obras con la tecnología de la invención y de la disposición. Aristóteles fue el primero que enseñó estos preceptos, que él mismo sigue en sus ejemplos y que luego fueron imitados.

Reconoce también Núñez en Aristóteles falta de método en la exposición y repetición inútil de cuestiones, todo lo cual contribuye en gran manera a hacer más difícil la lectura. Tampoco la ordenación de los libros es la más apropiada para una perfecta comprensión <sup>11</sup>.

IV. Por último habla Núñez de la dificultad que procede de las mismas cosas y del uso de los preceptos. "En todo lo cual si bien hay grandes oscuridades, la principal de todas es ignorar de quiénes tomó prestado Aristóteles: así las Categorías las tomó de Arquitas de Tarento; <sup>12</sup> el sistema de inventar y definir, del Filebo y del Fedro de Platón; todo el libro de las Refutaciones casi al pie de la letra del Eutidemo de Platón y de los restantes diálogos escritos contra los sofistas; casi toda la fisiología, del Timeo; la Política, de la República y de las Leyes; la Ética, de los restantes diálogos morales y así lo que el vulgo dice que más fácilmente puede conciliarse el fuego y el agua que Aristóteles y Platón en falso, pues discrepan entre sí sólo en las palabras, no en las sentencias". Muchas opiniones, pues, tenidas por aristotélicas proceden o de otras sectas de filósofos o, lo que es más grave, de la opinión del vulgo sin autoridad.

Y no solamente se atribuyen falsamente a Aristóteles sentencias, sino también fragmentos e incluso libros enteros, como la Retórica a Alejandro que consta ser de Anaximeno de Lampsaco; <sup>13</sup> el libro sobre las propiedades de los vegetales que fue compuesto por un árabe, etc. Se discute si es de Aristóteles el libro sobre el mundo, pues como hay un elegante prefacio, habla generosamente de Platón y manifiesta que el mundo es creado, parece no ser de Aristóteles. Pero añade Núñez: "el divino Justino, mártir y filósofo platónico de gran nombre lo atribuye a Aristóteles" (p. 47).

11. Como lo demostraba el filósofo peripatético Adrasto Afrodiseo (siglo II d. de J. C.) el cual escribió un tratado sobre el orden de los libros de Aristóteles.

12. Político y matemático, fue contemporáneo y amigo de Platón. Es autor de valiosos trabajos en el campo de la geometría analítica.

13. Contemporáneo de Alejandro Magno. Escribió obras de historia. Se hizo famoso como profesor de retórica y como orador.

Finalmente es causa de una extrema dificultad la ignorancia del uso verdadero de los preceptos o que conocidos no se practiquen. En efecto, ¿qué más útil que ejercitar a los oyentes en la definición, en la división, en la demostración? ¿Qué más provechoso que conocer si las proposiciones son verdaderas o falsas? ¿Qué más saludable que ejercitarse en el conocimiento de los soligismos ya según la forma, ya según la materia? ¿Qué más fructuoso que estar provisto de abundancia de argumentos para confirmar o refutar cualquier cosa y ver qué argumentos conviene más a cada una de las cuestiones?

Acaba Núñez su docta disertación exhortando a los profesores para que inflamados con el amor de Aristóteles, hagan asequible su conocimiento a la generosa juventud estudiantil, ahora afligida por las dificultades aristotélicas. Y como de la abundancia del corazón habla la lengua, he aquí el brillante final:

“Aportemos algún remedio a estas oscuridades aristotélicas, a fin de que aquellos que conocen perfectamente ambas lenguas, juzguen sobre la variedad de los ejemplos; anoten las voces que declaran lo mismo; distinguan la ambigüedad de los nombres; declaren la forma y propiedad del griego; enseñen qué palabras emplean los otros filósofos; comparen la variedad de las versiones; observen qué palabras latinas corresponden a las griegas; restituyan a su prístina dignidad los textos mutilados y corrompidos; ilustren y aclaren las palabras de las artes y las distinciones extrañas; añadan las que faltan al texto aristotélico; supriman las que sobran y reduzcan los hipérbatos a su recto orden.

“Los lógicos enseñen qué argumentos, qué forma del raciocinio, qué método emplea Aristóteles; restituyan a sus lugares los argumentos, los silogismos, los métodos ajenos; abran los oscuros, coloquen y distinguan ordenadamente lo que carezca de orden; examinen los diversos argumentos, las diversas sentencias, el diverso método; lleven a su lugar las cosas esparcidas y censuren las que son falsas o inconsecuentes.

“Los filósofos muestren las sentencias que tomó Aristóteles de los otros; rechacen las falsamente atribuidas a él; discernan los libros genuinos de los apócrifos; comparen los preceptos con los ejemplos del mismo. Los matemáticos expliquen los ejemplos de la aritmética, geometría, música, astrología, arquitectura; los fisiólogos declaren los ejemplos físicos; los médicos expliquen las cosas de medicina; los

filólogos expongan las históricas, poéticas y filológicas; los filósofos, en fin, demuestren diligente y agudamente los frutos verdaderos de la lógica y de la filosofía, a fin de que, unidos los trabajos de todas las artes y disciplinas, nuestros oyentes, en breve tiempo y con exiguo trabajo, consigan satisfactoriamente el fin deseado”.



# IDENTIFICACIÓ DE NOUS FRAGMENTES DE LA BÍBLIA VALENCIANA

por

M. Sanchis Guarner

**U**N dels timbres de glòria de la llengua autòctona i de la nostra ciutat, és que la més antiga traducció impresa de la Bíblia en una llengua romànica, fou estampada a València l'any 1478.

Val la pena de reproduir el colofó del llibre: "Gràcies infinides sien fetes al omnipotent Déu e senyor nostre Jesucrist, e a la humil e sacratíssima Verge Maria, mare sua. Acaba la Bíblia, molt vera e cathòlica, treta de una Bíblia del noble mossèn Berenguer Vives de Boïl, cavaller, la qual fon trelladada de aquella pròpia que fon arromançada, en lo Monestir de Portaceli, per lo molt reverend micer Bonifaci Ferrer, doctor en cascun Dret e en la facultat de sacra Theologia, e don de tota la Cartoxa, germà del benaventurat sanct Vicent Ferrer, del Orde de Pricadors, en la qual translació foren, e altres singulars, hòmens de sciència. E ara derrerament, aquesta és stada diligentment corregida, vista e regoneguda, per lo reverend mestre Jaume Borrell, mestre en sacra Theologia, del Orde de Pricadors e inquisidor en Regne de València. És stada empremtada en la ciutat de València, a despeses del magnífich en Philip Vizlant, mercader, de la villa de Isne de Alta Alamanya, per mestre Alfonso Fernández de Córdoba, del Regne de Castella, e per mestre Lambert Palomar, almany, mestre en Arts. Començada en lo mes de febrer del any mil quatre-cents setanta-set, e acabada en lo mes de març del any mil CCCCLXXVIII."

Però el 2 de maig de 1498 la Inquisició prohibí les traduccions de la Bíblia a les llengües vulgars, i foren cremats tots els exemplars d'aquesta edició valenciana de la Bíblia; l'any 1551 el Concili de Trento insistí en tal prohibició. Només es salvaren dos fragments de la Bíblia valenciana, un dels quals anà a parar a la Biblioteca de

Stockholm, on fou destruït a la fi del segle XVII en un lamentable incendi. Déu volgué, però, que en octubre de 1645 fra Joan Baptista Civera trobàs entre els papers vells de l'Arxiu de la Catedral de València, les dues últimes pàgines d'un exemplar de la Bíblia valenciana, que contenia els capítols XXI i XXII de l'Apocalipsi i el colofó que acabem de copiar. Fra Civera s'endugué la susdita fulla a la seua Cartoixa de Portaceli, però en l'any 1835, en produir-se l'exclaustració se n'espargiren els llibres i els papers, molts dels quals aparegueren més tard en l'alqueria de Bellver, en el camí de València a Burjassot. L'esmentada fulla de la Bíblia de Bonifaci Ferrer figurà en una exposició bibliogràfica feta per "Lo Rat Penat" en maig de 1908, exhibida per D. Antoni Alapont, rector de la parròquia de Benicalap. Ens refereix Tramoyeres com un parell d'anys més tard, aquells papers de l'alqueria de Bellver foren posats en el mercat d'antiguitats.<sup>1</sup> El fet és que aquesta fulla de la Bíblia valenciana es troba hui en la Hispanic Society de Nova York, el catàleg de la qual la qualifica com "the most important" dels seus impresos.<sup>2</sup> L'edició valenciana incunable de la versió de la Bíblia per Bonifaci Ferrer, té merescuda fama en el món erudit, i suara, un dels millors escriptors catalans actuals, Rafael Tassis, ha publicat una novel·la policíaca titulada "La Bíblia valenciana", inspirada en les cobejances que despertava un suposat exemplar d'aquell preciós llibre.

L'altre fragment important que coneixem de la Bíblia valenciana, és el Psaltiri, imprés, segons Haebler, per Nicolau Spindler a Barcelona el 1480, conservat en exemplar únic a la Bibliothèque Mazarine de París, el qual comença així: "En nom de Nostre Senyor e de la humil Verge María, mare sua. Comença lo Psaltiri tret de la Bíblia de stampa, la quall és estada empremtada en la ciutat de València, e fon corregida, vista e regoneguda per lo reverend mestre Jacme Borrell, mestre en sacra Theologia del Orde de Pricadors e inquisidor en lo Regne de València, e d'altres, segons en aquella se conté."<sup>4</sup>

\* \* \*

1. L. TRAMOYERES BLASCO, *La Biblia valenciana de Bonifacio Ferrer. Una hoja incunable del Apocalipsis*. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1910.

2. THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA, *Handbook. Museum and Library Collections*. New York 1938, pàg. 372.

3. RAFAEL TASSIS, *La Biblia valenciana*. Barcelona 1955, Nova Col·lecció Lletres, nº 11.

4. J. RIBELES Y COMÍN, *Bibliografía de la Lengua Valenciana*. Madrid 1915, I, 313.

Foren diverses i ben primerenques les traduccions de la Bíblia a la nostra llengua. Tenim notícia que, el 1287, Alfons III el Franc ordenà de traduir la Bíblia del francès al català a Jaume de Montjuïc, i sabem també que a l'arxiu reial hi havia una Bíblia catalana en dos volums, puix que en parlen Joan I (1382) i Martí l'Humà (1398). Els erudits admeten que la traducció de Bonifaci Ferrer degué ser feta entre 1396 i 1462 (Villanueva, Tramoyeres, Haebler).

Samuel Berger, que estudià el conjunt dels textos bíblics catalans i provençals, considerà que hi havia tres distintes versions catalanes de la Bíblia: una de la segona meitat del segle XIV, conservada a la Bibliothèque Nationale de París i a la Biblioteca Colombina de Sevilla; una altra, copiada en el segle XV i existent en la mateixa biblioteca parisenca; i una altra, també del segle XV però diferent, que es trobava en l'Arxiu del Palau episcopal de Barcelona.<sup>5</sup>

Mossén Josep Gudiol, editor del còdex del Palau, el qual conté només els quatre Evangelis, sospitava si serien un fragment de la Bíblia valenciana de Bonifaci Ferrer,<sup>6</sup> però recents investigacions de Pere Bohigues, l'actual president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, fan inacceptable tal atribució.

\* \* \*

Fèlix Torres Amat, el gran bibliògraf, va descobrir cap a l'any 1821 dos fulls manuscrits amb textos bíblics, que servien de coberta a un procés de la Inquisició de l'any 1540. Aquests fulls són ara propietat del llibreter barceloní Lluís Barba, i encara que esquinçats i molt malmesos per la humitat, Pere Bohigues, amb l'ajuda dels raigs ultravioleta, n'ha pogut fer una transcripció i ha publicat els dos textos.<sup>7</sup> Es tracta de sengles fragments dels Evangelis de Sant Marc i de Sant Lluc.

Bohigues publica uns quadres comparatius d'aquests textos descoberts per Torres Amat, amb els corresponents en l'original llatí

5. SAMUEL BERGER, *Nouvelles recherches sur les Bibles provençales et catalanes*. Romania, 1890, XIX.

6. J. GUDIOL I CONILL, *Una antiga traducció catalana dels quatre Evangelis (còdex del Palau)*. Vic 1910.

7. PERE BOHIGAS, *Dos fragments catalans dels Evangelis, restes de la traducció de la Bíblia de Bonifaci Ferrer*. Estratto da "Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti", Palermo 1961, vol. I.

de la Vulgata i en les altres versions catalanes de la Bíblia assenyaldes por Berger, i arriba a la conclusió clara que es tracta d'una versió distinta de les altres tres. La característica dels fragments suara publicats, és que ens ofereixen una versió rigorosament literal i servilment calcada del text llatí, mentre que les versions quatrecentistes de Barcelona i París, encara que deriven del text llatí, foren fetes tenint a la vista traduccions anteriors, i per altra banda, la versió trescentista de París i Sevilla és molt lliure i parafrasejada.

Els fragments de l'acabament de l'Apocalipsi que conservem de la Bíblia impresa de Bonifaci Ferrer, ens presenten, així mateix, una traducció literal i rigorosa del text llatí, com la dels descoberts per Torres Amat, i l'absoluta identitat d'estil de tots aquests textos ha permés a Bohigues, després d'una acurada anàlisi, descobrir-ne l'autor, i afegir així uns altres troços a la reconstrucció del text de la Bíblia valenciana.

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

LOPE DE VEGA, *La Dorotea*. Edición de Edwin S. Morby. Editorial Castalia. Valencia, 1958. 501 páginas.

A pesar de la alta estimación en que se ha tenido a *La Dorotea* es, seguramente, entre todas las importantes obras de Lope de Vega la que ha tenido menos ediciones. El ilustre hispanista y profesor de la Universidad de Berkeley, Edwin S. Morby la considera "la más rica y meditada de todas sus obras, la más compleja, la que mejor resume sus capacidades como lírico, como dramaturgo y prosista y, para el lector como para el autor, tal vez la más querida de todas" (p. 9). *La Dorotea* se ha utilizado más, bastante más, como arsenal de noticias que como obra de arte, más como averiguación del hombre que fue —o pretendió ser— Lope, que como un libro que puede ser leído y amado como realización artística de primerísima calidad. Posiblemente por esto las ediciones que siguieron a la cuidada, y sin notas, de don Américo Castro (Biblioteca Renacimiento, Madrid, 1913), unas nueve, registra el señor Morby, se han preocupado, cuando se han tomado ese trabajo, de pormenores referentes a la biografía de Lope y no han centrado la erudición y la investigación —tan necesaria— en la obra en sí llegando, en algún momento, a sacarle punta a palabras en las que no había porque. Quizá la lectura apresurada de *La Dorotea* no les hizo reparar —y meditar— en esta consideración del propio Lope, puesta en este libro: "...te quiero decir lo que siento de algunos melindrosos Cañones que en viendo en las comedias un galán muy tierno, presumen que el poeta imita sus costumbres mismas: censura indigna de hombres cuerdos que de las cosas naturales hacen milagros. Porque allí solo se imita un mozo desatinado que sigue a rienda suelta su apetito, y mientras mejor fuere el poeta que le pinta, más vivos serán los afectos y más verdaderas las acciones..." (I, V). Por tal razón hay que agradecer al profesor Morby la minuciosa labor de estudiar el texto de *La Dorotea* con los problemas de todo orden que presenta y, con segura y amplísima erudición y conocimiento, darnos esta ejemplar edición.

El texto de *La Dorotea* que nos da el editor corresponde al de la edición príncipe de 1632. Ha cotejado los tres ejemplares que de ella se conservan en la Biblioteca Nacional, lo que le ha permitido observar las ligeras variantes que existen entre ellos, considerando que la mejor lectura la ofrece el que tiene la signatura Uoz-2525. También da cuenta de las variantes de las dos ediciones

madrileñas de 1654 y 1675. El texto de la edición del señor Morby conserva la ortografía del original excepto las abreviaciones en un par de casos.

Son de gran interés las muy abundantes notas, a pie de página, que nos aclaran la lengua de Lope, o nos intruyen sobre cuestiones métricas de versos y estrofas empleados por Lope en *La Dorotea*, o nos subrayan la abundancia de refranes usados por los personajes, que al final los da recogidos en una lista, por orden alfabético. Hay que añadir a la citada lista el de la p. 79: "Ni la cama dorada alivia al enfermo, ni la buena fortuna hace al negocio sabio", registrado por don Francisco Rodríguez Marín en *12.600 refranes más* (Madrid, 1930, p. 220).

De importancia capital para la situación preceptiva y entendimiento de *La Dorotea* es la Introducción (pp. 9-37) que el profesor Morby ha escrito. En ella se detiene a analizar el propósito de Lope al concebir y dar realidad a *La Dorotea*. El agudo análisis del género literario que dio Lope a su obra es lo que lleva al profesor Morby a considerarla —a pesar de que Lope la denominó *acción en prosa*— más comentario de acciones que acción: "Esta vez lo que visiblemente pasa iba a ser lo de menos. Lo que más iba a ser cómo y por qué pasó." (p. 11). La introducción del vocablo *acción* y sus acepciones literarias y exclusivamente dramáticas —empleadas por Lope de Vega— inclinan al señor Morby a considerar que posiblemente nuestro dramaturgo acudió o tomó el sentido que acción tenía en el teatro de colegio en latín y que abarca ampliamente toda manifestación teatral: "Hay que concluir que si Lope, tal vez recordando cosas de sus días de colegial, acude al latinismo de moda en su vejez, es con ironía, con un como primer aviso en la portada de uno de los elementos más fuertes de su *acción en prosa*" (pp. 14-15).

Otra penetrante observación del señor Morby es cuando hace hincapié y aclara la aparente falta de movimiento de *La Dorotea*, inconcebible en una pieza dramática normal de Lope: "En cualquier comedia habría habido también, seguramente, más ocasiones de enfrentar entre sí a los personajes principales. Sólo analizando una por una las escenas se echa de ver algo que por atrevido e inesperado podría pasarse por alto, pero que indirectamente explica gran parte del misterio de esta aparente falta de movimiento de *La Dorotea*: la rareza con que dialogan cara a cara los personajes centrales (don Fernando y Dorotea; don Bela y Marfisa). *La Dorotea* traza el fin de los amores de don Fernando y Dorotea, pero éstos dos veces se cruzan la palabra (I, V; IV, I). Dos veces también dialogan don Fernando con Marfisa (I, VI; IV, VIII); otras dos Marfisa con Dorotea (II, III; IV, I); y Dorotea con don Bela, tan solo una (II, V)... En *La Dorotea* las cosas se ven al soslayo, en sus consecuencias. Los motivos, las pasiones, las reacciones, interesan más que los actos. Evidentemente esta *acción* es menos acción que proceso, menos serie de incidentes que de momentos psicológicos" (p. 19). "Con un don Fernando estudiante y poeta, aunque hidalgo; con una Dorotea poseída por un marido, un príncipe extranjero, un sonetista lampiño y un chapetón de Indias, se comprende que no podía haber más que tragedia irónica" (p. 18).

Las ideas que el señor Morby ha aplicado sobre *La Dorotea* nos inclinan a una nueva actitud en la lectura de esta amenísima obra, de esta "tragedia iró-

nica." Cabe, en gran parte, despojarse de esa obsesiva preocupación de hallar en cada palabra un reflejo autobiográfico de Lope y leerla por el panorama humano psicológico que nos ofrece y nos cautiva, por la maestría con que está escrita y por ese buceo en las almas de los personajes.

La excelente impresión del libro, hecha por Editorial Castalia, merece también destacarse. — RAFAEL FERRERES.

FRANCESC DE B. MOLL, *Els llinatges catalans (Catalunya, País Valencià, Illes Balears). Assaig de divulgació lingüística*. Palma de Mallorca 1959, Biblioteca Raixa, núms. 40, 41 i 42.

Com que tots portem dos o més cognoms, és natural que de quan en quan hàgem sentit curiositat sobre la significació i origen d'aquestes paraules que ens acompanyen sempre en la nostra projecció social. És ben sabut que la llengua és el signe diferencial més notori de tota comunitat individualitzada, però fins i tot els qui no acostumen parlar la llengua autòctona, amb el seu cognom manifesten la seua procedència o la dels seus ascendents. L'eminent filòleg Francesc de B. Moll que ha prestat a la llengua catalana serveis tan importants, ha publicat aquest deliciós llibre de divulgació, l'amenitat i senzillesa d'exposició del qual, no significa cap minva del seu rigor científic. I així mateix, encara que els reculls de tal mena molt difícilment poden ser exhaustius i aquest duu el modestíssim subtítol d'assaig de divulgació, cal dir que és molt extens puix que arriba a tractar més de 5.000 cognoms.

L'estudi de Moll té una introducció històrico-descriptiva on tracta extensament de la forma dels noms de persona entre els romans i els germans. Tal preferència és ben legítima per tal com el català és una llengua romànica, i perquè els germanismes preponderaven en la Catalunya vella durant l'Alta Edat Mitjana, en el període constituent de la llengua, quan s'originà bona part de la seua antroponímia. Trobem la manca en aquesta part, de referències a la forma dels noms àrabs de persona (amb la distinció entre *ism*, *kuniya* i *laqab*), realment complicats i per això sovint mal interpretats, inclús per historiadors no especialitzats.

Ens explica Moll, seguint principalment Aebischer si Dausat, com l'empobriment de l'onomàstica en els segles X i XI produí la valoració del segon nom, en una època que el germanisme havia començat a decaure, i aquests segons noms, en esdevenir hereditaris en els segles XV i XVI, es convertiren en els llinatges o cognoms familiars.

Les circumstàncies històriques que han pogut actuar en la determinació dels cognoms, són d'allò més variat, arribant fins i tot a l'anècdota. A vegades ha estat un fet molt ben conegut, molt concret i limitat, que ha motivat l'adop-

ció de llinatges externs al domini lingüístic que el rep. En citarem un exemple valencià, mostra de l'aplicació dels principis formulats per Moll: A Alacant abunden els cognoms d'origen italià, com *Verdi, Parodi, Boracino, Rabagliato, Bernardi, Carcagno*, etc., els quals procedeixen dels emigrats de l'illa de Tabarca que els turcs conquistaren als genovesos l'any 1741, i que Carles III establí a l'illa Plana alacantina, que llavors prengué el nom de Nova Tabarca.

Molt ben sistematitzat és el capítol amb la classificació semàntica dels llinatges, que després ha aprofitat Moll com a pauta per ordenar els cognoms en la part analítica del seu valuós llibre, distingint-los segons que representen el nom patern (com *Furió, Gayà, Reixach, Lluch, Mateu, Genis, Arnau, Gomar*), el del lloc d'origen (com *Vilella, Balaguer, Banyuls, Aragó, Tarragó, Pampló*), o els gentilicis (com *Alemanya, Cerdà, Gascò, Llemosí, Morellà, Ripollés*), el de la professió (com *Escolà, Monjo, Arquer, Ballester, Escrivà, Fuster, Sabater, Llavador, Teixidor*), les circumstàncies del naixement (com el mes: *Giner, Febrer, Abril*, o el dia: *Aparici, Ascensi, Nadal*; o auguris, com *Salvat, Benages, Goig, Vives*; o condicions circumstancials, com *Povil, Bessó, Bord, Bordiu*), o si es tracta d'un sobrenom que manifeste el parentesc (com *Cunyat, Nebot, Fillol*), o qualitats físiques (com *Blanc, Bru, Canós*), o morals (com *Agut, Dolç, Espinós, Amorós, Just, Saborit*), o siga noms d'animals (com *Abella, Bou, Colom, Llobet, Vedell*) o flors i fruits (com *Clavell, Almela, Cirera, Pruna, Piñol*), etc.

Té també un capítol amb els cognoms naturalitzats plenament als països catalans, encara que fossen originàriament mots apel·latius o onomàstics d'altres llengües: de l'hebreu (com *Salom*), o de l'àrab (com *Alborx, Alcàcer, Belda, Garbí, Selfa, Mataix, Vinaixa, Vinatea, Bernàcer*), del castellà o l'aragonés (com *Gomis, Llopis, Peris, Melendres, Gonsalbes*), de la llengua d'oc (com *Bordonau, Faura, Lostau*), de l'italià (com *Bono, Sanelo, Perucho, Arlandis*), del francès (com *Barjau, Blanchart, Bussó, Granyer*), del basc (com *Bisquerra, Moneris, Ivars, Iborra*), etc.

És considerable la quantitat de problemes lingüístics que Moll ha hagut de tractar en aquest llibre. A més de donar una enorme quantitat d'etimologies d'onomàstics —moltes d'elles ben fosques—, s'ha ocupat dels patronímics valencians en *-is* (com *Quilis, Sanchis, Lloris*), de la desinència *-s* de molts llinatges (com *Casanoves* junt a *Casanova*), etc., etc. Un llibre, en suma, que llegeixen amb gust i profit tant el gran públic com els lingüistes especialitzats. —  
M. SANCHIS GUARNER.

ANTONIO RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Pliegos poéticos de la colección del Marqués de Morbecq (Siglo XVI)*. Edición en facsímil, precedida de un estudio bibliográfico. Madrid, Estudios Bibliográficos, 1962. 353 págs.

En la necesaria, interesante y valiosa labor que sin pausa y desde hace unos años viene desarrollando el Prof. don Antonio Rodríguez-Moñino en sus estudios sobre el Romancero español, hay que añadir este precioso volumen de *Los pliegos poéticos de la colección del Marqués de Morbecq*. Lo integran 32 pliegos, con un total de 108 composiciones, ocho de ellas en catalán. La impresión de estos pliegos es diversa y los que llevan pie de imprenta proceden de Medina del Campo, León, Sevilla, Barcelona y Valencia. Las atribuciones que figuran en algunos de los citados pliegos corresponden a Alonso Alcaudete, Joan de Angulo, Diego Aragonés, Catón, Pedro de Contreras, Fray Miguel Ferrer, Bartolomé Flores, Hernán López de Yanguas, Juan Manuel, Juan Esteban Miravet, Perea, Jerónimo Pérez de Almanza, Quirós, Diego de San Pedro, Juan Timoneda. El pliego más antiguo, según Rodríguez-Moñino, impreso con los caracteres del sevillano Cromberger es poco posterior a 1511. Es el clásico romance de Don Gaiferos. Los tres pliegos últimos, hacia 1600, año más o menos. Las espléndidas reproducciones en facsímil de las composiciones con deliciosos grabados, ocupan las páginas 125-340.

Al gran erudito Rodríguez-Moñino debemos el ejemplar y documentadísimo estudio inicial (págs. 9-121) donde una segura y amplísima erudición, (que no deja cabo suelto sino en los aspectos en donde solo cabe la arriesgada hipótesis y que el mismo nos advierte), se conjunta con una admirable amenidad de lectura y de perfecto estilo.

En el apartado primero de su *Estudio bibliográfico* nos sitúa en la función, amplitud y fatal destino que tuvieron los pliegos sueltos, señalando la paradoja de ser justamente la condición de su popularidad la causa de su pérdida y desaparición: "Libros gruesos y caros, para minorías; pliegos sueltos, literatura e historia para las masas. Pero, por desgracia, en su propia entraña de popularidad llevaban el germen de la destrucción: doblados en varios cruces para mejor caber en la faldriquera la rotura era normal; el manoseo, que acaba por desgastar un infolio, es herida de muerte para las pocas hojillas." (Pág. 11). Y tal destrucción es doblemente sensible ya que "Esas hojas, esos pliegos han hecho infinitamente más por la popularización de la poesía española que cuantos cancioneros y romanceros se estamparon en los siglos de oro, porque era lo único que, dada la exigüidad de su volumen y la baratura del precio, estaba al alcance de toda fortuna" (Pág. 10).

Otras de las razones que apunta respecto a la escasez de ejemplares de los pliegos sueltos es "el desden por lo contemporáneo". Con el renacimiento de la bibliofilia, en el siglo pasado, aparecen los coleccionistas. Entre los primeros interesados por esta poesía popular cita el señor Rodríguez-Moñino a Böhl de Faber, Bartolomé José Gallardo y Agustín Durán, que "formó el primer *Catálogo* como importante contribución bibliográfica a la edición definitiva de su Romancero español." También nos enumera este interés por parte de los extranjeros: Thomas Grenville y Richard Heber, en Londres, el austríaco

José Wolf, el italiano E. Teza, el polaco Edward Porémbowicz, el alemán Dr. Cristian Fass. De cada uno de ellos nos pormenoriza el señor Rodríguez-Moñino sus aportaciones en esta historia bibliográfica de los pliegos sueltos, llegando hasta nuestros días.

Extensamente, y con gran amenidad, traza finalmente la silueta de dos insignes bibliógrafos: El Marqués de Jerez de los Caballeros y su hermano el Duque de T'Serclaes. No se concreta Rodríguez-Moñino únicamente a tratar lo que concierne a la relación de estos grandes señores con los pliegos sueltos, sino, y se lo agradecemos, nos da sus humanos perfiles de una manera admirativa y cordial, condicionada por una auténtica amistad. Los pliegos sueltos que componen el libro que comentamos proceden del difunto Duque de T'Serclaes, ahora en posesión de su hijo el Marqués de Morbecq a cuya generosidad y verdadero amor por los libros el señor Rodríguez-Moñino rinde homenaje.

En los apartados segundo y tercero trata con enorme erudición de los pliegos sueltos de la colección del Marqués de Morbecq a la que aporta datos bibliográficos completísimos y, además, con acertado juicio crítico nos señala características y problemas literarios que planten y que, en ocasiones, con su parecer, los creemos resueltos. Son varias las ocasiones en que rectifica errores que han pasado sin ver hasta ahora. Para los estudiosos de Juan Timoneda son esenciales las páginas que le dedica en estos capítulos.

En los capítulos Cuarto estudia los pliegos impresos hacia 1600, con los incompletos, y en el Quinto una exacta bibliografía de los citados pliegos.

Al final se encuentra el Índice general de primeros versos.

Los trabajos del señor Rodríguez-Moñino siempre dejan en el lector esa misma sensación de conseguidos todos los objetivos: precisa claridad expositiva, asombroso conocimiento del tema que tomó para su estudio, (en esta ocasión, Dios mío, tan amplio y tan lleno de obstáculos para otro investigador que no estuviera a su altura), y esa serena condición que imprime en sus escritos en donde nada hay más lejos de él que el apresuramiento o la falta de meditación.

Sería injusto no citar a Tipografía Moderna, de Valencia, por el cuidado admirable que ha puesto en la impresión de este hermoso volumen. — RAFAEL FERRERES.

*El Cancionero de Gallardo.* Edición crítica por JOSÉ MARÍA AZÁCETA. Clásicos hispánicos. CSIC. Madrid, 1962.

El editor ha creído conveniente dar el nombre de *Cancionero de Gallardo* a este manuscrito anónimo, probablemente de mitad del siglo XVI, para distinguirlo de los demás. Don Bartolomé J. Gallardo fue uno de los poseedores de dicho cancionero en el que se encuentran unas notas escritas con su letra. Tal

denominación parece correcta y hasta justificada en homenaje al gran erudito de nuestra literatura.

Según Gallardo, que "conocía perfectísimamente" el códice, éste era el doble de lo que es actualmente. Las 88 composiciones que se incluyen pertenecen a once poetas de los siglos XIV al XVI. Son: Alexandre, Cristóbal de Castillejos, Lope de Estúñiga, Juan Fernández de Heredia, Garcilaso, Alvar Gómez, García Sánchez de Badajoz, Sem Tob, Soria, Alfonso de la Torre y dos composiciones anónimas.

El mayor interés del recopilador o recopiladores está puesto en los poetas Soria (14 composiciones), Alexandre (38) y el valenciano Juan Fernández de Heredia (22). De Garcilaso nos ofrece dos sonetos, aunque sin atribuírselos a él (*Cuando me paro a contemplar mi estado... [Oh] Dulces prendas, por mi mal halladas...*), que ofrecen ligeras variantes sin ventaja para el poeta toledado. Alexandre es la aportación mayor que hallamos por su condición de inédito. José María de Azáceta, al estudiar su obra "de conformidad con la temática de la época, puede agruparse, aunque se mezclen en el códice, en tres apartados diversos: obras amorosas, obras inspiradas en motivos circunstanciales y glosas de motes y coplas" (p. 69). En algunas ocasiones, aunque las poesías parecen de él, la paternidad no está asegurada por la incertidumbre de atribuciones del manuscrito.

En los distintos capítulos de la Introducción al texto crítico el Sr. Azáceta nos describe el manuscrito, nos da las Observaciones generales a la edición, nos sitúa el *Cancionero Gallardo* en la gran familia de Cancioneros, las referencias y estudios de este nuevo cancionero y finalmente unos acertados estudios de los poetas cuyas poesías figuran en el *Cancionero Gallardo*, con excelente documentación bibliográfica y juicios críticos.

Gran cuidado ha puesto el Sr. Azáceta en la edición de los textos, acompañados de variantes y de ediciones que han aparecido anteriormente a la suya.—R. F.







## S U M A R I O

### ARTICULOS

JOSEPH GULSOY: *La lexicografía valenciana*, pág. 109.—RAFAEL FERRERES: *Moratin en Valencia (1812-1814)*, pág. 143.—FRANCISCO ALMELLA Y VIVES: *Un sermón valenciano del siglo XVII*, pág. 211.—JULIO PALLI BONET: *El humanista valenciano Pedro Juan Núñez y Aristóteles*, pág. 233.—M. SANCHIS GUARNER: *Identificació de nous fragments de la Bíblia valenciana*, pág. 241.

### NOTAS BIBLIOGRAFICAS

LOPE DE VEGA: *La Dorotea*. Edición de Edwin S. Morby (Rafael Ferreres), pág. 245.—FRANCESC DE B. MOLL: *Els llinatges catalans (Catalunya, País Valencià, Illes Balears). Assaig de divulgació lingüística* (M. Sanchis Guarner), pág. 247.—ANTONIO RODRIGUEZ-MOÑINO: *Pliegos poéticos de la colección del Marqués de Morbecq (Siglo XVI)* (Rafael Ferreres), pág. 249.—*El Cancionero de Gallardo*. Edición de José María Azáceta (R. F.), pág. 250.

Depósito legal: V. 558-1958

Artes Gráficas Soler, S. A. — Valencia